叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 150 .
沃尔 . - .

第150卷。

['dʒænjuəri] - , - .
January 12 , 1916 .
一月 - , - .

1916年1月12日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɑːmi] [æt; ət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['aɪən] [kɔɪnz]
There is much satisfaction in the German Army at the announcement that iron coins
那里 是 很多 满意 在 这 德语 军队 在 这 公告 那 铁 硬币
[tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ten] ['mɪljən] [mɑːrks][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['nɪk(ə)l]
to the value of ten million marks are to be substituted for nickel
到 这 价值 的 十 百万 标记 是 到 是 替代 为了 镍
[ænd; ənd]['kɒpə(r)] .
and copper .
和 铜 .

德国军队对宣布将以价值一千万马克的铁币取代镍币和铜币的消息感到非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [həʊpt] [ðæt] [ðəʊz] [krɔːsɪz] [meɪ] [jet] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] .
It is now hoped that those Crosses may yet prove to be worth something .
它 是 现在 希望 那 那些 十字架 可能 然而 证明 到 是 值得 某物 .

现在人们希望这些十字架最终能证明其价值。

[ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [əʊk] [raɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['peɪpəz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

A	resident	of	Honor	Oak	writes	to	the	papers	to	say	that	such	was	the
一个	居民	的	荣誉	橡木	写	到	这	文件	到	说	那	这样的	曾是	这

[ˌpætri'ɒtɪk] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] [tu:; tə] [peɪ] [ðeə(r)] ['tæksɪz] [æt; ət] [ðə; ði]

patriotic	anxiety	of	people	in	his	neighbourhood	to	pay	their	taxes	at	the
爱国	焦虑	的	人们	在	他的	邻里	到	支付	他们的	税收	在	这

['ɜ:lɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['məʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kju:] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kə'lɛktərz] [dɔ:(r)] [ɒn]

earliest	possible	moment	that	he	found	a	long	queue	before	the	collector's	door	on
最早	可能的	片刻	那	他	成立	一个	长的	队列	前	这	收藏家的	门	在

['dʒænjuəri] 3rd [ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [weɪt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [tɜ:n] [keɪm] .

January	3rd	and	had	to	wait	an	hour	before	his	turn	came	.
一月	3rd	和	有	到	等待	一个	小时	前	他的	转动	来了	.

霍诺奥克的一位居民写信给报社说，由于他所在社区的居民出于爱国热情，急于尽快缴纳税款，以至于1月3日他在税务征收员的门前排起了长队，不得不等待一个小时才轮到他。

[ɒn] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] ['sevrəl] [west] - [end] ['θiətə, 'θi:ə-] [ˌpætri'ɒtɪkli; ˌpeɪtri'ɒtɪkli] ['ɒfəd] [ðə; ði]

On	reading	his	letter	several	West	-	end	theatres	patriotically	offered	the
在	阅读	他的	信	一些	西方	-	结尾	剧院	爱国地	提供	这

[kə'lektə(r)] [ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] " [haʊs] [fʊl] " [bɔ:dz] .

collector	the	loan	of	their	"	House	Full	"	boards	.
集电极	这	贷款	的	他们的	"	房子	满的	"	板	.

读了他的信后，几家西区剧院出于爱国情怀，向这位收藏家提供了他们的"满座"广告牌。

[prɪns] ['wɪljəm] [ɒv; əv] [wi:d] , [ðə; ði] [eks] - ['ru:lə(r)] [ɒv; əv] [æl'beɪniə] , [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn] ['sɜ:biə] ,

Prince	William	of	Wied	,	the	ex	-	ruler	of	Albania	,	is	at	present	in	Serbia	,
王子	威廉	的	维德	,	这	前任	-	统治者	的	阿尔巴尼亚	,	是	在	展示	在	塞尔维亚	,

阿尔巴尼亚前统治者维德的威廉王子目前身在塞尔维亚。

['fi:vərɪʃli] [ə'weɪtɪŋ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)] ['dɪgnəti] .

feverishly	awaiting	restoration	to	his	former	dignity	.
狂热地	等待中	恢复	到	他的	以前的	尊严	.

他热切期盼着恢复往日的尊严。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,

The	situation	is	not	very	favourable	,	however	,
这	情况	是	不是	非常	有利	,	然而	,

然而，情况并不太有利。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:mən] [əd'vaɪzər] [hæv; həv] [wɔ:nd] [hɪm] [tu:; tə] [kɜ:b] [hɪz; ɪz] - .

and	his	German	advisers	have	warned	him	to	curb	his	Mpretuosity	.
和	他的	德语	顾问	有	警告	他	到	抑制	他的	-	.

他的德国顾问们警告他要克制自己的傲慢自大。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [bɑ:k] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑ:gəʊ] [ɒv; əv] [bi:nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒɜ:məni] [hæz; həz] [bi:n] [si:zd]

An	American	barque	with	a	cargo	of	beans	for	Germany	has	been	seized
一个	美国人	帆船	和	一个	货物	的	豆子	为了	德国	有	到过	查获

[ænd; ənd] [ˌʌn'ləʊdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['swi:dɪʃ] [ɔ:'θɒrətiz] .

and	unloaded	by	the	Swedish	authorities	.
和	卸载	经过	这	瑞典	当局	.

一艘载有运往德国的豆类的美国帆船被瑞典当局扣押并卸货。

[ə; eɪ] ['kru:əl] [feɪt] [si:m] [tu:; tə] [ˌəʊvə'teɪk] ['evri] ['efət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə] [gɪv]

A	cruel	fate	seems	to	overtake	every	effort	of	the	United	States	to	give
一个	残忍的	命运	似乎	到	超过	每一个	努力	的	这	团结的	各州	到	给

['dʒɜ:məni] [ði:z] ['nesəsəri] [kə'mɒdətiz] .

Germany	these	necessary	commodities	.
德国	这些	必要的	商品	.

美国向德国提供这些必需品的每一次努力似乎都遭遇了残酷的命运。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['ɑːtɪk(ə)lz] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ðə; ði][bʌl'geərɪən] ['kɒnsjələt] [ɪn] [sə'lɔnikə]

Among	the	suspicious	articles	discovered	at	the	Bulgarian	Consulate	in	Salonika
之中	这	可疑的	文章	发现	在	这	保加利亚语	领事馆	在	塞萨洛尼卡

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɒk] [ɒv; əv] [red] ['bræsɑːd] .

was	a	large	stock	of	red	brassards	.
曾是	一个	大的	库存	的	红色的	臂章	.

在保加利亚驻塞萨洛尼基领事馆发现的可疑物品中，有一大批红色臂章。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [viː] . [tiː] . [siː] . ,

But	the	inference	that	they	belonged	to	members	of	the	British	V	.	T	.	C	.	,
但	这	推理	那	他们	属于	到	成员	的	这	英国	V	.	T	.	C	.	,

但由此推断，他们属于英国职业培训委员会的成员。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['enəmi] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][nɒt] [faɪt] [æt; ət]

who	were	determined	to	fight	for	the	enemy	rather	than	not	fight	at
WHO	是	决定	到	斗争	为了	这	敌人	相当	比	不是	斗争	在

[ɔːl] , [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['premətʃə(r)] .

all	,	is	certainly	premature	.
全部	,	是	当然	过早	.

认为应该为敌人而战而不是根本不参战的人，现在下结论还为时过早。

['sevrəl] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɒnzi] ['wɜːkhaʊs] ,

Several	inmates	of	the	Swansea	workhouse	,
一些	囚犯	的	这	斯旺西	济贫	,

斯旺西济贫院的几名囚犯

['hævɪŋ] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ˌmɑːdʒə'riːn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [aʊt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['bʌtə(r)] ,

having	been	told	that	margarine	was	to	be	served	out	instead	of	butter	,
拥有	到过	讲述	那	人造黄油	曾是	到	是	服务	出去	反而	的	黄油	,

被告知要用人造黄油代替黄油上菜后，

[rɪ'tɜːnd] [ðeə(r)] ['pɔːʃənz] , ['əʊnli][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bʌtə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

returned	their	portions	,	only	to	discover	that	it	was	butter	after	all	.
返回	他们的	部分	,	仅有的	到	发现	那	它	曾是	黄油	后	全部	.

他们退回了那份食物，结果发现那其实是黄油。

[æz; əz]['sɪmələ(r)] ['ɪnsɪdənts] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestid]

As	similar	incidents	have	occurred	in	many	other	establishments	it	is	suggested
作为	相似的	事件	有	发生	在	许多	其他	机构	它	是	建议

[ðæt] [ˌmɑːdʒə'riːn][ʃʊd; ʃəd][ɪn]['fjuːtʃə(r)][biː; bi] [daɪd] ['skɑːlət] [ɔː(r)] [bluː] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]

that	margarine	should	in	future	be	dyed	scarlet	or	blue	in	order	to	prevent	a
那	人造黄油	应该	在	未来	是	染色	猩红	或者	蓝色的	在	命令	到	防止	一个

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kɒntrətɒ̃] .

repetition	of	these	embarrassing	contretemps	.
重复	的	这些	尴尬的	冲突	.

由于许多其他场所也发生过类似事件，建议今后将人造黄油染成猩红色或蓝色，以防止再次发生这些令人尴尬的事件。

[sɜː(r)][dʒɒn]['saɪmən] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɒn][ðə; ði] [kəm'pʌlʃn] [bɪl] , [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ledʒd] - ,

Sir	John	Simon	,	in	the	debate	on	the	Compulsion	Bill	,	said	that	the	alleged	650	,
先生	约翰	西蒙	,	在	这	辩论	在	这	强迫症	账单	,	说	那	这	据称	-	,

约翰·西蒙爵士在关于强制法案的辩论中表示，所谓的650人，

- ['slækəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət] " [baɪ] [səb'træktɪŋ] [tuː] ['fɪgəz] [frɒm; frəm][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

000	slackers	were	arrived	at	"	by	subtracting	two	figures	from	one	another	.
-	懒汉	是	到达的	在	"	经过	减去	二	数据	从	一	其他	.

000个懒汉是通过将两个数字相减得出的。

" ['evriwʌn] [mʌst; məst] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['meθəd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]

"	Everyone	must	agree	with	him	that	if	that	was	the	method	employed	the
"	每个人	必须	同意	和	他	那	如果	那	曾是	这	方法	受雇	这

[rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] " ['neglɪdʒəb(ə)l] .

result	would	be	"	negligible	.
结果	会	是	"	微不足道	.

"每个人都必须同意他的观点，如果采用那种方法，结果将'微不足道'。

" [ɪn][ə; eɪ][træm] - [kɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['nɔːðən] ['sɪti] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] - [kən'dʌktə(r)] [went] [raʊnd]

"	In	a	tram	-	car	in	a	Northern	city	,	as	the	girl	-	conductor	went	round
"	在	一个	电车	-	车	在	一个	北方	城市	,	作为	这	女孩	-	导体	去	圆形的

[fɔː(r); fə(r)] [feəz] ,

for	fares	,
为了	票价	,

"在北方某城市的电车上，女售票员正在收车费时，

[ə; eɪ] " [nʌt] " [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tɪkɪt]

a	"	nut	"	tried	to	take	a	rise	out	of	her	by	asking	for	a	ticket
一个	"	坚果	"	尝试	到	拿	一个	上升	出去	的	她	经过	问	为了	一个	票

[tuː; tə] " [gə'lɪpəli] .

to	"	Gallipoli	.
到	"	加里波利	.

一个"疯子"想激怒她，向她要了一张去"加里波利"的机票。

" [ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træm] ['dʒɜːni] ,

"	She	charged	him	for	the	full	length	of	the	tram	journey	,
"	她	带电	他	为了	这	满的	长度	的	这	电车	旅行	,

她向他收取了全程电车费用。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [træm] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'krʊtɪŋ] ['ɒfɪs] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel]

and	as	soon	as	the	tram	arrived	at	a	recruiting	office	she	rang	the	bell
和	作为	很快	作为	这	电车	到达的	在	一个	招聘	办公室	她	响铃	这	钟

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

电车一到招聘办公室，她就按响了门铃，说道：

" [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [gə'lɪpəli] .

"	You	change	here	,	Sir	,	for	Gallipoli	.
"	你	改变	这里	,	先生	,	为了	加里波利	.

"先生，您在这里换装，前往加里波利。"

" [ðə; ði]['kaɪzə(r)] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [miːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz][ˌkɔː'fuː]

"	The	Kaiser	thinks	it	very	mean	of	the	British	Government	to	turn	his	Corfu
"	这	凯撒	思考	它	非常	意思是	的	这	英国	政府	到	转动	他的	科孚岛

['pæləs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] .

palace	into	a	hospital	.
宫殿	进入	一个	医院	.

"德皇认为英国政府将他在科孚岛的宫殿改建成医院的做法非常卑鄙。"

[hɪz; ɪz] [ˌsʌbmə'riːn] [kə'mændər] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃel] [ðə; ði] ['inmeits] [wɪ'ðaʊt]

His	submarine	commanders	are	now	wondering	how	to	shell	the	inmates	without
他的	潜艇	指挥官	是	现在	好奇	如何	到	壳	这	囚犯	没有

['dæmɪdʒɪŋ] [ðeə(r)] ['maːstəz] ['prɒpəti] .

damaging	their	master's	property	.
损害	他们的	硕士学位	财产	.

他的潜艇指挥官们现在正在思考如何在不损坏主人财产的情况下炮击囚犯。

[ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [ˌsʌfrə'dʒet] [huː] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['dæmɪdʒd] [ðə; ði] [və'lɑːskwɛz] ['viːnəs] [wɪð]

The	Militant	Suffragette	who	some	years	ago	damaged	the	Velasquez	Venus	with
这	好战分子	妇女参政论者	WHO	一些	年	前	损坏的	这	维拉斯奎兹	金星	和

[æn; ən] [æks] [hæz; həz] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] ,

an	axe	has	just	published	a	novel	,
一个	斧头	有	只是	已发布	一个	小说	,

那位几年前用斧头砸坏委拉斯凯兹《维纳斯》画像的激进女权主义者，最近出版了一部小说。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['plʌmə(r)] [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] .

of	which	the	hero	is	a	plumber	who	thought	he	was	a	poet	.
的	哪个	这	英雄	是	一个	水管工	WHO	想法	他	曾是	一个	诗人	.

主人公是一名自认为是诗人的水管工。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] " [ðə; ði] [bɜːst] [paɪp] , " [bʌt; bət] ['ɪz(ə)nt] .

It	ought	to	be	called	"	The	Burst	Pipe	,	"	but	isn't	.
它	应该	到	是	称为	"	这	爆裂	管道	,	"	但	不是	.

它本应叫做"爆裂的水管"，但却不是。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['relˌweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] .

Women	are	now	employed	on	some	of	the	railways	in	the	North	.
女性	是	现在	受雇	在	一些	的	这	铁路	在	这	北	.

现在北方的一些铁路公司也雇用了女性员工。

[ə; eɪ] ['trævələ(r)] ['riːs(ə)ntli] [hæd; həd] [tuː] ['tɒmi] [fɔː(r); fə(r)] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] .

A	traveller	recently	had	two	Tommies	for	fellow	-	passengers	.
一个	游客	最近	有	二	汤米	为了	同伴	-	乘客	.

一位旅客最近带了两辆汤米车送给其他乘客。

[ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] [wiːk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sləʊ] ['djuːti] ['dʒɜːni] [wɪtʃ]

They	related	that	they	had	every	week	to	take	a	long	slow	duty	journey	which
他们	有关的	那	他们	有	每一个	星期	到	拿	一个	长的	慢的	责任	旅行	哪个

[wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['lɪmɪt] " ;

was	"	the	limit	"	;
曾是	"	这	限制	"	;

他们说，他们每周都要进行一次漫长而缓慢的执勤旅行，这已经是"极限"了；

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] , [fɔː(r); fə(r)] " [naʊ] , " [sed] ['tɒmi] ,

but	lately	it	had	taken	on	a	different	aspect	,	for	"	now	,	"	said	Tommy	,
但	最近	它	有	已采取	在	一个	不同的	方面	,	为了	"	现在	,	"	说	汤米	,

但最近情况有所不同，汤米说，"就目前而言"，

" [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː] [bɔːd] [juː; jʊ] [dʒʌst] [hɒp] [aʊt] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .

"	when	you	get	too	bored	you	just	hop	out	and	kiss	the	porter	.
"	什么时候	你	得到	也	无聊的	你	只是	跳	出去	和	吻	这	搬运工	.

"当你觉得太无聊的时候，你就跳下车去亲吻搬运工。"

" ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] : —

"	Extract	from	a	letter	written	to	a	loved	one	from	the	Front	:	—
"	提炼	从	一个	信	书面	到	一个	喜爱	一	从	这	正面	:	—

摘自一封从前线写给爱人的信：——

" [ai] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sændbæg] .

"	I	received	your	dear	little	note	in	a	sandbag	.
"	我	已收到	你的	亲爱的	小的	笔记	在	一个	沙袋	.

"我在一个沙袋里收到了你那张可爱的小纸条。"

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [həʊp] [ðə; ði] ['sændbæg] [stɒps] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

You	say	that	you	hope	the	sandbag	stops	a	bullet	.
你	说	那	你	希望	这	沙袋	停止	一个	子弹	.

你说你希望沙袋能挡住子弹。

[wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [doʊnt] ,

Well	**,**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**I**	**hope**	**it**	**don't**	**,**
出色地	,	到	告诉	这	真相	,	我	希望	它	不	,

说实话，我希望不会。

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['pætʃɪŋ] [maɪ] ['traʊzəz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

as	**I**	**have**	**been**	**patching**	**my**	**trousers**	**with**	**it**	**.**
作为	我	有	到过	修补	我的	裤子	和	它	.

因为我一直在用它修补裤子。

" [prɪns] [vɒn] ['bjuːloʊ] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['swɪtsələnd] ,

"	**Prince**	**von**	**Buelow**	**,**	**who**	**has**	**been**	**for**	**some**	**time**	**in**	**Switzerland**	**,**
"	王子	冯	布洛	,	WHO	有	到过	为了	一些	时间	在	瑞士	,

"比洛王子已经在瑞士待了一段时间了，

[hæz; həz] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekrəˌteri] ,

has	**obtained**	**an**	**increase**	**in**	**the**	**number**	**of**	**his**	**secretaries**	**,**
有	获得	一个	增加	在	这	数字	的	他的	秘书	,

他的秘书人数增加了。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n] .

of	**whom**	**he**	**now**	**has**	**a**	**round**	**dozen**	**.**
的	谁	他	现在	有	一个	圆形的	打	.

他现在手下有十二个人。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['raɪtərz] [kræmp] [θruː]

Several	**of**	**the**	**poor**	**fellows**	**are**	**suffering**	**from**	**writer's**	**cramp**	**through**
一些	的	这	贫穷的	伙伴们	是	痛苦	从	作家的	抽筋	通过

['hævɪŋ] [tuː; tə] [pen] [səʊ] ['meni] ['lɛtəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [æt; ət] [luː'sɜːn] ['pjʊəli]

having	**to**	**pen**	**so**	**many**	**letters**	**explaining**	**that**	**the**	**Prince**	**is**	**at**	**Lucerne**	**purely**
拥有	到	笔	所以	许多	信件	解释	那	这	王子	是	在	卢塞恩	纯粹

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [helθ] .

for	**the**	**sake**	**of**	**his**	**health**	**.**
为了	这	清酒	的	他的	健康	.

一些可怜的家伙因为要写很多信解释王子去卢塞恩纯粹是为了健康，而患上了写作痉挛。

['faɪəri] ['meɪdʒə(r)] ([dɪ'skʌsɪŋ] [dɪ'lɪŋkwənt] ['sʌbltən]) .

Fiery	**Major**	**(**	**discussing**	**delinquent**	**Subaltern**	**)**	**.**
火热	主要的	(	讨论	不良少年	下级军官	)	.

脾气火爆的少校（正在讨论不守规矩的下级军官）。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] — [wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ?

"	**But**	**there**	**—**	**what**	**can**	**you**	**expect**	**?**
"	但	那里	—	什么	能	你	预计	?

但是，在那里——你能期待什么呢?

[hiːz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['temprəri] ['blaitə] !

He's	**only**	**one**	**of**	**those**	**temporary**	**blighters**	**!**
他是	仅有的	一	的	那些	暂时的	混蛋们	!

他不过是那种昙花一现的家伙而已!

" ['kɜːn(ə)l] (['swiːtli]) .

"	**Colonel**	**(**	**sweetly**	**)**	**.**
"	上校	(	甜蜜地	)	.

"上校（亲切地）。

" [bʌt; bət] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['blaɪtə(r)] ?

"	**But**	**isn't**	**that**	**better**	**than**	**being**	**a**	**permanent**	**blighter**	**?**
"	但	不是	那	更好的	比	存在	一个	永恒的	讨厌鬼	?

"但这难道不比做一个永远的讨厌鬼要好吗？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 22]
" [页 -]

[第22页]

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːs] .
THE BATTLE OF THE PASS .
这 战斗 的 这 经过 .

山口之战。

[" [ðɪs] [bɪl] [wɒz; wəz] - ['selɪŋ] [ðə; ði] [pɑːs] . - " — [sɜː(r)]
[" This Bill was ' selling the pass . ' " — Sir
[" 这 账单 曾是 - 销售 这 经过 . - " — 先生

“这项法案简直就是在‘兜售通行证’。”——爵士

['wɪljəm] [baɪlz] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɒn][ðə; ði] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] [bɪl] .]
William Byles , in the House , on The Military Service Bill .]
威廉 拜尔斯 , 在 这 房子 , 在 这 军队 服务 账单 .]

威廉·拜尔斯在众议院就《兵役法案》作证。

" [wɒt] [ðəʊ] [ə'genst] ['aʊə(r)]['seɪkrɪd] [frʌnt]
" What though against our sacred front
" 什么 尽管 反对 我们的 神圣 正面

“然而，这又如何对抗我们神圣的阵线呢？”

[ðeɪ] ['mʌstə(r)] , [maɪlz] [ɒn] [maɪlz] ,
They muster , miles on miles ,
他们 鼓起 , 英里 在 英里 ,

他们绵延数英里地集结起来

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [stɪk] [ðə; ði] [brʌnt] ,
I am resolved to stick the brunt ,
我 是 已解决 到 戳 这 冲击 ,

我决心首当其冲。

" [sed] [bəʊld] [hə'reiʃiəs] [baɪlz] ;
" Said bold Horatius Byles ;
" 说 大胆的 霍拉提乌斯 拜尔斯 ;

大胆的霍雷肖·拜尔斯说道；

" [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [aɪl] [teɪk] [maɪ][stænd] ,
" For Liberty I'll take my stand ,
" 为了 自由 患病的 拿 我的 站立 ,

“为了自由，我将挺身而出。”

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [staʊt] [bə'zɜːk] ,
Just like a stout Berserk ,
只是 喜欢 一个 肥硕 狂暴 ,

就像一个强壮的狂战士，

[ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'fend] [wɪð] ['blʌdi] [brænd]
And still defend with bloody brand
和 仍然 保卫 和 血腥 品牌

仍然用血腥的品牌进行捍卫

['aʊə(r)] ['glɔːriəs] [raɪt] [tuː; tə] [ʃɜːk] .
Our glorious Right to Shirk .
我们的 辉煌 正确的 到 推脱 .

我们光荣的逃避责任的权利。

" [wɪv] ['saɪmən] , [wɜːθ] [fɔː(r)] ['kɒləms] - [leŋkθ; leŋθ] ;
" We've Simon , worth four columns ' length ;
" 我们已经 西蒙 , 值得 四 列 - 长度 ;

“我们有西蒙，他值四栏的长度；

[wɪv] ['redmənd] , ['daʊti] [dɒg] ;
We've Redmond , doughty dog ;
我们已经 雷德蒙德 , 强悍 狗 ;

我们有雷德蒙德，勇敢的家伙；

['tɒməs] [ænd; ənd] [ðəʊz] [twɪn] ['taʊəz] [ɒv; əv] [streŋθ] ,
Thomas and those twin towers of strength ,
托马斯 和 那些 双 塔楼 的 力量 ,

托马斯和那两座坚固的双塔，

['prɪŋgl] [ænd; ənd] [həʊl] - [s'əʊld] [hɔ:g] ;
Pringle and whole - souled Hogge ;
品客薯片 和 所有的 - 有灵魂的 霍格 ;

Pringle 和全心全意的 Hogge；

[ænd; ənd] [ˌaʊt'θweɪt] — [nɒt]['aʊə(r)] ['dɪərɪst] [fəʊ] ,
And Outhwaite — not our dearest foe ,
和 奥斯怀特 — 不是 我们的 亲爱的 敌人 ,

而奥斯怀特——并非我们最亲密的敌人，

['bʌlgə(r)][ɔ:(r)] [bɔ:ʃ] [ɔ:(r)] [tɜ:k] ,
Bulgar or Bosch or Turk ,
保加尔 或者 博世 或者 土耳其人 ,

保加利亚语、博世语或土耳其语

[kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə][plɑ:nt][ə; eɪ]['ru:də(r)] [bləʊ]
Could wish to plant a ruder blow
可以 希望 到 植物 一个 舵 吹

或许想来一记更粗暴的打击

[fɔ:(r); fə(r)] ['brɪtnz] [raɪt] [tu:; tə] [ʃɜ:k] .
For Britain's Right to Shirk .
为了 英国的 正确的 到 推脱 .

英国有权逃避责任。

" [ænd; ənd] , ['lɑ:stli] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['taɪrənt] [stɔ:m]
" And , lastly , should the Tyrant storm
" 和 , 最后 , 应该 这 暴君 风暴

最后，如果暴君风暴来袭.....

[ðə; ði] [pɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faɪt] ,
The pass for which we fight ,
这 经过 为了 哪个 我们 斗争 ,

我们为之战斗的通道

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['or] [ðə; ði]['rɪd(ə)ld] [fɔ:m]
It must be o'er the riddled form
它 必须 是 超过 这 布满谜团 形式

它一定在谜题形式之上

[ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [naɪt] ;
Of Me , the Champion Knight ;
的 我 , 这 冠军 骑士 ;

我，冠军骑士；

['mi:nwaɪl] , [ɒn] ['keitif] [hu:] [wʊd] [ki:p]
Meanwhile , on caitiffs who would keep
同时 , 在 债权人 WHO 会 保持

与此同时，关于那些会保留财产的无主妇/夫

[ðə; ði] [pledʒ] [wi:; wi] [beɪd] [ðem; ðəm] [bɜ:k] ,
The pledge we bade them burke ,
这 保证 我们 巴德 他们 伯克 ,

我们让他们发誓，伯克，

[maɪ] ['lʌsti] ['bæt(ə)l] - [kraɪ][ʃæl; ʃəl] [liːp] : —
My lusty battle - cry shall leap : —
我的 好色的 战斗 - 哭 将 飞跃 : —

我那充满激情的战斗呐喊将响彻云霄：——

- [gɒd] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [ʃɜːk] ! -
' God and our Right to Shirk ! '
- 上帝 和 我们的 正确的 到 推脱 ! -

"上帝与我们逃避责任的权利！"

" [ðə; ði][skræp][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
" The scrap was over .
" 这 废料 曾是 超过 .

冲突结束了。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ]
There he lay
那里 他 躺

他躺在那里。

[prəʊn] [ɒn][ðə; ði] ['riːkɪŋ] [grɑːs] ;
Prone on the reeking grass ;
易于 在 这 臭气熏天 草 ;

趴在散发着恶臭的草地上;

" ['saɪmən] , " [hɪz; ɪz] [feɪnt] [lɪps] [strəʊv] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Simon , " his faint lips strove to say ,
" 西蒙 , " 他的 头晕的 嘴唇 努力 到 说 ,

"西蒙，"他虚弱的嘴唇努力挤出一个名字。

" ['sʌmˌbɒdiz] [səʊld][ðə; ði] [pɑːs] ! "
" Somebody's sold the pass ! "
" 某人的 卖 这 经过 ! "

"有人把通行证卖掉了！"

" [truː] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; " [ai][dɪ'skraɪ]
" True , " said the other ; " I descry
" 真的 , " 说 这 其他 ; " 我 描述

"没错，"另一个人说；"我察觉到了。"

[ðə; ði] [nɔrθklɪfs] [hænd][æt; ət] [wɜːk] . "
The Northcliffe's hand at work . "
这 诺斯克利夫的 手 在 工作 . "

这是诺斯克利夫家族的杰作。

" [ˌfeə'wel] ! " [sed] [baɪlz] ; " - [tɪz] [swiːt] [tuː; tə][daɪ]
" Farewell ! " said Byles ; " ' tis sweet to die
" 告别 ! " 说 拜尔斯 ; " - 的 甜的 到 死

"再见！"拜尔斯说道。"死了真是太甜蜜了

[fɔː(r); fə(r)] ['brɪtnz] [raɪt] [tuː; tə] [ʃɜːk] !
For Britain's Right to Shirk !
为了 英国的 正确的 到 推脱 !

为了英国人的逃避责任的权利!

" [əʊ] . [es] .
" O . S .
" 哦 . S .

操作系统

[wɜːld] ['wɔːfeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] .
WORLD WARFARE OF THE BRITISH FLEET .
世界 战争 的 这 英国的 舰队 .

英国舰队的世界大战。

[wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [dʌn] [ɪn] - .

What	it	has	done	in	1915	.
什么	它	有	完毕	在	-	.

它在 1915 年所做的事情。

([wɪð] [ɐknˈɒlɪdʒmənts] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃibɔːld] [hɜːrd][ɪn] " [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] . ")

(	With	acknowledgments	to	Mr	.	Archibald	Hurd	in	"	The	Daily	Telegraph	.	"	)
(	和	致谢	到	先生	.	阿奇博尔德	赫德	在	"	这	日常的	电报	.	"	)

（感谢《每日电讯报》的阿奇博尔德·赫德先生提供的信息。）

[suːˌpɪəriˈɒrəti] , [ænd; ənd] [əˈgen] [suːˌpɪəriˈɒrəti] !

Superiority	,	and	again	Superiority	!
优势	,	和	再次	优势	!

优越感，又是优越感！

[ɪn] [ðɪs] [wʌn] [wɜːd] [laɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]['aʊə(r)] [sək'ses] [æt; ət] [siː] .

In	this	one	word	lies	the	secret	of	our	success	at	sea	.
在	这	一	单词	谎言	这	秘密	的	我们的	成功	在	海	.

这一个词就蕴含着我们在海上取得成功的秘诀。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['keələs] [səˈvɪljənz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ,

Yet	it	would	be	hard	to	say	how	many	careless	civilians	there	are	,
然而	它	会	是	难的	到	说	如何	许多	粗心	平民	那里	是	,

然而，很难说有多少粗心的平民。

['teɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] , [huː] [feɪl][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [fækt]['iːv(ə)n] [naʊ] .

taking	all	things	for	granted	,	who	fail	to	recognise	that	fact	even	now	.
采取	全部	事物	为了	的确	,	WHO	失败	到	认出	那	事实	甚至	现在	.

那些把一切都视为理所当然的人，即使到了现在也仍然无法认识到这一点。

[nɒt] ['nʌmbəz] [nɔː(r)][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

Not	numbers	nor	organisation	,
不是	数字	也不	组织	,

既非数字也非组织。

[nɔː(r)][men][nɔː(r)][gʌnz][nɔː(r)] [ʃɪps] — [ðəʊ] [ðiːz] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] —

nor	men	nor	guns	nor	ships	—	though	these	have	counted	for	something	—
也不	男人	也不	枪支	也不	船舶	—	尽管	这些	有	计数	为了	某物	—

[hæv; həv] [biːn] [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['vɪktəri] .

have	been	responsible	for	our	victory	.
有	到过	负责任的	为了	我们的	胜利	.

无论是人、枪炮还是舰船——尽管这些都起到了一定的作用——都不是取得胜利的根本原因。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [djuː] [əˈbʌv] [ɔːl][tuː; tə][suːˌpɪəriˈɒrəti] — [ʃɪə(r)] [suːˌpɪəriˈɒrəti] .

It	has	been	due	above	all	to	superiority	—	sheer	superiority	.
它	有	到过	到期的	多于	全部	到	优势	—	透明	优势	.

这主要归功于优势——绝对的优势。

[θɪŋk] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni][strə'tiːdʒɪk] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət]

Think	what	would	have	happened	if	there	had	been	any	strategic	fumbling	at
思考	什么	会	有	发生	如果	那里	有	到过	任何	战略	笨拙	在

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] !

the	opening	of	the	War	!
这	开幕	的	这	战争	!

想想如果战争初期出现任何战略失误，将会发生什么！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːd] ([hæd; həd][nɒt]

It	is	not	pleasant	to	reflect	upon	what	might	have	occurred	(	had	not
它	是	不是	令人愉快的	到	反映	之上	什么	可能	有	发生	(	有	不是

[suːˌpɪəriˈɒrəti] [stept] [ɪn]) [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ɪf] ,

superiority	stepped	in	)	at	the	very	outset	if	,
优势	步	在	)	在	这	非常	开端	如果	,

如果当初没有强权干预，事情会如何发展，这令人不快。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wiː; wi][hæd; həd] [sent] ['sevrəl] ['drednɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['emdən] .

for	instance	,	we	had	sent	several	Dreadnoughts	to	catch	the	Emden	.
为了	实例	,	我们	有	发送	一些	无畏舰	到	抓住	这	埃姆登	.

例如，我们曾派出数艘无畏舰去追击埃姆登号。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['strɒŋli] [sə'spektɪd] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['dʒɜːmən] [ɑːmd] ['ves(ə)lz]

It	was	strongly	suspected	,	mind	you	,	that	there	were	German	armed	vessels
它	曾是	强烈	怀疑	,	头脑	你	,	那	那里	是	德语	武装	船只

[ɒn][ðə; ði] [treɪd] [ruːts] .

on	the	trade	routes	.
在	这	贸易	路线	.

请注意，当时人们强烈怀疑贸易航线上有德国武装船只。

[æz; əz][wʌn] ['mɜːtʃəntmən] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [sʌŋk] [ðeə(r)][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi]['eni]

As	one	merchantman	after	another	was	sunk	there	could	no	longer	be	any
作为	一	商船	后	其他	曾是	沉没	那里	可以	不	更长	是	任何

[daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

doubt	about	it	.
怀疑	关于	它	.

随着一艘又一艘商船沉没，这一点已毋庸置疑。

[wɒt] [ɪf] , [ɪn]['pænɪk] , [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'spɜːst] ['aʊə(r)]['neɪv(ə)l] [fɔːs] [tuː; tə] ['evri] [pɑːt]

What	if	,	in	panic	,	we	had	suddenly	dispersed	our	naval	force	to	every	part
什么	如果	,	在	恐慌	,	我们	有	突然	分散的	我们的	海军	力量	到	每一个	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ?

of	the	globe	?
的	这	地球	?

如果我们惊慌失措地将海军力量突然分散到世界各地，那会怎样?

[wɒt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] .

But	we	didn't	.
但	我们	没有	.

但我们没有。

[wɒt] [ə'gen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [sʌm; səm]['fænsɪf(ə)l] [skiːm]

What	again	if	it	had	been	determined	,	in	accordance	with	some	fanciful	scheme
什么	再次	如果	它	有	到过	决定	,	在	根据	和	一些	奇幻的	方案

,

,

,

如果这是根据某种异想天开的方案决定的呢?

[tuː; tə]['kɒns(ə)ntreɪt]['aʊə(r)][meɪn] ['straɪkɪŋ] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrzi] ?

to	concentrate	our	main	striking	force	in	the	Mersey	?
到	集中	我们的	主要的	引人注目	力量	在	这	默西河	?

把我们的主力打击力量集中在默西河地区?

['dʒɜːməni] [wel] [maɪt] [hæv; həv] ['kæptʃəd] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .

Germany	well	might	have	captured	the	initiative	.
德国	出色地	可能	有	捕获	这	倡议	.

德国很可能已经掌握了主动权。

[bʌt; bət] [ɔː'θɒrəti] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'stræktɪd] [frɒm; frəm][ɪts]['praɪməri] ['pɜːpəs] .

But	authority	was	not	distracted	from	its	primary	purpose	.
但	权威	曾是	不是	愣	从	它是	基本的	目的	.

但当局并未因此偏离其主要目的。

[wɒz; wəz][ɪts]['pɒləsi][ə; eɪ] [sək'ses] ?

Was	its	policy	a	success	?
曾是	它是	政策	一个	成功	?

这项政策成功了吗?

[kʌm] , [naʊ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Come	,	now	,	was	it	?
来	,	现在	,	曾是	它	?

是吗?

[ðə; ðiː][əʊld][jɪə(r)][hæz; həz] [gɒn] .

The	old	year	has	gone	.
这	老的	年	有	已消失	.

旧年已经过去了。

[ɒn]['dʒænjuəri] 4th [ðə; ðiː] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][wɔː(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [mʌnθs] — ['rʌfli]

On	January	4th	the	British	Fleet	had	been	at	war	seventeen	months	—	roughly
在	一月	4th	这	英国	舰队	有	到过	在	战争	十七	几个月	—	大致

['sev(ə)nti] - [fɔː(r)] [wiːks] (['eniwʌn] [kæn; kən] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [ʌp] ;

seventy	-	four	weeks	(	anyone	can	count	them	up	;
七十	-	四	周	(	任何人	能	数数	他们	向上	;

1 月 4 日，英国舰队已经打了 17 个月的仗——大约 74 周（任何人都可以数一数；

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [əb'struːs] [ə'baʊt][maɪ][stə'tɪstɪks]) .

there	is	nothing	abstruse	about	my	statistics	)	.
那里	是	没有什么	奥	关于	我的	统计数据	)	.

我的统计数据并不晦涩难懂)。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['ækjərəsi] ,

In	a	word	,	it	might	almost	be	said	,	with	some	approach	to	accuracy	,
在	一个	单词	,	它	可能	几乎	是	说	,	和	一些	方法	到	准确性	,

总之，几乎可以相当准确地说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ðiː] [θrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

that	it	has	been	in	the	throes	of	the	struggle	for	a	year	and	a
那	它	有	到过	在	这	阵痛	的	这	斗争	为了	一个	年	和	一个

[hɑːf] .

half	.
一半	.

它已经陷入这场斗争长达一年半之久。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[ðə; ðiː]['dʒɜːmən][flæg][hæz; həz] [biːn] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['əʊʃ(ə)n] .

The	German	Flag	has	been	banished	from	the	ocean	.
这	德语	旗帜	有	到过	被放逐	从	这	海洋	.

德国国旗已被从海洋中驱逐。

[nɒt] [sɪns] [ðə; ðiː][wɔː(r)][bɪ'gæn][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['bætlʃɪp] [stiːmd] [daʊn] [ðə; ðiː] ['tʃæn(ə)l] —

Not	since	the	War	began	has	a	German	battleship	steamed	down	the	Channel	—
不是	自从	这	战争	开始	有	一个	德语	战列舰	蒸	向下	这	渠道	—

[nɔː(r)][ə; eɪ]['bæt(ə)l]['kruːzə(r)] ,

nor	a	battle	cruiser	,
也不	一个	战斗	巡洋舰	,

自战争开始以来，德国战列舰从未驶入过英吉利海峡，战列巡洋舰也从未驶入过。

[nɔː(r)] [jet] [æn; ən] ['ɑːməd] ['kruːzə(r)] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [laɪt] ['kruːzə(r)] , [nɔː(r)][ə; eɪ]['mɒnɪtə(r)] , [nɔː(r)]

nor	**yet**	**an**	**armoured**	**cruiser**	**,**	**nor**	**even**	**a**	**light**	**cruiser**	**,**	**nor**	**a**	**monitor**	**,**	**nor**
也不	然而	一个	装甲	巡洋舰	,	也不	甚至	一个	光	巡洋舰	,	也不	一个	监视器	,	也不

[ə; eɪ] [dɪ'strɔɪə(r)] .

a	**destroyer**	**.**
一个	驱逐舰	.

既不是装甲巡洋舰，也不是轻巡洋舰，更不是浅水重炮舰或驱逐舰。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [nɒt][wʌn] .

None	**of**	**them**	**—**	**not**	**one**	**.**
没有任何	的	他们	—	不是	一	.

一个也没有。

[waɪ] [ɪz] [ðæt] ?

Why	**is**	**that**	**?**
为什么	是	那	?

这是为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] (['viːdeɪ]['s(j)uːprə]) [ðə; ði]['dʒɜːmən] [fliːt] [hæz; həz] [biːn] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Because	**(**	**vide**	**supra**	**)**	**the**	**German**	**Fleet**	**has**	**been**	**banished**	**from**	**the**
因为	(	视频	上文	)	这	德语	舰队	有	到过	被放逐	从	这

['əʊʃ(ə)n] .

ocean	**.**
海洋	.

因为（见上文）德国舰队已被逐出海洋。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪg'zɪsts] ,

It	**still**	**exists**	**,**
它	仍然	存在	,

它仍然存在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seɪfli] [lɒkt] [ʌp][bɪ'haɪnd][ɪk'spləʊsɪv]['eɪdʒənts] ([maɪnz]) [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ]

but	**it**	**is**	**safely**	**locked**	**up**	**behind**	**explosive**	**agents**	**(**	**mines**	**)**	**and**	**protected**	**by**
但	它	是	安全	已锁定	向上	在后面	爆炸物	代理人	(	矿井	)	和	受保护	经过

[səbmɜ˞ːsɪv] ['fæktəz] ([ˌsʌbmə'riːnz]) .

submersive	**factors**	**(**	**submarines**	**)**	**.**
潜水	因素	(	潜艇	)	.

但它被安全地锁在爆炸物（水雷）后面，并受到水下因素（潜艇）的保护。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [fliːt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][zə'riːbə] .

The	**German**	**Fleet**	**is**	**in**	**a**	**zareba**	**.**
这	德语	舰队	是	在	一个	枳	.

德国舰队处于困境。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['dʒɜːrməniz] ['liːdɪŋ] ['neɪv(ə)l]['strætədʒɪst] ,

Let	**us**	**recall**	**the**	**striking**	**words**	**of**	**one**	**of**	**Germany's**	**leading**	**naval**	**strategists**	**,**
让	我们	记起	这	引人注目	字	的	一	的	德国的	领导	海军	战略家	,

让我们回顾一下德国一位著名海军战略家的精彩论述：

['rɪt(ə)n] , [mɑːk] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] : " ['ɪŋgləndz] [streŋθ] [ɪz] ['meɪnli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fliːt] .

written	**,**	**mark**	**you**	**,**	**before**	**the**	**War**	**:**	**"**	**England's**	**strength**	**is**	**mainly**	**in**	**her**	**Fleet**	**.**
书面	,	标记	你	,	前	这	战争	:	"	英格兰的	力量	是	主要	在	她	舰队	.

请注意，这是战前写下的："英国的力量主要在于其舰队。"

" [aɪ]['wʌndə(r)] [naʊ] [ɪf] [ðæt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] .

"	**I**	**wonder**	**now**	**if**	**that**	**is**	**generally**	**known**	**.**
"	我	想知道	现在	如果	那	是	一般来说	已知	.

我现在想知道这是否是众所周知的。

[hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fliːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] : —

He	**goes**	**on**	**to**	**define**	**the**	**duties**	**of**	**a**	**fleet**	**in**	**the**	**following**	**words**	**:**	**—**
他	去	在	到	定义	这	职责	的	一个	舰队	在	这	下列的	字	:	—

他接着用以下的话语定义了舰队的职责：——

[tuː; tə] [əˈvɜːt] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] .

To	avert	invasion	.
到	避免	入侵	.

为了避免入侵。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [siː] [ˈəʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] [ɪmˈpɔːts] ;

To	keep	the	sea	open	for	the	arrival	of	imports	;
到	保持	这	海	打开	为了	这	到达	的	进口	;

保持海路畅通，以便进口货物抵达;

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪkˈspɔːts] ;

And	the	departure	of	exports	;
和	这	离开	的	出口	;

以及出口的减少;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈeksɪt][ɒv; əv][ˌɑːr ˈiː] - [ɪkˈspɔːts] ;

And	for	the	exit	of	re	-	exports	;
和	为了	这	出口	的	关于	-	出口	;

至于转口出口;

[ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ˌɑːr ˈiː] - [ɪmˈpɔːts] .

Also	the	entrance	of	re	-	imports	.
还	这	入口	的	关于	-	进口	.

还有再进口的进入。

[tuː; tə] [prəˈtekt] [treɪd] .

To	protect	trade	.
到	保护	贸易	.

为了保护贸易。

[hæz; həz][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [fliːt] [səkˈsiːdɪd] ?

Has	the	British	Fleet	succeeded	?
有	这	英国	舰队	成功了	?

英国舰队成功了吗?

[ðə; ði][ˈdʒɜːmən][flæg][ɪz] [ˈbænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːz] .

The	German	Flag	is	banished	from	the	seas	.
这	德语	旗帜	是	被放逐	从	这	海域	.

德国国旗被禁止在海域悬挂。

[ɪn][ˈdʒænjʊəri] - [ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [fliːt] [ɪz] [stɪl] [ˈlɜːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [zəˈriːbə] .

In	January	1916	the	German	Fleet	is	still	lurking	in	that	zareba	.
在	一月	-	这	德语	舰队	是	仍然	潜伏	在	那	枳	.

1916年1月，德国舰队仍然潜伏在那片海域。

[ðə; ði] [ˈdrednɔːt] [ɪmˈbɒdid] [æn; ən] [əˈfensɪv] [ɪn] [ɪkˈsɛlsɪs] ,

The	Dreadnought	embodied	an	offensive	in	excelsis	,
这	无畏舰	具身化的	一个	进攻	在	卓越	,

无畏舰体现了进攻的极致，

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ɪkˈspænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdrednɔːt] [ˈpɒləsi] [imˈbɔdi] [æn; ən] [əˈfensɪv] [ɪn]

even	as	the	expansion	of	the	Dreadnought	policy	embodies	an	offensive	in
甚至	作为	这	扩张	的	这	无畏舰	政策	体现	一个	进攻	在

[ˈɛksˌtɛnsoʊ][ænd; ənd][ɪmˈpəʊzɪz][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈenəmi] [ə; eɪ] [dɪˈfensɪv] [ɪn][ˌɪn ɪkˈstriːmɪs] .

extenso	and	imposes	upon	the	enemy	a	defensive	in	extremis	.
延伸	和	强加	之上	这	敌人	一个	防守	在	极端	.

即使无畏舰政策的扩张体现了全面进攻，也给敌人带来了极端的防御。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pəˈhæps] [ˈhɑːdli] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈfɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈneɪvi][ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)]

It	is	perhaps	hardly	realised	that	the	performance	of	the	British	Navy	in	this	War
它	是	也许	几乎	意识到	那	这	表现	的	这	英国	海军	在	这	战争

[hæz; həz][nəʊ]['pærəlel][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

has	no	parallel	in	history	.
有	不	平行线	在	历史	.

人们或许很难意识到，英国海军在这场战争中的表现是史无前例的。

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] , ['enəmi] ['frɪgəts] ['ɔːlweɪz] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [pɔːts] , [haʊˈevə(r)][kləʊz]

In	the	past	,	enemy	frigates	always	succeeded	in	getting	out	of	ports	,	however	close
在	这	过去的	,	敌人	护卫舰	总是	成功了	在	获得	出去	的	端口	,	然而	关闭

[ðə; ði] [blɒˈkeɪd] .

the	blockade	.
这	封锁	.

过去，无论封锁多么严密，敌方护卫舰总能成功驶出港口。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæz; həz]['brəʊkən] [θruː] [ðɪs] [taɪm] — [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['frɪgət] .

But	none	has	broken	through	this	time	—	not	a	single	frigate	.
但	没有任何	有	破碎的	通过	这	时间	—	不是	一个	单身的	护卫舰	.

但这一次，没有一艘护卫舰突破防线。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ['enəmi] [ˌsʌbmə'riːnz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l]

On	the	other	hand	enemy	submarines	may	be	said	to	have	been	more	formidable
在	这	其他	手	敌人	潜艇	可能	是	说	到	有	到过	更多的	强大

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][nəˌpəʊlɪˈɒnɪk] [wˈɔːz] .

than	in	the	Napoleonic	wars	.
比	在	这	拿破仑时代	战争	.

另一方面，可以说敌方潜艇比拿破仑战争时期更加可怕。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːmən] [fliːt] [ɪz] [strɒŋ] .

But	the	German	Fleet	is	strong	.
但	这	德语	舰队	是	强的	.

但德国舰队实力强大。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [hjuːmɚəsts] [huː] [həʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [kən'tempt] [ɪn][ɪts]

I	am	not	one	of	the	sort	of	humourists	who	hold	it	up	to	contempt	in	its
我	是	不是	一	的	这	种类	的	幽默家	WHO	抓住	它	向上	到	鄙视	在	它是

[ˌɪnæk'tɪvəti] .

inactivity	.
不活动	.

我不是那种会因为它的不作为而鄙视它的幽默作家。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hjuːmərɪst] .

For	that	matter	I	am	not	any	sort	of	humourist	.
为了	那	事情	我	是	不是	任何	种类	的	幽默家	.

事实上，我根本不是什么幽默家。

[pəˈhæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] .

Perhaps	you	have	found	that	out	.
也许	你	有	成立	那	出去	.

或许你已经发现了这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːmən] [haɪ] ['siːz] [fliːt] [ɪz][nəʊ][fɪt]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][dʒəʊk] .

But	the	German	High	Seas	Fleet	is	no	fit	subject	for	joke	.
但	这	德语	高的	海域	舰队	是	不	合身	主题	为了	开玩笑	.

但德国公海舰队可不是开玩笑的对象。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] ['hɑːmləs] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] [əˈləʊn] — [suːˌpɪəriˈɒrəti] .

That	it	has	proved	harmless	is	due	to	one	thing	alone	—	superiority	.
那	它	有	已证实	无害	是	到期的	到	一	事物	独自的	—	优势	.

它之所以被证明无害，完全是因为一个原因——优越性。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][wɔː(r)][wægz] .

And	so	the	War	wags	.
和	所以	这	战争	摇尾巴	.

于是战争开始了。

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ['aʊə(r)] [mən] [kən'tɪnjuː][tuː; tə][ɪn'skraɪb][ðeə(r)][ɪn'deləb(ə)l]

All	over	the	high	seas	our	merchantmen	continue	to	inscribe	their	indelible
全部	超过	这	高的	海域	我们的	商船	继续	到	题	他们的	不可磨灭

['fɜːrəʊz] .

furrows	.
沟壑	.

在浩瀚的大海上，我们的商船继续留下他们不可磨灭的航迹。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['dʒɜːmən] [fliːt] ?

And	where	is	the	German	Fleet	?
和	在哪里	是	这	德语	舰队	?

德国舰队在哪里?

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] .

I	think	I	have	answered	that	.
我	思考	我	有	回答	那	.

我想我已经回答了这个问题。

[hɪə(r)] [ðen] [ai] [kən'kluːd] [maɪ] [sɪ'nɒpsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ɪn] - .

Here	then	I	conclude	my	synopsis	of	the	work	of	the	Fleet	in	1915	.
这里	然后	我	结束	我的	概要	的	这	工作	的	这	舰队	在	-	.

至此，我对舰队在 1915 年的工作概述就结束了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [wel] [hæv; həv] [stʊd] ['ɔːlməʊst] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd]

And	if	it	be	said	that	it	might	well	have	stood	almost	word	for	word
和	如果	它	是	说	那	它	可能	出色地	有	站立	几乎	单词	为了	单词

[æz; əz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ɪn] - ,

as	the	record	of	the	work	of	the	Fleet	in	1914	,
作为	这	记录	的	这	工作	的	这	舰队	在	-	,

如果有人说它几乎可以一字不差地作为1914年舰队行动的记录，

[ai] [meɪ] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ai] ['sʌmtaɪmz] ['wɪstfəli] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['eni]

I	may	reply	that	I	sometimes	wistfully	wonder	if	I	shall	have	to	make	any
我	可能	回复	那	我	有时	怅然地	想知道	如果	我	将	有	到	制作	任何

[ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði][tekst][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][gəʊz][tuː; tə] [pres] [ə'gen] [ðɪs] [taɪm][nekst][jɪə(r)] .

alterations	in	the	text	before	it	goes	to	press	again	this	time	next	year	.
变化	在	这	文本	前	它	去	到	按	再次	这	时间	下一个	年	.

我可能会回答说，我有时会怅然地想，明年这个时候再次付印之前，我是否需要对文本进行任何修改。

[bɪs] .

Bis	.
bis	.

比斯。

['veri] ['ɜːli] [vɪk'tɔːriən] .

Very	Early	Victorian	.
非常	早期的	维多利亚时代	.

维多利亚时代早期。

" ['hænsəmli] [kɑːrvd] ['ɜːli] [vɪk'tɔːriən] ['saɪdbɔːd] , [biːn] [ɪn][wʌn]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

"	Handsomely	carved	early	Victorian	sideboard	,	been	in	one	family	for	a	century	.
"	英俊地	雕刻	早期的	维多利亚时代	餐边柜	,	到过	在	一	家庭	为了	一个	世纪	.

"精美雕刻的维多利亚早期餐具柜，在一个家族中传承了一个世纪。"

" — ['ədvt] .

"	—	Advt	.
"	一	广告	.

"—广告

[ɪn] " ['hɔːrn,kæsəl] [njuːz] .
in " Horncastle News .
在 " 霍恩卡斯尔 消息 .

在《霍恩卡斯尔新闻》中。

" [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['boʊnər] [lɔːz] [spiːtʃ] [æz; əz] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] : —
" From Mr . Bonar Law's speech as reported by a morning paper : —
" 从 先生 . 博纳 法律的 演讲 作为 据报道 经过 一个 早晨 纸 : —

据晨报报道，博纳·劳先生的演讲内容如下：——

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]
" We were quite ready to carry on the principle of keeping a united
" 我们 是 相当 准备好 到 携带 在 这 原则 的 保持 一个 团结的
['neɪʃ(ə)n][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][nɒt] [fə'siːʃəsli] [ə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
nation by keeping in opposition and not facetiously opposing the Government .
国家 经过 保持 在 反对 和 不是 戏谑地 反对 这 政府 .

"我们完全准备好继续秉持维护国家统一的原则，保持反对派地位，而不是轻率地反对政府。"

" [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] ['emɪnənt] [hjuːmɝəsts] , ['mesəz] . [hɔːg] , ['prɪŋgl] , [ænd; ənd] [kɪŋ] .
" Unlike those eminent humourists , Messrs . Hogge , Pringle , and King .
" 与此不同 那些 杰出 幽默家 , 先生们 . 霍格 , 品客薯片 , 和 国王 .

与那些杰出的幽默作家霍格先生、普林格尔先生和金先生不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] .
THE SECOND TIME OF ASKING .
这 第二 时间 的 问 .

第二次询问。

[bɔːʃ] ([wɪð] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒŋkwest][ɒv; əv]['iːdʒɪpt]) .
Bosch (with visions of the conquest of Egypt) .
博世 (和 愿景 的 这 征服 的 埃及) .

博斯（描绘了征服埃及的景象）。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [weɪ] [ðeə(r)] .
" I SUPPOSE HE KNOWS THE WAY THERE .
" 我 认为 他 知道 这 方式 那里 .

我想他应该知道去那里的路。

" ['kæm(ə)l] ([ˌoʊvər'hɪrɪŋ]) .
" Camel (overhearing) .
" 骆驼 (偷听) .

"骆驼（无意中听到）。

" [ænd; ənd] [bæk] !
" AND BACK !
" 和 后退 !

"然后回来！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[hə'ræst; 'hærəst][en] . [siː] . [əʊ] . " [kɔːl] [ðæt] - [prɪ'zentɪŋ] [ɑːmz] - !
Harassed N . C . O . " Call that ' presenting arms ' !
骚扰 N . C . 哦 . " 称呼 那 - 呈现 武器 - !

受骚扰的士官"把这叫做'献上武器'！"

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [prɪ'zentɪd] [ɑːmz] [laɪk] [ðæt] , [aɪ'd] — [aɪ'd] [θrəʊ] [maɪ][hæt]
If I was the King and you presented arms like that , I'd — I'd throw my hat
如果 我 曾是 这 国王 和 你 呈现 武器 喜欢 那 , ID — ID 扔 我的 帽子
[æt; ət][juː; jʊ] !
at you !
在 你 !

如果我是国王，你这样展示武器，我——我会把帽子扔向你！

" [ðə; ði] - .
" THE PESSIPHONE .
" 这 - .

“佩西福恩。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪəri] [wɜːk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] [ðiːz] [deɪz] ,
It is weary work being a pessimist these days ,
它 是 厌倦 工作 存在 一个 悲观主义者 这些 天 ,

如今做个悲观主义者真是一件令人疲惫的事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['kɒrʊgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)] [njuːz]
for the process of corrugating the brow and groaning at the War news
为了 这 过程 的 瓦楞纸板 这 眉头 和 呻吟 在 这 战争 消息
[mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [ɪn'teɪl] [mʌtʃ] ['enədʒi] .
must of necessity entail much energy .
必须 的 必要性 包含 很多 活力 .

因为听到战争消息而皱眉呻吟，必然需要耗费大量精力。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə] [ˌsɪmpə'θetɪk] [əb'zɜːrvər]
For some time past it has been patent to sympathetic observers
为了 一些 时间 过去的 它 有 到过 专利 到 交感神经 观察员
[ðæt] [wɒt] [ðə; ði] ['pesɪmɪst] [tuː; tə] - [deɪ] ['riːəli] [niːdz] [ɪz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk]
that what the pessimist to - day really needs is a machine to do the work
那 什么 这 悲观主义者 到 - 天 真的 需求 是 一个 机器 到 做 这 工作
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

一段时间以来，一些有同情心的观察家已经清楚地看到，如今的悲观主义者真正需要的是一台能替他工作的机器。

[tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [wɒnt][ðə; ði][ɪ'lektrəʊ'fəʊbiːə] ['sɪndɪkət] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] - — [ə; eɪ]
To meet this want the Electrophobia Syndicate have invented the Pessiphone — a
到 见面 这 想 这 电击恐惧症 辛迪加 有 发明 这 - — 一个
['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['græməfəʊn] [ænd; ənd] ['pesɪmɪst] — [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [tuː; tə] - [deɪ]
mixture of gramophone and pessimist — believing that he who to - day
混合物 的 留声机 和 悲观主义者 — 相信 那 他 WHO 到 - 天
[kæn; kən] [meɪk] [tuː] ['hwimpə] [grəʊ] [weə(r)] [wʌn] [gruː] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'zɜːvs] [wel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri]
can make two whimpers grow where one grew before deserves well of his country
能 制作 二 呜咽 生长 在哪里 一 生长 前 值得 出色地 的 他的 国家
[ɪn][wɔː(r)][taɪm] .
in war time .
在 战争 时间 .

为了满足这一需求，恐电症辛迪加发明了悲观电话——由留声机和悲观主义者组成——他们认为，今天能让两声呜咽在以前只有一声的地方长出来的人，理应在战时为国家做出贡献。

[wɪð] [ðə; ði] - [ðeə(r)][ɪz] [naʊ] ['æbsəluːtli] [nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪəflnəs] .
With the Pessiphone there is now absolutely no excuse for cheerfulness .
和 这 - 那里 是 现在 绝对地 不 原谅 为了 愉悦 .

有了佩西福尼，现在绝对没有任何理由感到高兴了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
It is the marvel of the age ,
它 是 这 奇迹 的 这 年龄 ,

这是时代的奇迹。

[ænd; ənd][hæz; həz]['veri] ['fitiŋli] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ][grəʊn] .

and	has	very	fittingly	been	described	as	worth	a	guinea	a	groan	.
和	有	非常	恰如其分	到过	描述	作为	值得	一个	几内亚	一个	呻吟	.

有人非常贴切地形容它"一分钱一分货"。

[wɪð] [wʌn][paɪnt][ɒv; əv]['petrəl][ðə; ði] - [wɪl] [dɪ'semɪneɪt] [mɔː(r)] [dɪ'preʃn] [θruː'aʊt]

With	one	pint	of	petrol	the	Pessiphone	will	disseminate	more	depression	throughout
和	一	品脱	的	汽油	这	-	将要	传播	更多的	沮丧	自始至终

[ðə; ði]['haʊshəʊld][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][deɪ][baɪ] ['θɜːti]

the	household	in	ten	minutes	than	could	be	accomplished	in	a	day	by	thirty
这	家庭	在	十	分钟	比	可以	是	完成	在	一个	天	经过	三十

['hjuːmən] ['pesɪmɪsts] .

human	pessimists	.
人类	悲观主义者	.

一品脱汽油就能让"悲观主义者"在十分钟内向整个家庭散播比三十个悲观主义者一天散播的还要多的悲观情绪。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['piːp(ə)l] [kə'mens] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz]

As	soon	as	people	commence	to	be	cheerful	all	you	have	to	do	is
作为	很快	作为	人们	开始	到	是	快乐	全部	你	有	到	做	是

[tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][həʊld][ɒn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

to	press	the	button	and	hold	on	to	something	.
到	按	这	按钮	和	抓住	在	到	某物	.

一旦人们开始高兴起来，你只需要按下按钮并抓住什么东西。

[ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['nəʊbədi][kæn; kən][stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

A	child	can	start	it	but	nobody	can	stop	it	.
一个	孩子	能	开始	它	但	无人	能	停止	它	.

孩子可以开始，但没人能阻止。

[ten] ['mɪnɪts] [ɪz][ɔːl] [ðæt][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli] [ˌmelən'kəʊliə] [ɔː(r)] ['kriːpɪŋ]

Ten	minutes	is	all	that	is	sufficient	to	give	a	whole	family	melancholia	or	creeping
十	分钟	是	全部	那	是	充足的	到	给	一个	所有的	家庭	忧郁症	或者	爬行

[dɪs'pepsiə] .

dyspepsia	.
消化不良	.

仅仅十分钟就足以让全家人陷入忧郁或逐渐出现的消化不良。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi]['feɪt(ə)l][æt; ət] - [jɑːrdz] - [reɪndʒ] .

It	has	been	known	to	be	fatal	at	200	yards	'	range	.
它	有	到过	已知	到	是	致命的	在	-	码	-	范围	.

已知其在200码的距离内具有致命性。

['mesəz] . ['wɪlki] [bɑːd][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [greɪvz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['hevi] [rɪ'wɔːd]

Messrs	.	Wilkie	Bard	and	George	Graves	have	already	offered	a	heavy	reward
先生们	.	威尔基	诗人	和	乔治	格雷夫斯	有	已经	提供	一个	重的	报酬

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒdi] [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'ventə(r)] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [spiːks] ['haɪli]

for	the	body	dead	or	alive	of	the	inventor	—	a	fact	which	speaks	highly
为了	这	身体	死的	或者	活	的	这	发明者	—	一个	事实	哪个	说话	高度

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ɪts]['meɪkə(r)] .

for	the	machine	and	its	maker	.
为了	这	机器	和	它是	制造商	.

威尔基·巴德先生和乔治·格雷夫斯先生已经悬赏重金寻找发明家的遗体，无论死活——这一事实充分说明了这台机器及其制造者的卓越之处。

[wen] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz][fɜːst][traɪd][ɒn][ə; eɪ][sɪ'lekt] ['pɑːti] [ɒv; əv] [kən'fɜːmd] ['ɔptimist] [tuː]

When	the	instrument	was	first	tried	on	a	select	party	of	confirmed	optimists	two
什么时候	这	乐器	曾是	第一的	尝试	在	一个	选择	派对	的	确认的	乐观主义者	二

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [sɪns] ,

of	them	rushed	out	of	the	office	and	have	not	been	heard	of	since	,
的	他们	匆忙	出去	的	这	办公室	和	有	不是	到过	听到	的	自从	,

当这台仪器首次在少数几个乐观主义者身上进行测试时，其中两人冲出了办公室，从此杳无音信。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [klɔːd] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [mæt] .

while	the	others	clawed	savagely	at	the	office	mat	.
尽管	这	其他的	爪子	野蛮地	在	这	办公室	垫	.

而其他动物则疯狂地抓挠着办公室的地垫。

[nəʊ]['bɜːglə(r)] [wɪl] [gəʊ][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

No	burglar	will	go	near	it	.
不	窃贼	将要	去	靠近	它	.

没有窃贼会靠近它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [draɪv] [ə'weɪ] [reɪt] - [kə'lektər] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

It	will	drive	away	rate	-	collectors	and	poor	relations	.
它	将要	驾驶	离开	速度	-	收藏家	和	贫穷的	关系	.

这会赶走收税员和穷人亲戚。

[wʌn]['klaɪənt][hæz; həz] [ɔːl'redi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð] ['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

One	client	has	already	used	it	on	his	mother	-	in	-	law	with	favourable	results	.
一	客户	有	已经	用过的	它	在	他的	母亲	-	在	-	法律	和	有利	结果	.

一位客户已经用它给他的岳母做了护理，效果很好。

[ðə; ðɪ] - [ɪz] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔɪl] - [bæθ.bɑːθ] , [ɔːl] [blæk] ['fɪtɪŋz] , [self] - ['stɑrtɪŋ]

The	Pessiphone	is	fitted	with	a	little	oil	-	bath	,	all	black	fittings	,	self	-	starting
这	-	是	适配	和	一个	小的	油	-	洗澡	,	全部	黑色的	配件	,	自己	-	开始

['liːvə(r)] ,

lever	,
杠杆	,

佩西福尼号配有小型油浴、全黑配件和自动启动杆。

['stɔːmi] ['ɑːθə(r)] [tuː] - [spiːd] [gɪə(r)] , [ðʌs] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] " ['maɪldli]

Stormy	Arthur	two	-	speed	gear	,	thus	rendering	it	easy	of	change	from	"	Mildly
暴风雨	亚瑟	二	-	速度	齿轮	,	因此	渲染	它	简单的	的	改变	从	"	轻微地

['mɪzrəbl] " [tuː; tə] " ['devəsteɪtɪŋ] ,

Miserable	"	to	"	Devastating	,
悲惨的	"	到	"	毁灭性的	,

Stormy Arthur 的两速变速器，因此可以轻松地从“略感痛苦”变为“毁灭性的”，

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɪz] [pækt] [kəm'pliːt] [wɪð] [ək'sesəriz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] ['kærɪdʒ] [friː]

"	and	the	whole	is	packed	complete	with	accessories	and	delivered	carriage	free
"	和	这	所有的	是	包装	完全的	和	配件	和	发表	运输	自由的

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bæk] ['gɑːd(ə)n] ,

to	your	back	garden	,
到	你的	后退	花园	,

“所有物品都包装齐全，配件完善，并免费送货到您家后花园。”

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][let] [luːs] .

where	it	may	be	let	loose	.
在哪里	它	可能	是	让	松动的	.

它可能会在那里被释放。

[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm]['greɪtf(ə)l] ['pesɪmɪsts] — [ɔːl] [ɪn'vɒləntri] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] — [spiːk]

The	following	letters	from	grateful	pessimists	—	all	involuntary	contributions	—	speak
这	下列的	信件	从	感激的	悲观主义者	—	全部	非自愿	贡献	—	说话

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] : —

for	themselves	:	—
为了	他们自己	:	—

以下这些来自心存感激的悲观主义者的来信——全部都是自愿投稿——足以说明一切：

['dʒentlmən] , — [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['trʌbld] [wɪð] ['dʒɪndʒə(r)][heə(r)] ,

Gentlemen	,	—	For	years	I	have	been	troubled	with	ginger	hair	,
先生们	,	—	为了	年	我	有	到过	麻烦	和	姜	头发	,

各位先生，——多年来我一直为姜黄色的头发而苦恼，

[bʌt; bət] [sɪns] ['juːzɪŋ][ðə; ði] - [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['biːstli] [stʌf] [tɜːn] [greɪ] .

but	since	using	the	Pessiphone	I	have	had	the	beastly	stuff	turn	grey	.
但	自从	使用	这	-	我	有	有	这	兽	东西	转动	灰色的	.

但自从使用Pessiphone后，我发现那些讨厌的东西都变灰了。

[dɪə(r)][sˈɜːz] , — [ai] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['herəld] [əˈlaʊd] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] ,

Dear	Sirs	,	—	I	used	to	read	The	Moaning	Herald	aloud	each	morning	,
亲爱的	先生们	,	—	我	用过的	到	读	这	呻吟	先驱报	大声	每个	早晨	,

尊敬的先生们：——我过去每天早上都会大声朗读《哀叹先驱报》，

[bʌt; bət][ai] [naʊ] [juːz][ðə; ði] - [wɪð] [mɔː(r)] ['dedli] [ɪˈfekt] .

but	I	now	use	the	Pessiphone	with	more	deadly	effect	.
但	我	现在	使用	这	-	和	更多的	致命	影响	.

但我现在使用佩西福涅，效果更加致命。

['haʊshəʊldə(r)] [raɪts] : [pliːz] [tɜːn] [ðə; ði] - [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] .

Householder	writes	:	Please	turn	the	Pessiphone	off	at	the	main	.
户主	写	:	请	转动	这	-	离开	在	这	主要的	.

住户来信：请把Pessiphone的总开关关掉。

[nʌn] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [deɪz] .

None	of	my	family	has	been	able	to	get	near	the	house	for	five	days	.
没有任何	的	我的	家庭	有	到过	有能力的	到	得到	靠近	这	房子	为了	五	天	.

我的家人已经五天没能靠近房子了。

- [griːn] [sez] : [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðə; ði] ['butʃəz] [bɔɪ] , ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Golder's	Green	says	:	The	other	day	the	butcher's	boy	,	cheerful	as	usual	,
-	绿色的	说道	:	这	其他	天	这	肉铺	男生	,	快乐	作为	通常	,

戈尔德斯·格林写道：前几天，肉铺的男孩，像往常一样兴高采烈，

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][pɑːθ] ['wɪslɪŋ] ,

was	coming	up	the	garden	path	whistling	,
曾是	未来	向上	这	花园	小路	吹口哨	,

他沿着花园小路吹着口哨走过来，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hɑːdli] [siːm] ['kredəb(ə)l] [ðɪs] [səʊ] [əˈfektɪd] [ðə; ði] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	though	it	may	hardly	seem	credible	this	so	affected	the	Pessiphone	that	it
和	尽管	它	可能	几乎	似乎	可信的	这	所以	做作的	这	-	那	它

['æktʃuəli] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪt][ðə; ði] [bɔɪ] .

actually	jumped	off	the	table	and	bit	the	boy	.
实际上	跳了起来	离开	这	桌子	和	少量	这	男生	.

虽然这听起来难以置信，但这确实对佩西福涅产生了影响，它竟然从桌子上跳下来咬了男孩一口。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][kjʊə(r)] .

A	Change	of	Cure	.
一个	改变	的	治愈	.

治疗方案的改变。

" [ðə; ði] [ɪnˈfekʃəs] [dɪˈziːzɪz] ['hɒspɪt(ə)l][æt; ət] ['kɒltʃɛstə] [hæz; həz] [biːn] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	Infectious	Diseases	Hospital	at	Colchester	has	been	appointed	to	the
"	这	传染性	疾病	医院	在	科尔切斯特	有	到过	任命	到	这

['vɪkərɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜːst] [griːn] , ['ɛtʃɪŋˌhæm] , ['sʌsɪks] .

vicarage	of	Hurst	Green	,	Etchingham	,	Sussex	.
牧师住宅	的	赫斯特	绿色的	,	埃奇汉姆	,	苏塞克斯	.

"科尔切斯特传染病医院已指定为苏塞克斯郡埃奇厄姆赫斯特格林教区牧师住宅所在地。

" ['esɪks] [ænd; ənd] ['hɔːlˌstɛd] [taɪmz] .

"	Essex	and	Halstead	Times	.
"	埃塞克斯	和	哈尔斯特德	《时代周刊》	.

《埃塞克斯和哈尔斯特德时报》。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kemists] [remɪ'nɪsnsɪz] : —
From **a** **chemist's** **reminiscences** **:** **—**
从 一个 化学家的 回忆录 : —

一位化学家的回忆录：——

" [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['liːtʃɪz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
" In the early part of the last century the sale of leeches was one of the
" 在 这 早期的 部分 的 这 最后的 世纪 这 销售 的 水蛭 曾是 一 的 这
[məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
most important .
最多 重要的 .

"上世纪初，水蛭的销售是最重要的行业之一。"

['dɑːktərz][bled][ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['eɪlmənt] .
Doctors bled their patients for every imaginable ailment .
医生 出血 他们的 患者 为了 每一个 可以想象的 病痛 .

医生们会给病人放血治疗各种各样的疾病。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv] ['liːtʃɪz] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][dʒʌst] [kiːp] [ðem; ðəm] .
To - day all that we can say of leeches is that we just keep them .
到 - 天 全部 那 我们 能 说 的 水蛭 是 那 我们 只是 保持 他们 .

今天我们对水蛭所能说的就是，我们只是养着它们。

" — [əb'zɜːvə(r)] .
" — Observer .
" — 观察员 .

——观察家。

[æz; əz][pets] , [wiː; wi] [sə'pəʊz] .
As pets , we suppose .
作为 宠物 , 我们 认为 .

我们猜想，它们大概是作为宠物吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ruːlz] [fɔː(r); fə(r)]['hɪərəʊ] - ['neɪlə(r)] .
RULES FOR HERO - NAILERS .
规则 为了 英雄 - 钉枪 .

英雄钉钉者规则。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nəʊtɪs] [ə'pɪəz] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði] - ['tɑːgəˌblɑːt] .
The following notice appears daily in the Wilhelmshavener Tageblatt .
这 下列的 注意 出现 日常的 在 这 - 日报 .

以下公告每日刊登于《威廉港日报》。

[ðə; ði]['stætʃuː][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'fəːz] , [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['trʌsti] [lʊk] - [aʊt] ,
The statue to which it refers , known as " The Trusty Look - Out ,
这 雕像 到 哪个 它 指 , 已知 作为 " 这 可靠 看 - 出去 ,

它所指的雕像，被称为"可靠的瞭望者"，

" [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['siːmən] [ɪn] ['ɔilskin] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [siː] .
" represents a seaman in oilskins looking out over the North Sea .
" 代表 一个 水手 在 油布 寻找 出去 超过 这 北 海 .

"描绘的是一名身穿油布雨衣的水手眺望北海。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][vɒn] ['tɪrpɪts] .
The face is that of von Tirpitz .
这 脸 是 那 的 冯 提尔皮茨 .

这张脸是冯·提尔皮茨的。

[ðə; ði] ['trʌsti] [lʊk] - [aʊt] .

The	Trusty	Look	-	out	.
这	可靠	看	-	出去	.

可靠的瞭望员。

[neɪlz] [meɪ] [biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði]['stætʃuː][ɒn] [wiːk] - [deɪz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][wʌn] ,

Nails	may	be	driven	into	the	statue	on	week	-	days	between	11	and	1	,
指甲	可能	是	驱动	进入	这	雕像	在	星期	-	天	之间	-	和	1	,

可以在工作日的上午 11 点到下午 1 点之间将钉子钉入雕像。

[ænd; ənd][ɒn] ['sʌndez] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][faɪv] .

and	on	Sundays	between	10	and	5	.
和	在	星期日	之间	-	和	5	.

周日上午 10 点至下午 5 点。

[ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [neɪlz] [ænd; ənd] [ʃiːldz] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['treʒəri] [ɒv; əv]

The	sale	of	tickets	for	Nails	and	Shields	takes	place	at	the	Treasury	of
这	销售	的	门票	为了	指甲	和	盾牌	需要	地方	在	这	财政部	的

[ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ['djʊərɪŋ] ['ɒfɪs] ['aʊəz] ,

the	Town	Hall	during	office	hours	,
这	镇	大厅	期间	办公室	小时	,

《钉子与盾牌》的门票在市政厅财务处办公时间内出售。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['draɪvɪŋ][ɪn][neɪlz][ɒn][ðə; ði][spɒt] .

and	also	at	the	time	for	driving	in	Nails	on	the	spot	.
和	还	在	这	时间	为了	驾驶	在	指甲	在	这	点	.

当时还因为在现场开车而遭到处罚。

['fɜːðə(r)] , ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)]['aɪən] [neɪlz] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʃɒps] :

Further	,	tickets	for	iron	Nails	may	be	bought	in	the	following	shops	:
更远	,	门票	为了	铁	指甲	可能	是	买	在	这	下列的	商店	:

此外，铁钉游戏的门票可在以下商店购买：

([hɪə(r)] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [θriː] ['bʊkselə(r)] , [wʌn]['dʒen(ə)rəl][stɔː(r)][ænd; ənd][sɪks][tə'bækəʊ]

(	here	follows	a	list	of	three	booksellers	,	one	general	store	and	six	tobacco
(	这里	跟随	一个	列表	的	三	书店	,	一	一般的	店铺	和	六	烟草

[ʃɒps]) .

shops	)	.
商店	)	.

（以下列出三家书店、一家杂货店和六家烟草店）。

[ðə; ði][praisiz][ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [æt; ət] : —

The	prices	are	fixed	at	:	—
这	价格	是	固定的	在	:	—

价格固定为：—

- . - [em] . [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aɪən] [neɪl] .

0	.	50	m	.	for	an	iron	Nail	.
-	.	-	米	.	为了	一个	铁	指甲	.

0.50米，用于铁钉。

[faɪv] . - [em] . [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [neɪl] .

5	.	00	m	.	for	a	silver	Nail	.
5	.	-	米	.	为了	一个	银	指甲	.

5.00 米，一枚银钉。

- . - [em] . [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [gəʊld] [neɪl] .

10	.	00	m	.	for	a	small	gold	Nail	.
-	.	-	米	.	为了	一个	小的	金子	指甲	.

10.00 米，买一枚小金钉。

- . - [em] . [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][gəʊld] [neɪl] .

20	.	00	m	.	for	a	larger	gold	Nail	.
-	.	-	米	.	为了	一个	更大的	金子	指甲	.

20.00 米，用于更大的金钉。

['eniwʌn] [huː] [baɪz] - , - ,

Anyone	who	buys	100	,	200	,
任何人	WHO	购买	-	,	-	,

凡购买100、200件的人，

- [ɔː(r)] - [mɑːrks] - [wɜːθ] [ɒv; əv]['aɪən] [neɪlz] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [ʃiːld] [wɪð] [ə; eɪ]

300	or	400	marks	'	worth	of	iron	Nails	receives	a	silver	Shield	with	a
-	或者	-	标记	-	值得	的	铁	指甲	接收	一个	银	盾	和	一个

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ;

corresponding	inscription	;
相应的	题词	;

价值 300 或 400 马克的铁钉可获得一面刻有相应铭文的银盾；

['sɪmələli] , [ə; eɪ][gəʊld] [ʃiːld] [fɔː(r); fə(r)]['aɪən] [neɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] - [ænd; ənd][mɔː(r)]

similarly	,	a	gold	Shield	for	iron	Nails	to	the	value	of	500	and	more
相似地	,	一个	金子	盾	为了	铁	指甲	到	这	价值	的	-	和	更多的

[mɑːrks] .

marks	.
标记	.

同样，价值 500 马克以上的金盾可以换取铁钉。

[huː'evə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ] - [mɑːk] [gəʊld] [piːs] [rɪ'siːvz] [æn; ən]['aɪən] [neɪl] [friː] .

Whoever	changes	a	10	mark	gold	piece	receives	an	iron	Nail	free	.
谁	变化	一个	-	标记	金子	片	接收	一个	铁	指甲	自由的	.

任何人兑换一枚10马克金币，即可免费获得一枚铁钉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒn] [ʃiːldz] [ðə; ði] [deɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

For	the	purpose	of	preparing	inscriptions	on	Shields	the	date	on	which	it	is
为了	这	目的	的	准备	铭文	在	盾牌	这	日期	在	哪个	它	是

[prə'pəʊzd] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [neɪlz] [mʌst; məst][biː; bi]['nəutifaid][æt; ət][ðə; ði] ['treʒəri] [θriː] [deɪz]

proposed	to	drive	in	the	Nails	must	be	notified	at	the	Treasury	three	days
建议的	到	驾驶	在	这	指甲	必须	是	已通知	在	这	财政部	三	天

[ɪn] [əd'vɑːns] .

in	advance	.
在	进步	.

为了在盾牌上刻字，拟钉入钉子的日期必须提前三天通知财政部。

[ɪf] [klʌbz] , [sə'saɪətiz] ,

If	clubs	,	societies	,
如果	俱乐部	,	社会	,

如果俱乐部、社团，

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] [kə'lekʃn] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə][draɪv][ɪn][ðeə(r)] [neɪlz] [ɪn]['praɪvət] ['pɑːtiz] [ðeɪ]

or	other	collections	of	people	wish	to	drive	in	their	Nails	in	private	parties	they
或者	其他	收藏	的	人们	希望	到	驾驶	在	他们的	指甲	在	私人的	各方	他们

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['ɑːkɪtekt] ,

are	requested	to	get	into	touch	with	the	Municipal	Architect	,
是	请求	到	得到	进入	触碰	和	这	市政	建筑师	,

或者其他希望在私人聚会上展示其美甲作品的团体，请与市政建筑师联系。

['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['fɪksɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ,

Mr	.	Zopff	,	with	a	view	to	fixing	the	day	and	hour	,
先生	.	-	,	和	一个	看法	到	定影	这	天	和	小时	,

佐普夫先生，为了确定日期和时间，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [nəʊ] [dɪ'leɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːzd] [baɪ] [ˌəʊvə'kraʊdɪŋ] .

in	order	that	no	delay	may	be	caused	by	overcrowding	.
在	命令	那	不	延迟	可能	是	导致	经过	过度拥挤	.

以免因人多拥挤而造成延误。

['vilhelms,hɑːfən] , 12th [dɪ'sembə(r)] , - .

Wilhelmshaven	,	12th	December	,	1915	.
威廉港	,	12th	十二月	,	-	.

威廉港，1915 年 12 月 12 日。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['kaʊns(ə)l] .

For	the	Municipal	Council	.
为了	这	市政	理事会	.

致市政委员会。

([saɪnd]) ['bɑːrtɛlt] .

(	Signed	)	Bartelt	.
(	签名	)	巴特尔特	.

（签名）巴特尔特。

[nɒt] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kɑːpɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət][æz; əz] ['ɜːnɪst] [əd'maiərə][ɒv; əv]['dʒɜːmən]

Not	in	a	spirit	of	carping	criticism	,	but	as	earnest	admirers	of	German
不是	在	一个	精神	的	鲤鱼	批评	,	但	作为	认真	仰慕者	的	德语

['fɔːθɔːt] [ænd; ənd] ['θʌrənəs] (-) ,

forethought	and	thoroughness	(	Gründlichkeit	)	,
深思熟虑	和	彻底性	(	-	)	,

并非出于吹毛求疵的批评精神，而是作为德国人深思熟虑和严谨细致（Gründlichkeit）的真诚仰慕者，

[wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [kən'tɪndʒənsiz]

we	feel	it	our	duty	to	point	out	that	there	are	a	few	contingencies
我们	感觉	它	我们的	责任	到	观点	出去	那	那里	是	一个	很少	应急措施

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðiːz] ['ʌðəwaɪz] ['ædmərəb(ə)l][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][feɪl][tuː; tə][prə'vaɪd] ,

for	which	these	otherwise	admirable	regulations	fail	to	provide	,
为了	哪个	这些	否则	令人钦佩的	法规	失败	到	提供	,

我们认为有必要指出，这些原本非常完善的规定也存在一些未考虑到的突发情况。

[ænd; ənd][wiː; wi][beg] [liːv] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['vilhelms,hɑːfən]

and	we	beg	leave	to	suggest	to	the	Municipal	Council	of	Wilhelmshaven
和	我们	求	离开	到	建议	到	这	市政	理事会	的	威廉港

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'dɪʃən] : —

the	following	additions	:	—
这	下列的	新增内容	:	—

我们谨向威廉港市政委员会建议增加以下内容：——

([wʌn]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌnˌpætri'ɒtɪk; ˌʌnˌpeɪtri'ɒtɪk][ænd; ənd] [ən] - ['dʒɜːmən][tuː; tə] [spend] [mɔː(r)] [taɪm]

(	1	)	It	is	unpatriotic	and	un	-	German	to	spend	more	time
(	1	)	它	是	不爱国的	和	联合国	-	德语	到	花费	更多的	时间

[ðæn; ðən] ['nesəsəri] [ɪn]['draɪvɪŋ][ɪn][neɪlz] ,

than	necessary	in	driving	in	nails	,
比	必要的	在	驾驶	在	指甲	,

（1）在钉钉子上花费比必要时间更长的时间是不爱国的，也是不符合德国精神的。

[æz; əz] ['stændɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hæməz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	standing	-	room	,	the	number	of	hammers	and	the	patience	of	the
作为	常设	-	房间	,	这	数字	的	锤子	和	这	耐心	的	这

[ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['lɪmɪtɪd] .

officials	are	all	limited	.
官员	是	全部	有限的	.

站席空间有限，铁锤的数量也有限，官员们的耐心也有限。

([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][taɪm] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)]['draɪvɪŋ][ɪn][wʌn][neɪl][ɪz][wʌn] ['mɪnɪt] ,

(	2	)	The	limit	of	time	allowed	for	driving	in	one	nail	is	one	minute	,
(	2	)	这	限制	的	时间	允许	为了	驾驶	在	一	指甲	是	一	分钟	,

（2）钉入一颗钉子的时间限制为一分钟，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][neɪl] [tuː] ['mɪnɪts] ,

for	a	silver	nail	two	minutes	,
为了	一个	银	指甲	二	分钟	,

用银指甲钉两分钟，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][smɔːl][gəʊld][neɪl] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɑːf] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːdʒ]

for	a	small	gold	nail	two	and	a	-	half	minutes	and	for	a	large
为了	一个	小的	金子	指甲	二	和	一个	-	一半	分钟	和	为了	一个	大的

[gəʊld][neɪl] [θriː] ['mɪnɪts] .

gold	nail	three	minutes	.
金子	指甲	三	分钟	.

小金钉需要两分半钟，大金钉需要三分钟。

([θriː]) [ɪf] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði][taɪm] - ['lɪmɪt][ɪz] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l][neɪl] - ['draɪvə(r)] [wɪl]

(	3	)	If	in	any	case	the	time	-	limit	is	exceeded	the	Municipal	nail	-	driver	will
(	3	)	如果	在	任何	案件	这	时间	-	限制	是	超出	这	市政	指甲	-	司机	将要

[dɪs'pleɪs] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːz] [læk] [ɒv; əv] [skɪl] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [wɪl]

displace	the	person	whose	lack	of	skill	is	responsible	for	the	delay	and	will
位移	这	人	谁	缺少	的	技能	是	负责任的	为了	这	延迟	和	将要

[draɪv] [həʊm] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [neɪl] [hɪm'self] .

drive	home	the	offending	nail	himself	.
驾驶	家	这	犯罪	指甲	他自己	.

（3）如果超过时限，市政钉钉工将撤换造成延误的因技术不足而导致钉子无法钉入的人员，并亲自钉入违规的钉子。

([fɔːr]) [ɪf] ['eni]['pɜːs(ə)n] ['ɒfəz] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'siːdʒə(r)][hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [neɪld]

(	4	)	If	any	person	offers	resistance	to	this	procedure	he	or	she	will	be	nailed
(	4	)	如果	任何	人	优惠	反抗	到	这	程序	他	或者	她	将要	是	钉子

[tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː][baɪ][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l][neɪl] - ['draɪvə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

to	the	statue	by	the	Municipal	nail	-	driver	as	a	warning	to	others	.
到	这	雕像	经过	这	市政	指甲	-	司机	作为	一个	警告	到	其他的	.

（4）如果有人对这一程序表示抵制，市政钉钉工将把他或她钉在雕像上，以儆效尤。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['aɪən][neɪl] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] ,

A	large	iron	nail	will	be	used	for	this	purpose	,
一个	大的	铁	指甲	将要	是	用过的	为了	这	目的	,

我们将使用一根大铁钉来实现这个目的。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - ['djuːtiz] .

the	charge	for	which	will	be	added	to	the	death	-	duties	.
这	收费	为了	哪个	将要	是	额外	到	这	死亡	-	职责	.

这项费用将计入遗产税中。

([faɪv]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌnˌpætri'ɒtɪk; ˌʌnˌpeɪtri'ɒtɪk][ænd; ənd] [ən] - ['dʒɜːmən][tuː; tə][juːz][bæd]['læŋgwɪdʒ] [wen]

(	5	)	It	is	unpatriotic	and	un	-	German	to	use	bad	language	when
(	5	)	它	是	不爱国的	和	联合国	-	德语	到	使用	坏的	语言	什么时候

['draɪvɪŋ][ɪn][neɪlz] .

driving	in	nails	.
驾驶	在	指甲	.

（5）钉钉子时说脏话是不爱国的，也是不符合德国精神的。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['tendənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ]

in	view	of	the	well	-	known	tenderness	of	the	human	heart	and	the	high
在	看法	的	这	出色地	-	已知	压痛	的	这	人类	心	和	这	高的

[steɪt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːd(ə)nt][ˌpætri'ɒtɪk] [ˌdɪspə'zɪʃn]

state	of	nervous	tension	in	which	many	persons	of	an	ardent	patriotic	disposition
状态	的	紧张的	紧张	在	哪个	许多	人	的	一个	热心	爱国	处置

[meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm][ækt][ɒv; əv] [sɪm'bɒlɪk] [dɪ'vəʊʃn] ,

may	be	expected	to	perform	this	supreme	act	of	symbolic	devotion	,
可能	是	预期的	到	履行	这	最高	行为	的	象征性的	虔诚	,

鉴于众所周知的人心柔情似水，以及许多具有热忱爱国情怀的人在进行这种至高无上的象征性奉献行为时可能处于高度紧张的状态，

[ðəʊz] [huː] [draɪv] [ɪn]['aɪən] [neɪlz] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][sweə(r)][wʌns][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [neɪl] ,

those	who	drive	in	iron	nails	will	be	allowed	to	swear	once	for	each	nail	,
那些	WHO	驾驶	在	铁	指甲	将要	是	允许	到	发誓	一次	为了	每个	指甲	,

钉铁钉的人每钉一颗钉子可以骂一次。

[ɔː(r)]['sev(ə)n] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [neɪlz] ,

or	seven	times	for	half	-	a	-	dozen	nails	,
或者	七	时代	为了	一半	-	一个	-	打	指甲	,

或者，六根指甲重复七次，

[waɪlst] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][sweə(r)] [wɜːdz] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]

whilst	a	higher	proportion	of	swear	words	will	be	allowed	for	silver	and
而	一个	更高	部分	的	发誓	字	将要	是	允许	为了	银	和

[gəʊld] [neɪlz] ,

gold	nails	,
金子	指甲	,

而对于银钉和金钉，则允许使用更高比例的脏话。

[ɒn][ðə; ði] [prə'gresɪv] [laɪnz] [leɪd] [daʊn] [ɪn] ([ˌtuː'tuː]) . ([sɪks])

on	the	progressive	lines	laid	down	in	(	2	)	.	(	6	)
在	这	进步	线条	铺设	向下	在	(	2	)	.	(	6	)

按照（2）中规定的渐进路线进行。(6)

['eniwʌn] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk]['lɪmɪt][ɒv; əv][bæd]['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [delt] [wɪð] [baɪ][ðə; ði]

Anyone	exceeding	the	patriotic	limit	of	bad	language	will	be	dealt	with	by	the
任何人	超过	这	爱国	限制	的	坏的	语言	将要	是	已处理	和	经过	这

[mjuː'nɪsɪp(ə)l][neɪl] - ['draɪvə(r)][æz; əz][ɪn] ([fɔːr]) .

Municipal	nail	-	driver	as	in	(	4	)	.
市政	指甲	-	司机	作为	在	(	4	)	.

任何违反爱国主义脏话限度的人都将受到市政钉子手的惩罚，如（4）所述。

(['sɛvən]) ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][neɪl] - ['draɪvɪŋ] [wɪl] [biː; bi][held][ɪn][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] ['deɪli]

(	7	)	Classes	of	instruction	in	nail	-	driving	will	be	held	in	the	Town	-	hall	daily
(	7	)	课程	的	操作说明	在	指甲	-	驾驶	将要	是	握住	在	这	镇	-	大厅	日常的

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] . [em] .

between	10	and	11	A	.	M	.
之间	-	和	-	一个	.	M	.

(7) 市政厅每天上午10点至11点将举办钉钉子培训课程。

(['sʌndez] [ɪk'septɪd]) .

(	Sundays	excepted	)	.
(	星期日	例外	)	.

(周日除外)

([eit]) [p'ɜ:sənz] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [f'əʊtəgɹˌæfd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][neɪl] - ['draɪvɪŋ][mʌst; məst]

(	8	)	Persons	who	wish	to	be	photographed	in	the	act	of	nail	-	driving	must
(	8	)	人	WHO	希望	到	是	拍摄	在	这	行为	的	指甲	-	驾驶	必须

[gɪv] ['nəʊtɪs][tu:; tə][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] [fə'tɒgrəfə(r)] [tu:] [deɪz] [ɪn] [əd'vɑ:ns] .

give	notice	to	the	Municipal	photographer	two	days	in	advance	.
给	注意	到	这	市政	摄影师	二	天	在	进步	.

（8）希望拍摄钉钉子过程的人必须提前两天通知市政摄影师。

[ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi][ɪn] [ˌɪn'vɜ:s] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['vælju:]

The	cost	of	the	photograph	will	naturally	be	in	inverse	proportion	to	the	value
这	成本	的	这	照片	将要	自然	是	在	逆	部分	到	这	价值

[ɒv; əv][ðə; ði][neɪl] [wɪtʃ] [ɪz] ['drɪvn] [ɪn] .

of	the	nail	which	is	driven	in	.
的	这	指甲	哪个	是	驱动	在	.

照片的成本自然与钉入其中的钉子的价值成反比。

" [bi'dʒæbəz;-'dʒei-] !

"	Bejabers	!
"	贝贾伯斯	!

“Bejabers!

[ɪf] [jʊr; jər] ['gɛtɪn] - [ɒn] , [aɪm] ['gɛtɪn] - [ɒf] ! "

If	you're	gettin	'	on	,	I'm	gettin	'	off	!	"
如果	你是	获得	-	在	,	我是	获得	-	离开	!	"

你上车我就下车!

" [ɒn] . [dʒɒn] ['fɛloʊz] ['wɒləp] , [ɒv; əv]['bɑ:tən] [haʊs] , - ['bɪʃəp] , ['brʌðə(r)][ænd; ənd][eə(r)]

"	Hon	.	John	Fellowes	Wallop	,	of	Barton	House	,	Morchard	Bishop	,	brother	and	heir
"	尊敬的	.	约翰	费洛斯	重击	,	的	巴顿	房子	,	-	主教	,	兄弟	和	继承人

- [prɪ'zʌmptɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['pɔ:tsməθ] ,

-	presumptive	of	the	Earl	of	Portsmouth	,
-	推定	的	这	伯爵	的	朴茨茅斯	,

“尊敬的约翰·费洛斯·沃洛普先生，巴顿府，莫查德主教区，朴茨茅斯伯爵的兄弟和推定继承人，

['entəd] [hɪz; ɪz] 57th [peə(r)][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

entered	his	57th	pear	on	Monday	.
进入	他的	57th	梨	在	周一	.

周一，他投进了第57个梨。

" ['westən] [taɪmz] .

"	Western	Times	.
"	西	《时代周刊》	.

《西部时报》

[wi:; wi] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

We	congratulate	him	on	his	digestion	.
我们	祝贺	他	在	他的	消化	.

我们祝贺他消化良好。

[naɪt] [ɑ:pə'reɪʃnz] .

NIGHT	OPERATIONS	.
夜晚	运营	.

夜间行动。

" [stɔ:m] [ɔ:(r)][nəʊ] [stɔ:m] , " [sed] [tʃɑ:lz] ,

"	Storm	or	no	storm	,	"	said	Charles	,
"	风暴	或者	不	风暴	,	"	说	查尔斯	,

“不管有没有暴风雨，”查尔斯说道。

" [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][aɪ][kænt] [stɪk] [ðɪs] [fʌg] ['enɪ][lɒŋgə(r)] .

"	as	a	medical	man	I	can't	stick	this	fug	any	longer	.
"	作为	一个	医疗的	男人	我	不能	戳	这	模糊	任何	更长	.

“作为一名医生，我再也无法忍受这种胡说八道了。”

" [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hevi] ['ænti] - [zɛp] ['kɜːtənz] [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði]['wɪndəʊ] .
" He disappeared behind the heavy anti - Zepp curtains and opened the window .
" 他 消失 在后面 这 重的 反对 - Zepp 窗帘 和 打开 这 窗户 .

他躲在厚重的反齐柏林飞艇乐队窗帘后面，打开了窗户。

[ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [drɑːft] [kɔːt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [bɪlz] [nek] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp] .
A piercing draught caught the back of Bill's neck and he sat up .
一个 冲孔 草稿 捕捉 这 后退 的 法案的 脖子 和 他 卫星 向上 .

一阵刺骨的冷风吹到比尔的后颈，他坐了起来。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['krɒsli] ,
" Look here , " he said crossly ,
" 看 这里 , " 他 说 生气 ,

"听着，"他恼火地说。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['speʃ(ə)l][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɪn] .
" this is no night for a poor Special to go out in .
" 这 是 不 夜晚 为了 一个 贫穷的 特别的 到 去 出去 在 .

"对于一个穷苦的特工来说，今晚可不是出门的好时机。"

[kænt] [aɪ] [send] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [sə'tɪfɪkət] [ɪn'sted] ? "
Can't I send a medical certificate instead ? "
不能 我 发送 一个 医疗的 证书 反而 ? "

我能否提供一份医疗证明?

" [juː; jʊ] ['kænɒt] , " [rɪ'plaɪd] [tʃɑːlz] .
" You cannot , " replied Charles .
" 你 不能 , " 回复 查尔斯 .

"你不能，"查尔斯回答道。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] . "
" I will not be a party to such evasions . "
" 我 将要 不是 是 一个 派对 到 这样的 逃避 . "

"我绝不会参与这种逃避行为。"

" [ɪts] ['pɔːrɪŋ] [wɪð] [reɪn][ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] .
" It's pouring with rain and blowing a gale .
" 它是 浇注 和 雨 和 吹 一个 大风 .

"外面下着倾盆大雨，刮着狂风。"

[nəʊ] [zɛp] ['evə(r)] ['hætʃt] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . "
No Zepp ever hatched would come over to - night . "
不 Zepp 曾经 孵化 会 来 超过 到 - 夜晚 . "

今晚，没有哪个齐柏林飞艇会过来。

" [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [pɔɪnt] , [bɪl] .
" That's not the point , Bill .
" 那就是 不是 这 观点 , 账单 .

"比尔，重点不是这个。"

" [kɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['əʊpənd][wʌn] [aɪ] .
" Kit unexpectedly opened one eye .
" 成套工具 不料 打开 一 眼睛 .

"基特突然睁开了一只眼睛。"

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːlz] [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [sliːp] ['saʊndli] [ɪn]['aʊə(r)] [wɔːm] [bedz] [ən'les] [wiː; wi]
" How are Charles and I to sleep soundly in our warm beds unless we
" 如何 是 查尔斯 和 我 到 睡觉 稳固地 在 我们的 温暖的 床 除非 我们
[nəʊ] [jʊr; jər] [ˌaʊt'saɪd] ,
know you're outside ,
知道 你是 外部 ,

"如果不知道你在外面，我和查尔斯怎么能在温暖的床上睡得安稳呢？"

['gaːdiŋ] [ˌjuː 'es] ? "
guarding us ? "
守护 我们 ? "

保护我们?

" [ðæts] [raɪt] , " [graul] [bɪl] .
" That's right , " growled Bill .
" 那就是 正确的 , " 咆哮 账单 .

"没错,"比尔低声说道。

" [hʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
" Hub it in .
" 中心 它 在 .

集中管理。

[jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['eniweɪ] .
Your turn to - morrow , anyway .
你的 转动 到 - 明天 , 反正 .

反正明天轮到你了。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [sæŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][bed][ɪn] ['fɜːvənt] [æn'tɪstrəfɪ] [tɪl] [æt; ət][lɑːst] [bɪl] [rəʊz]
" The other two sang the praises of bed in fervent antistrophe till at last Bill rose
" 这 其他 二 唱 这 赞扬 的 床 在 热切 反音 直到 在 最后的 账单 玫瑰
[wɪð] [ə; eɪ][grəʊn][ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] ,
with a groan and assumed his overcoat ,
和 一个 呻吟 和 假定 他的 大衣 ,

"另外两人热情洋溢地用对唱的方式赞美床，直到最后比尔呻吟着起身，披上外套。"

[bædʒ] [ænd; ənd] ['trʌntʃən] .
badge and truncheon .
徽章 和 警棍 .

徽章和警棍。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
He stopped at the door .
他 停止 在 这 门 .

他停在了门口。

" [tʃɑːlz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [naɪts] [wɜːk] [ai][daɪ][ɒv; əv] ['brɒŋkiəl] [kə'tɑː(r)] ,
" Charles , " said he , " if after this night's work I die of bronchial catarrh ,
" 查尔斯 , " 说 他 , " 如果 后 这 夜晚 工作 我 死 的 支气管 卡他性炎症 ,

"查尔斯,"他说，"如果我今晚工作后死于支气管炎，

- , [ʌn'ɑːnərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌŋ] — — "
unzepp'd , unhonoured and unsung — — "
- , 不光彩的 和 无名英雄 — — "

未被提及、未被尊崇、未被歌颂——

" [gʊd] [naɪt] , [dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [tʃɑːlz] ['swiːtli] .
" Good night , dear old thing , " interposed Charles sweetly .
" 好的 夜晚 , 亲爱的 老的 事物 , " 插入 查尔斯 甜蜜地 .

"晚安，亲爱的老家伙,"查尔斯温柔地插话道。

" [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ; ['ʌŋkəlz] ['taɪəd] .
" Run away and play , there's a good child ; Uncle's tired .
" 跑步 离开 和 玩 , 有 一个 好的 孩子 ; 叔叔的 疲劳的 .

"快跑去玩吧，那是个好孩子；叔叔累了。"

" [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [tuː; tə][bed] .
" He disappeared to bed .
" 他 消失 到 床 .

他上床睡觉了。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] -

An	hour	later	he	was	awakened	by	a	tremendous	knocking	at	the	front	-
一个	小时	之后	他	曾是	觉醒	经过	一个	巨大的	敲门	在	这	正面	-

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

一小时后，他被一阵猛烈的敲门声惊醒。

['rezəluːtli] ['tɜːnɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][saɪd] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Resolutely	turning	on	to	his	other	side	,	he	tried	to	ignore	it	,
坚决地	转弯	在	到	他的	其他	边	,	他	尝试	到	忽略	它	,

他果断地转向另一边，试图忽略它。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌfjuːzə'leɪd] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [sweld] .

but	the	fusillade	continued	and	swelled	.
但	这	齐射	持续	和	肿胀	.

但枪声持续不断，愈演愈烈。

['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də] ['pɜːmənənt] [ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] ['dæmɪʤ] [tuː; tə]

Only	when	it	appeared	likely	to	do	permanent	and	irreparable	damage	to
仅有的	什么时候	它	出现	可能	到	做	永恒的	和	无法弥补的	损害	到

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [dɪd][hiː; hi] [rʌʃ] [aʊt][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

the	building	did	he	rush	out	on	to	the	landing	.
这	建筑	做过	他	匆忙	出去	在	到	这	降落	.

只有当它似乎可能对建筑物造成永久性和不可挽回的损害时，他才冲到楼梯平台上。

[ðeə(r)][hiː; hi][met] [kɪt] , [hɑːf] [ə'weɪk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['taɪtli] [gʌmd] [tə'geðə(r)] .

There	he	met	Kit	,	half	awake	,	with	his	eyelids	tightly	gummed	together	.
那里	他	遇见	成套工具	,	一半	醒	,	和	他的	眼睑	紧紧	胶水	一起	.

在那里，他遇到了半梦半醒的基特，他的眼皮紧紧地粘在一起。

" [ðæt] [æs] [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['piːvɪʃli] .

"	That	ass	Bill	,	"	he	said	peevishly	.
"	那	屁股	账单	,	"	他	说	恼怒地	.

"那个混蛋比尔，"他恼火地说。

" [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] [məʊst] ['laɪkli] .

"	Forgotten	his	latchkey	most	likely	.
"	被遗忘的	他的	锁钥匙	最多	可能	.

"很可能是忘了带钥匙。"

[sɜːv] [hɪm] [raɪt] [ɪf] [wiː; wi] [left] [hɪm] [ðeə(r)] ! "

Serve	him	right	if	we	left	him	there	!	"
服务	他	正确的	如果	我们	左边	他	那里	!	"

如果我们把他留在那儿，那他真是活该！

" [maɪ] [gʊd] [mæn] , [wʌn][mʌst; məst] [sliːp] .

"	My	good	man	,	one	must	sleep	.
"	我的	好的	男人	,	一	必须	睡觉	.

"我的好兄弟，人总要睡觉的。"

" [tʃɑːlz] [ræn] [ˌdaʊn'steəz] , ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ]

"	Charles	ran	downstairs	,	opened	the	door	and	indignantly	confronted	the	glistening
"	查尔斯	跑	楼下	,	打开	这	门	和	愤慨地	面对	这	闪闪发光

['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði][steps] .

figure	on	the	steps	.
数字	在	这	步骤	.

查尔斯跑下楼，打开门，愤愤不平地对着台阶上闪闪发光的身影。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

"	It	is	my	duty	to	warn	you	,	Sir	,
"	它	是	我的	责任	到	警告	你	,	先生	,

"先生，我有责任提醒您，

" [sed] ['wɪljəmz] [vɔɪs] [ɪn][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] [təʊn] ,
" said William's voice in an official but triumphant tone ,
" 说 威廉的 嗓音 在 一个 官方的 但 凯 语气 ,

威廉用一种官方但又带有胜利感的语气说道：

" [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌdaʊn'steəz] ['wɪndəʊz] [hæz; həz] [bi:n] [left]['əʊpən] .
" that one of your downstairs windows has been left open .
" 那 一 的 你的 楼下 视窗 有 到过 左边 打开 .

“你楼下的一扇窗户开着。”

[məʊst]['deɪndʒərəs] .
Most dangerous .
最多 危险的 .

极其危险。

['ɔ:lsəʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə][ju:z][maɪ] ['trʌntʃən] [ɪn][self] -
Also , " he added quickly , " that I am authorised to use my truncheon in self -
还 , " 他 额外 迅速地 , " 那 我 是 授权 到 使用 我的 警棍 在 自己 -
[dɪ'fens] ,
defence ,
防御 ,

“此外，”他迅速补充道，“我被授权在自卫时使用警棍。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [æz; əz] ['evɪdəns] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
and that anything you say may be used as evidence against you .
和 那 任何事物 你 说 可能 是 用过的 作为 证据 反对 你 .

你说的任何话都可能被用作对你不利的证据。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[ʌn'ru:li] [brɪ'tæniə] .
UNRULY BRITANNIA .
不羁 不列颠尼亚 .

桀骜不驯的不列颠尼亚。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [ai] [si:] [ðæt] ['kænən] ['mɑ:stəmən] ,
Dear Mr . Punch , — I see that Canon Masterman ,
亲爱的 先生 . 冲床 , — 我 看 那 佳能 马斯特曼 ,

尊敬的潘趣先生：——我看到卡农·马斯特曼，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprezɪ'denʃl] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃə(r)z] - [gɪld] [ɒv; əv] [greɪt]
in his Presidential Address to the Members of the Teachers ' Guild of Great
在 他的 总统 地址 到 这 成员 的 这 教师 - 公会 的 伟大的
['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪələnd] ,
Britain and Ireland ,
英国 和 爱尔兰 ,

他在向大不列颠及爱尔兰教师协会成员发表的主席致辞中，

[dɪ'lɪvəd] ['jestədeɪ] [wi:k] , [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['ti:tʃə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['sɜ:vənt]
delivered yesterday week , observed that the German teacher had been the servant
发表 昨天 星期 , 观察到 那 这 德语 老师 有 到过 这 仆人
[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ;
of the State ;
的 这 状态 ;

上周发表的讲话中指出，这位德国教师曾是国家的公仆；

[hɪz; ɪz]['fʌŋkʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə]['fɒstə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑ:ðəlænd] .
his function had been to foster love for the Fatherland .
他的 功能 有 到过 到 促进 爱 为了 这 祖国 .

他的职责是培养人们对祖国的热爱。

[bʌt; bət] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] ['dʒeləsi] , [dɪs'trʌst] [ænd; ənd]

But	,	he	continued	,	"	that	love	was	degraded	by	jealousy	,	distrust	and
但	,	他	持续	,	"	那	爱	曾是	退化的	经过	妒忌	,	怀疑	和

['ærəgəns] .

arrogance	.
傲慢	.

但他接着说，“这种爱被嫉妒、不信任和傲慢所玷污。”

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [bri:ðd] [θru:] ['aʊə(r)] - [ru:l] , [brɪ'tæniə] !

The	spirit	that	breathed	through	our	'	Rule	,	Britannia	!
这	精神	那	呼吸	通过	我们的	-	规则	,	不列颠尼亚	!

贯穿我们《统治吧，不列颠尼亚！》的精神

- [wɒz; wəz] [kə'rektɪd] [ɪn]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl][laɪf][baɪ]['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)][ænd; ənd][self] -

'	was	corrected	in	our	national	life	by	our	sense	of	humour	and	self	-
-	曾是	已更正	在	我们的	国家的	生活	经过	我们的	感觉	的	幽默	和	自己	-

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

在我们的民族生活中，这种错误通过我们的幽默感和自我批评得到了纠正。

" [haʊ] [tru:] [ænd; ənd] [haʊ] ['nesəsəri] !

"	How	true	and	how	necessary	!
"	如何	真的	和	如何	必要的	!

“多么真实，多么必要啊！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [sə'praɪzɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] .

It	is	indeed	surprising	to	me	that	no	one	has	said	it	before	.
它	是	的确	奇怪	到	我	那	不	一	有	说	它	前	.

确实让我感到惊讶的是，之前竟然没有人说过这句话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [dwel] [ɒn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [si:] - ['paʊə(r)][ænd; ənd][prə'kleɪm]['aʊə(r)]

Why	should	we	dwell	on	the	greatness	of	our	sea	-	power	and	proclaim	our
为什么	应该	我们	住	在	这	伟大	的	我们的	海	-	力量	和	宣布	我们的

[rɪ'zɒlv] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [sleɪvz] ?

resolve	not	to	be	slaves	?
解决	不是	到	是	奴隶	?

我们为什么要强调我们强大的海上力量，并宣告我们不愿做奴隶的决心?

[ai][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [ˌʌndə'stʊd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['henri] ['nju:bəult] ,

I	have	always	understood	,	in	spite	of	the	view	of	Sir	Henry	Newbolt	,
我	有	总是	理解	,	在	尽管如此	的	这	看法	的	先生	亨利	纽博尔特	,

尽管亨利·纽伯特爵士持不同观点，但我一直都理解：

[ðæt] [dreɪk] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌbʌkə'nɪə(r)] .

that	Drake	was	nothing	more	than	a	buccaneer	.
那	德雷克	曾是	没有什么	更多的	比	一个	海盗	.

德雷克不过是个海盗。

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tu:; tə] " ['mɒrəl]['ʌplɪft] , "

The	public	utterance	of	such	sentiments	is	surely	prejudicial	to	"	moral	uplift	,	"
这	民众	发声	的	这样的	情感	是	一定	有偏见的	到	"	道德	提升	,	"

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

公开表达这种观点肯定不利于"道德提升"，而且，

[ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['peksnɪf] , [ɪz] " ['peɪgən] , [ai] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] .

in	the	memorable	words	of	Mr	.	Pecksniff	,	is	"	Pagan	,	I	regret	to	say	.
在	这	难忘	字	的	先生	.	啄食	,	是	"	异教徒	,	我	后悔	到	说	.

用佩克斯尼夫先生令人难忘的话来说，那就是"异教徒，很遗憾地说"。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [wen] ,
" It seems to me that the time has now come when ,
" 它 似乎 到 我 那 这 时间 有 现在 来 什么时候 ,

在我看来，现在时机已经成熟，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['retɪsns] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] ,
in the interests of reticence and humanity ,
在 这 兴趣 的 沉默寡言 和 人类 ,

为了保持沉默和维护人道主义，

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'tempt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] ['aʊə(r)][səʊ] - [kɔːld] [ˌpætri'ɒtɪk] [sɔːŋz] ,
a serious attempt should be made to revise our so - called patriotic songs ,
一个 严肃的 试图 应该 是 制成 到 修订 我们的 所以 - 称为 爱国 歌曲 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我们应该认真尝试修改所谓的爱国歌曲，并且，

[ðəʊ] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['lɪtərəri] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] , [ai] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm]
though fully conscious of my own literary shortcomings , I cannot refrain from
尽管 完全 有意识的 的 我的 自己的 文学 缺点 , 我 不能 避免 从
[sə'dʒestɪŋ] ,
suggesting ,
建议 ,

虽然我完全意识到自己在文学方面的不足，但我还是忍不住要提出以下建议：

[baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪg'zæmpl] , [ðə; ði] [laɪnz] [ɒn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['prɒfɪtəbli]
by the following examples , the lines on which such revision might be profitably
经过 这 下列的 示例 , 这 线条 在 哪个 这样的 修订 可能 是 盈利
['kærid] [aʊt] .
carried out .
携带 出去 .

通过以下示例，可以确定进行此类修订的有利之处。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv] " [ruːl] , [brɪ'tæniə] !
For instance , the refrain of " Rule , Britannia !
为了 实例 , 这 避免 的 " 规则 , 不列颠尼亚 !

例如，"统治吧，不列颠尼亚！"这句口号。

" [wʊd] [biː; bi] [ʃɔːn] [ɒv; əv][ɪts] [θrə'sɒnɪkəl] ['kwɒlətɪ][ænd; ənd] ['rendəd] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn]
" would be shorn of its thrasonical quality and rendered suitable for use in
" 会 是 剪 的 它是 声波 质量 和 渲染 合适的 为了 使用 在
[ˌelɪ'mentri] [skuːlz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fɔːm] : —
elementary schools if it took the following form : —
初级 学校 如果 它 采取 这 下列的 形式 : —

如果采用以下形式，它将失去其神秘色彩，并适合在小学中使用：

" [kɜːb] , [brɪ'tæniə] , [brɪ'tæniə] [kɜːb] [ðaɪ] [praɪd] ;
" Curb , Britannia , Britannia curb thy pride ;
" 抑制 , 不列颠尼亚 , 不列颠尼亚 抑制 你的 自豪 ;

"克制你的骄傲吧，不列颠尼亚，克制你的骄傲吧；

[truː] ['brɪt(ə)nz]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)][pʊt][ɒn][saɪd] .
True Britons never , never , never put on side .
真的 英国人 绝不 , 绝不 , 绝不 放 在 边 .

真正的英国人永远不会、永远不会、永远不会站在一边。

" [ə'nʌðə(r)] [sɒŋ] [wɪtʃ] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['dræstɪk][rɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz] " [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪə(r)] .
" Another song which clamours for drastic revision is " The British Grenadiers .
" 其他 歌曲 哪个 喧闹声 为了 剧烈 修订 是 " 这 英国 掷弹兵 .

另一首亟需彻底修改的歌曲是《英国掷弹兵》。

" [ai] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
" I cannot help thinking that it would be greatly improved if it were
" 我 不能 帮助 思维 那 它 会 是 非常 改进 如果 它 是
[riː'mɔdld] [ðʌs] : —
remodelled thus : —
改建 因此 : —

我不禁想到，如果这样改造，效果会好得多：——

" [sʌm; səm] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] ,
" Some talk of Alexander , and some of Hercules ,
" 一些 讲话 的 亚历山大 , 和 一些 的 赫拉克勒斯 ,

“有人谈到亚历山大，有人谈到赫拉克勒斯，

[ɒv; əv]['hektə(r)][ænd; ənd] [laiˈsændə] , [ænd; ənd] ['wɒrɪəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ;
Of Hector and Lysander , and warriors such as these ;
的 赫克托 和 莱桑德 , 和 战士 这样的 作为 这些 ;

赫克托耳和吕山德，以及像他们这样的勇士；

[bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] ['eni] [spːd]
But infinitely greater than the stroke of any sword
但 无限地 更大的 比 这 中风 的 任何 剑

但它远胜于任何剑的攻击。

[ɪz][ðə; ði] [paʊ] - [waʊ] - [waʊ] - [waʊ] - [waʊ] - [waʊ] - [waʊ] [ɒv; əv] ['wɪlsn] [ænd; ənd][ɒv; əv] [fɔːd] .
Is the pow - wow - wow - wow - wow - wow - wow of Wilson and of Ford .
是 这 火力 - 哇 - 哇 - 哇 - 哇 - 哇 - 哇 的 威尔逊 和 的 福特 .

这是威尔逊和福特之间的秘密会议。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] ['stændəd] [sɔːŋz] [ænd; ənd]['poʊəmz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [delt] [wɪð]
" There are many other standard songs and poems which could be dealt with
" 那里 是 许多 其他 标准 歌曲 和 诗歌 哪个 可以 是 已处理 和
[ɪn]['sɪmələ(r)]['sæljət(ə)ri] ['fæʃ(ə)n] ,
in similar salutary fashion ,
在 相似的 有益的 时尚 ,

“还有许多其他经典歌曲和诗歌也可以用类似的有益方式进行解读。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][tɑːsk][tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,
but I am content to leave the task to others ,
但 我 是 内容 到 离开 这 任务 到 其他的 ,

但我乐意把这项任务交给其他人。

[ænd; ənd] [wɪl] ['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l][laɪnz] , [wɪtʃ] , [wɒt'evə(r)] [meɪ]
and will content myself with the following original lines , which , whatever may
和 将要 内容 我 和 这 下列的 原来的 线条 , 哪个 , 任何 可能
[biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɔːm] ,
be said of their form ,
是 说 的 他们的 形式 ,

我将满足于以下这些原创诗句，无论它们的形式如何，

[hæv; həv] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ðem; ðəm] : —
have , at any rate , the root of the matter in them : —
有 , 在 任何 速度 , 这 根 的 这 事情 在 他们 : —

无论如何，问题的根源都在于它们：——

" [ðə; ði][men] [huː] [meɪd] ['aʊə(r)]['empaɪə(r)] [greɪt]
" The men who made our Empire great
" 这 男人 WHO 制成 我们的 帝国 伟大的

“那些使我们帝国伟大的人们”

[hæv; həv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] [miːd] ;
Have long ago received their meed ;
有 长的 前 已收到 他们的 需求 ;

他们早已得到了应得的；

[ðen] [waɪ] [ðə; ði] [teɪl] [ri'ɪtəreɪt] ?
Then why the tale reiterate ?
然后 为什么 这 故事 重申 ?

那么，为什么这个故事要反复出现呢?

[self] - ['krɪtɪsɪzəm] [naʊ] [wi:; wi] [ni:d] .
Self - criticism now we need .
自己 - 批评 现在 我们 需要 .

我们现在需要自我批评。

[ðen] , [əʊ][maɪ] ['breðrən] , [lest] [ju:; jʊ]['stʌmb(ə)l]
Then , O my brethren , lest you stumble
然后 , 哦 我的 弟兄们 , 免得 你 绊倒

那么，我的弟兄们，免得你们跌倒

[lʊk] ['keəfəli] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [li:p] ;
Look carefully before you leap ;
看 小心 前 你 飞跃 ;

三思而后行;

[bi:; bi] ['mɒdɪst] , ['mɒdərət] [ænd; ənd] - ['ʌmbəl] —
Be modest , moderate and ' umble —
是 谦虚的 , 缓和 和 - 谦逊 —

要谦逊、节制、低调——

[laɪk] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['mɪstə(r)] . [hi:p] .
Like the immortal Mr . Heep .
喜欢 这 不朽 先生 . 希普 .

就像不朽的希普先生一样。

" [wʌns] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [kən'klu:ʒn] : —
" Once more and in conclusion : —
" 一次 更多的 和 在 结论 : —

最后再说一遍，也是最后总结：——

" [let] [ju: 'es] [bi:; bi] ['hju:mərəs] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] - —
" Let us be humorous , but never swankful —
" 让 我们 是 幽默 , 但 绝不 - —

让我们幽默风趣，但绝不浮夸——

[swæŋk] [mɑ:z] [ðə; ði] [faɪnə] ['faɪbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] —
Swank mars the finer fibres of the soul —
斯旺克 火星 这 更精细 纤维 的 这 灵魂 —

浮夸玷污了灵魂深处的细腻之处——

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] ,
For what we have achieved devoutly thankful ,
为了 什么 我们 有 已达成 虔诚地 感恩 ,

对于我们所取得的成就，我心怀感恩。

[bʌt; bət] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] ['aʊə(r)] ['praʊəs] [tu:; tə] [ɪk'stəʊl] ;
But disinclined our prowess to extol ;
但 不情愿 我们的 能力 到 赞美 ;

但我们不愿夸耀自己的能力;

[ænd; ənd] , [wen] ['aʊə(r)] ['fəʊmən] [bæŋ] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [bʌmp] [ˌaɪ 'ti:] ,
And , when our foemen bang the drum and bump it ,
和 , 什么时候 我们的 敌人 砰 这 鼓 和 撞 它 ,

当我们的敌人敲锣打鼓的时候，

[ɪn] ['saɪləns] [bi:; bi] ['aʊə(r)] [ˌdɪsə'pru:v(ə)l] [ʃəʊn] ;
In silence be our disapproval shown ;
在 沉默 是 我们的 不赞成 所示 ;

让我们以沉默表达我们的不满;

- [tɪz] ['nəublə][fɑ:(r)][tu:; tə] [bləʊ] [ə'nʌðərz] ['trʌmpɪt]
' **Tis** **nobler** **far** **to** **blow** **another's** **trumpet**
- 的 更高贵 远的 到 吹 另一个的 喇叭

为他人吹响号角远比吹响号角高尚得多。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [fæn'teɪʒəz][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .
Than **to** **perform** **fantasias** **on** **your** **own** **.**
比 到 履行 幻想曲 在 你的 自己的 .

与其独自表演幻想曲。

" [ai][ˌeɪ 'em] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
" **I** **am** **,** **dear** **Mr** **.** **Punch** **,**
" 我 是 , 亲爱的 先生 . 冲床 ,

"我是，亲爱的潘趣先生，

[jɔ:z] ['ɜ:nɪstli] ,
Yours **earnestly** **,**
此致 切实 ,

此致敬礼，

- ['bændˌmæn] .
Chadley **Bandman** **.**
- 乐队成员 .

查德利·班德曼。

['dɒktə(r)] ([tu:; tə] [wʊd] - [bi:; bi] [rɪ'kru:t] , ['wɪpə(r)] - [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] -) .
Doctor **(** **to** **would** **-** **be** **recruit** **,** **whipper** **-** **in** **to** **the** **Blankshires** **)** **.**
医生 (到 会 - 是 招募 , 鞭子 - 在 到 这 -) .

医生（对即将加入布兰克希尔斯的招募人员说）。

" ['sɒri] [ai][kænt] [pɑ:s] [ju:; jʊ] , [maɪ][mæn] .
" **Sorry** **I** **can't** **pass** **you** **,** **my** **man** **.**
" 对不起 我 不能 经过 你 , 我的 男人 .

"抱歉，我不能让你过去，兄弟。"

[ju:v] [gɒt][æn; ən] [ɪn'lɑ:dʒd] [hɑ:t] .
You've **got** **an** **enlarged** **heart** **.**
你已经 得到 一个 放大 心 .

你的心脏肥大了。

" [rɪ'kru:t] .
" **Recruit** **.**
" 招募 .

"招募。

" ['skwaɪə(r)]['ɔ:lweɪz] [sez] [æz; əz][ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [tu:] [bɪg][æn; ən] - [ɜ:rt] [tu:; tə][raɪd]['əʊvə(r)]
" **Squire** **always** **says** **as** **you** **couldn't** **have** **too** **big** **an** **'** **eart** **to** **ride** **over**
" 乡绅 总是 说道 作为 你 不能 有 也 大的 一个 - 地球 到 骑 超过
[ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒn][wɔ:(r)] - [taɪm] - ['ɒsɪz] .
a **country** **on** **war** **-** **time** **'** **osses** **.**
一个 国家 在 战争 - 时间 - 骨头 .

"乡绅总是说，你不可能有一颗足够大的'心'去骑着战时战马穿越一个国家。"

" ['aʊə(r)]['ekspɜ:ts] .
" **Our** **Experts** **.**
" 我们的 专家 .

"我们的专家。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [θri:] [gæps][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [laɪn] [θru:] ['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)][tu:; tə][ˌbæg'dæd] ,
" **There** **are** **still** **three** **gaps** **in** **the** **trunk** **line** **through** **Asia** **Minor** **to** **Baghdad** **,**
" 那里 是 仍然 三 差距 在 这 树干 线 通过 亚洲 次要的 到 巴格达 ,

"从小亚细亚到巴格达的干线铁路仍然存在三处断点，

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [ɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][nekst][jɪə(r)] ,
but these will be filled in during the course of next year ,
但 这些 将要 是 已填 在 期间 这 课程 的 下一个 年 ,

但这些问题将在明年期间逐步解决。

[ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði]['sɪti] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [ðeɪ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli]
and unless we can reach the city before the Germans , they will certainly
和 除非 我们 能 抵达 这 城市 前 这 德国人 , 他们 将要 当然
[riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .
reach it before us .
抵达 它 前 我们 .

除非我们能在德国人之前到达这座城市，否则他们肯定会在我们之前到达。

" [truːθ] .
" Truth .
" 真相 .

“真相。

" [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['koʊpˌlændz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [sɜː(r)][dʒɒn]['koʊpˌlænd] , [huː] ['kæptʃəd]
" One of Mr . Copeland's ancestors , Sir John Copeland , who captured
" 一 的 先生 . 科普兰的 祖先 , 先生 约翰 科普兰 , WHO 捕获
['deɪvɪd] , [kɪŋ] [ɒv; əv]['skɒtlənd] ,
David , King of Scotland ,
大卫 , 国王 的 苏格兰 ,

“科普兰先生的祖先之一，约翰·科普兰爵士，曾俘虏了苏格兰国王大卫。”

[wɪð] - , - [truːps] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['nevəlz] [krɒs] , ['ɑːftə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪn]
with 40 , 000 troops at the battle of Neville's Cross , after lodging the latter in
和 - , - 军队 在 这 战斗 的 内维尔的 叉 , 后 住宿 这 后者 在
[kɑː'laɪl] ['kɑːs(ə)l] ,
Carlisle Castle ,
卡莱尔 城堡 ,

在内维尔十字战役中，他率领4万名士兵，并将他们安置在卡莱尔城堡。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [frɑːns] , [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
proceeded to France , to report the event to the King ,
继续 到 法国 , 到 报告 这 事件 到 这 国王 ,

他随后前往法国，向国王汇报了此事。

[huː] [nait] [hɪm][æt; ət] ['kæleɪ] [ænd; ənd] [kən'fəːd] [ɒn][hɪm][ðə; ði]['bærəni][ɒv; əv]['kendəl] . " —
who knighted him at Calais and conferred on him the Barony of Kendal . " —
WHO 受封骑士 他 在 加莱 和 授予 在 他 这 男爵领 的 肯德尔 . " —
[kɑː'laɪl] ['dʒɜːn(ə)l] .
Carlisle Journal .
卡莱尔 杂志 .

“他在加莱被册封为骑士，并被授予肯德尔男爵爵位。”——《卡莱尔日报》。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌəʊvə'kraʊdɪŋ] .
In these days he would have been fined for overcrowding .
在 这些 天 他 会 有 到过 罚款 为了 过度拥挤 .

在当时，他会因为超员而被罚款。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] ['entəpraɪz] .
JOURNALISTIC ENTERPRISE .
新闻 企业 .

新闻事业。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [ræʃ] [mæn] , ['wɪʃɪŋ] [huː] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? — ['pɒsəbli] [ə; eɪ]

Once	upon	a	time	a	rash	man	,	wishing	who	knows	for	what	?	—	possibly	a
一次	之上	一个	时间	一个	皮疹	男人	,	祝	WHO	知道	为了	什么	?	—	可能	一个

['pɪərɪdʒ] ,

peerage	,
贵族	,

从前有个鲁莽的男人，不知他想要什么——或许是爵位吧。

['pɒsəbli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv] [suː'pɜːfluəs] [kæʃ] [ænd; ənd] [səʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə]

possibly	to	be	relieved	of	superfluous	cash	and	so	no	longer	have	to
可能	到	是	松了口气	的	多余	现金	和	所以	不	更长	有	到

[peɪ] ['suːpə(r)] - [tæks] ,

pay	super	-	tax	,
支付	极好的	-	税	,

或许是为了摆脱多余的现金，从而不再需要缴纳超额税款。

['pɒsəbli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] ['waɪərz] — [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)]

possibly	for	the	mere	joy	of	pulling	wires	—	decided	to	start	a	newspaper
可能	为了	这	仅仅	喜悦	的	拉	电线	—	决定	到	开始	一个	报纸

.

:

.

或许仅仅是出于拉电线的乐趣——决定创办一份报纸。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [plænz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːt] [ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [seɪv] [wʌn] .

After	much	consultation	the	plans	were	complete	in	every	particular	save	one	.
后	很多	咨询	这	计划	是	完全的	在	每一个	特别的	节省	一	.

经过多次磋商，除一项计划外，其余所有计划都已完成。

[ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] , [ðə; ði] [stɑːf] [ə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [ɪŋk] [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ]

The	premises	were	taken	,	the	staff	appointed	,	the	paper	,	ink	and	so	forth
这	前提	是	已采取	,	这	职员	任命	,	这	纸	,	墨水	和	所以	前进

[kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

contracted	for	,
合同	为了	,

办公场所已租下，员工已到位，纸张、墨水等用品也已订购完毕。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [lɪft] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,

the	office	girls	and	lift	girls	were	engaged	,
这	办公室	女孩们	和	举起	女孩们	是	已订婚的	,

办公室女郎和电梯女郎都参与了活动，

[ðə; ði] ['juːʒuəl] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] ['briːflɪs] ['bærɪstə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] ['edɪtə(r)] ,

the	usual	gifted	and	briefless	barrister	was	installed	as	editor	,
这	通常	天才	和	简报	律师	曾是	已安装	作为	编辑	,

那位才华横溢、不爱惹麻烦的律师被任命为编辑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['siːkrəts] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] .

and	the	necessary	Cabinet	Minister	willing	to	reveal	secrets	was	obtained	.
和	这	必要的	内阁	部长	愿意的	到	揭示	秘密	曾是	获得	.

并且找到了愿意透露秘密的内阁大臣。

['evriθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['njuːzpeɪpə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [kʊd; kəd]

Everything	,	in	short	,	that	a	successful	newspaper	at	the	present	time	could
一切	,	在	短的	,	那	一个	成功的	报纸	在	这	展示	时间	可以

['pɒsəbli] [rɪ'kwaɪə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] ,

possibly	require	was	ready	,
可能	要求	曾是	准备好	,

总之，一份成功的报纸在当今时代可能需要的一切资源都已准备就绪。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [nəʊ][prə'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

when	it	was	suddenly	remembered	that	no	provision	had	been	made	for
什么时候	它	曾是	突然	记得	那	不	条款	有	到过	制成	为了

[ə; eɪ] ['deɪli] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] .

a	daily	supply	of	pictures	.
一个	日常的	供应	的	图片	.

突然想起，并没有准备每日供应图片。

[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['peɪpə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['pɪktʃəz] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kreɪzi] [ə'nɒməli] , [ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl]['edɪtə(r)]

A	popular	paper	without	pictures	being	such	a	crazy	anomaly	,	a	pictorial	editor
一个	受欢迎的	纸	没有	图片	存在	这样的	一个	疯狂的	异常	,	一个	画报	编辑

[wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] .

was	instantly	advertised	for	.
曾是	即刻	广告	为了	.

一份没有图片的流行报纸是如此罕见的异常现象，因此立即刊登了招聘图片编辑的广告。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['edɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] ,

"	Well	,	"	said	the	editor	to	the	applicant	for	the	post	,
"	出色地	,	"	说	这	编辑	到	这	申请人	为了	这	邮政	,

“嗯，”编辑对应聘者说。

" [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd] [rɪ'sɔːs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]

"	give	me	an	idea	of	your	originality	and	resource	in	the	choice	of
"	给	我	一个	主意	的	你的	独创性	和	资源	在	这	选择	的

['tɒpɪkl] ['fəutəgræfs] . "

topical	photographs	.	"
局部用药	照片	.	"

“请让我了解一下您在选择主题照片方面的原创性和资源。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	I	think	you	can	rely	on	me	to	be	original	,	"	said	the	young	man	,
"	我	思考	你	能	依靠	在	我	到	是	原来的	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“我认为你可以相信我能做到独具创意，”年轻人说道。

" [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ə'rɪdʒən(ə)l][bʌt; bət] [ˌrevə'luːʃənəri] .

"	and	not	only	original	but	revolutionary	.
"	和	不是	仅有的	原来的	但	革命性的	.

不仅独具匠心，而且具有革命性。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ][lɒt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪs'kʌvəri] .

I	have	thought	about	it	all	a	lot	,	and	I	have	made	some	discoveries	.
我	有	想法	关于	它	全部	一个	很多	,	和	我	有	制成	一些	发现	.

我仔细思考过这一切，并且有了一些发现。

[maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] - [ɪn] - [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] .

My	notion	is	that	the	public	wants	to	be	'	in	'	all	that	is	happening	.
我的	概念	是	那	这	民众	想要	到	是	-	在	-	全部	那	是	发生	.

我的想法是，公众希望参与到所有正在发生的事情中。

['nʌθɪŋz] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)]['nəʊtɪs] ; [ðeə(r)] [aɪz] [wɒnt] [fuːd] [tuː; tə] [fiːst] [ɒn][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "

Nothing's	beneath	their	notice	;	their	eyes	want	food	to	feast	on	all	the	time	.	"
没什么。	下面	他们的	注意	;	他们的	眼睛	想	食物	到	盛宴	在	全部	这	时间	.	"

没有什么能逃过他们的视线；他们的眼睛时刻渴望着食物。

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] [ðə; ði]['edɪtə(r)] ; " [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] . "

"	Go	on	,	"	said	the	editor	;	"	you	interest	me	strangely	.	"
"	去	在	,	"	说	这	编辑	;	"	你	兴趣	我	奇怪的	.	"

“继续说下去，”编辑说，“我对你很感兴趣。”

" [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] , [æz; əz] [ai] [kən'si:v] [ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪk'spleɪnd]

"	The	function	of	the	camera	,	as	I	conceive	it	,	"	the	young	man	explained
"	这	功能	的	这	相机	,	作为	我	构想	它	,	"	这	年轻的	男人	解释

,

,

,

“我所理解的相机功能是……”这位年轻人解释道。

" [ɪz][tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz][ðə; ði]['hændmeɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [pen] .

"	is	to	serve	as	the	handmaid	of	the	fountain	-	pen	.
"	是	到	服务	作为	这	使女	的	这	喷泉	-	笔	.

“是为钢笔服务的使者。”

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tə'rɪfɪk] — [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [rɪ'zɪstəns] .

Together	they	are	terrific	—	a	combination	beyond	resistance	.
一起	他们	是	了不起	—	一个	组合	超过	反抗	.

他们俩搭档简直太棒了——这种组合无人能敌。

[ðæt] [pə'hæps] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [mʌtʃ] ['pɒndərɪŋ] [hæz; həz] [brɔ:t]

That	perhaps	is	the	chief	of	the	inspirations	which	much	pondering	has	brought
那	也许	是	这	首席	的	这	灵感	哪个	很多	沉思	有	带来

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

这或许是我深思熟虑后得出的主要灵感来源。

[wʌn] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['fɔ:tifaiŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

One	must	always	be	fortifying	the	other	.
一	必须	总是	是	强化	这	其他	.

两者之间必须始终相互促进。

['pi:p(ə)l] [nɒt] ['əʊnli] [wɒnt] [tu:; tə] [ri:d] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['veri]

People	not	only	want	to	read	of	a	thing	,	they	come	to	see	it	,	and	very
人们	不是	仅有的	想	到	读	的	一个	事物	,	他们	来	到	看	它	,	和	非常

['raɪtli] .

rightly	.
没错	.

人们不仅想阅读有关某件事的文章，还会亲自来看，这是非常正确的。

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

Here	is	an	example	.
这里	是	一个	例子	.

举个例子。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['grædʒuəli] ['getɪŋ] [ʃɔ:tə] [ænd; ənd] [ʃɔ:tə] [ɒv; əv] ['mesndʒər] ,

We	are	gradually	getting	shorter	and	shorter	of	messengers	,
我们	是	逐步地	获得	较短	和	较短	的	信使	,

我们的信使越来越少了，

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] ['meni] ['ʃɔp,ki:pə] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][send] [p'ɜ:tʃɪsɪz] [həʊm]

so	much	so	that	many	shopkeepers	no	longer	are	able	to	send	purchases	home
所以	很多	所以	那	许多	店主	不	更长	是	有能力的	到	发送	购买	家

.

:

.

以至于很多店主都无法再将顾客购买的商品寄回家了。

[ðæt] [mi:nz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst] ['kæri] [ðem; ðəm] [ðəm'selvz] .

That	means	that	people	must	carry	them	themselves	.
那	方法	那	人们	必须	携带	他们	他们自己	.

这意味着人们必须自己携带它们。

[naʊ] [wɒt] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ,
Now what more interesting ,
现在 什么 更多的 有趣的 ,

还有什么更有趣的呢?

['væljuəb(ə)l][ɔː(r)] ['taɪmli] ['pɪktʃə(r)][kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]
valuable or timely picture could you have than a photograph of a
有价值的 或者 及时 图片 可以 你 有 比 一个 照片 的 一个
['kʌstəmə(r)] ['kærɪɪŋ] , [seɪ] ,
customer carrying , say ,
顾客 携带 , 说 ,

还有什么比一张顾客携带物品的照片更有价值或更及时的图片呢?

[ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] — [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['vɪktɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪzə(r)][ɪn]
a loaf of bread — a picture of the unfortunate victim of the Kaiser in
一个 面包 的 面包 — 一个 图片 的 这 不幸 受害者 的 这 凯撒 在
[ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ?
the very act of having to do something for himself ?
这 非常 行为 的 拥有 到 做 某物 为了 他自己 ?

一条面包——这不正是德皇统治下不幸的受害者不得不自力更生时的写照吗?

[haʊ] [ðæt] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ! "
How that brings it home to us ! "
如何 那 带来 它 家 到 我们 ! "

这真是让我们感触颇深!

" [baɪ][dʒəʊv] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['edɪtə(r)] , ['diːpli] [ɪm'prest] .
" By Jove , yes , " said the editor , deeply impressed .
" 经过 朱庇特 , 是的 , " 说 这 编辑 , 深 印象深刻 .

"天哪，是的，"编辑深受感动地说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] , " [ðə; ði]
" I could arrange for someone to be taken just leaving the shop , " the
" 我 可以 安排 为了 某人 到 是 已采取 只是 离开 这 店铺 , " 这
['æplɪkənt] [went] [ɒn] ;
applicant went on ;
申请人 去 在 ;

"我可以安排人从商店门口被带走，"申请人继续说道;

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [pʊt] [ˌʌndə'niːθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [streɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɔː(r)]
" and I would put underneath something about the straits to which the War
" 和 我 会 放 下 某物 关于 这 海峡 到 哪个 这 战争
[hæz; həz] [brɔːt] [ʃ'ɒpəz] . "
has brought shoppers . "
有 带来 购物者 . "

"我还会在下面写一些关于战争给购物者带来的困境的内容。"

" ['kæpɪt(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði]['edɪtə(r)] .
" Capital ! " said the editor .
" 首都 ! " 说 这 编辑 .

"太棒了！"编辑说道。

" [gəʊ][ɒn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

"继续。"

" [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,
" Then I have noticed , " said the youth ,
" 然后 我 有 注意到 , " 说 这 青年 ,

"然后我注意到，"年轻人说道，

" [ðæt] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv]['mju:zɪk(ə)l] - ['kɒmədi] [ænd; ənd] [rɪ'vju:]
" that people are interested in photographs of musical - comedy and revue
" 那 人们 是 感兴趣的 在 照片 的 音乐 - 喜剧 和 评论
['æktrɪsɪz] . "
actresses . "
女演员 . "

“人们对音乐喜剧和歌舞剧女演员的照片很感兴趣。”

" [ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] , " [ðə; ði]['edɪtə(r)] [ri'mɑ:k] ['pensɪvli] .
" I believe you may be right , " the editor remarked pensively .
" 我 相信 你 可能 是 正确的 , " 这 编辑 评论 若有所思地 .

“我想你说的或许是对的，”编辑若有所思地说。

" [səʊ][ai] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stedi] ['sɪəri:z][ɒv; əv] [ði:z] ['leɪdɪz] ,
" So I would arrange for a steady series of these ladies ,
" 所以 我 会 安排 为了 一个 稳定的 系列 的 这些 女士们 ,

所以我会安排一批又一批这样的女士来参加，

[wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['pʌblɪk][bʌt; bət] [maɪt] [bi:; bi]['prɒfɪtəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
which not only would delight the public but might be profitable to the
哪个 不是 仅有的 会 喜 这 民众 但 可能 是 有利可图 到 这
[əd'vɜ:tɪsmənt] ['revənju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ɪf] ['prɒpəli] ['mænɪdʒd] ;
advertisement revenue of the paper if properly managed ;
广告 收入 的 这 纸 如果 适当地 管理 ;

这不仅会让公众感到高兴，如果管理得当，还可能增加报纸的广告收入；

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [steɪt] [wɒt] [pleɪz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] , [ænd; ənd] [weə(r)] . "
for I should state what plays they were in , and where . "
为了 我 应该 状态 什么 演出 他们 是 在 , 和 在哪里 . "

因为我应该说明他们参演了哪些剧目，以及在哪里演出。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] , " [sed] [ðə; ði]['edɪtə(r)] .
" A great idea , " said the editor .
" 一个 伟大的 主意 , " 说 这 编辑 .

“真是个好主意，”编辑说。

" [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnju:d] , " ['mɪəli] [gɪv] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
" But I should not , " the young man continued , " merely give that information
" 但 我 应该 不是 , " 这 年轻的 男人 持续 , " 仅仅 给 那 信息
[bɪ'ni:θ] .
beneath .
下面 .

“但我不应该，”年轻人继续说道，“仅仅提供以下信息。”

[ai][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ di: 'di:] ['sʌmθɪŋ] ['tɒpɪkl] ,
I should add something topical ,
我 应该 添加 某物 局部用药 ,

我应该补充一些时事相关的内容，

[sʌtʃ] [æz; əz] - [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]
such as ' who has just received an admiring letter from a stranger
这样的 作为 - WHO 有 只是 已收到 一个 钦佩 信 从 一个 陌生人
[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - ;
at the Front ' ;
在 这 正面 - ;

例如“刚刚收到前线陌生人寄来的赞赏信”；

- [hu:] [spend] [hɜ:(r); hə(r)][speə(r)] [taɪm] ['nɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [breɪv] [lædz] - ;
' who spends her spare time knitting for our brave lads ' ;
- WHO 花费 她 空闲的 时间 针织 为了 我们的 勇敢的 小伙子们 - ;

“她利用空闲时间为我们勇敢的小伙子们织毛衣”；

- [hu:z] ['leɪtɪst] [sɒŋ] [ɪz] ['hwisl] [ɪn] [trentʃ] [ænd; ənd][kæmp] - ; - [hu:] [kən'fes] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt]
' whose latest song is whistled in trench and camp ' ; ' who confesses to a great
- 谁 最新的 歌曲 是 吹口哨 在 沟 和 营 - ; - WHO 坦白 到 一个 伟大的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['kɑ:ki] ,
admiration for Khaki ,
钦佩 为了 卡其色 ,

"他的最新歌曲在战壕和营地里被人们吹口哨"; "他坦言自己非常欣赏卡其色制服",

- [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
' and so on .
- 和 所以 在 .

' 等等。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ][wɔ:(r)] ['ɪntrəst] ,
In this way you get a War interest ,
在 这 方式 你 得到 一个 战争 兴趣 ,

这样你就能获得战争利息。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz][ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['pɪktʃəz] .
and every one is the better for looking at some pictures .
和 每一个 一 是 这 更好的 为了 寻找 在 一些 图片 .

每个人都会因为欣赏一些图片而受益。

['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] ['elɪveɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['kɒnstənt]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪð] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]
Nothing is so elevating as the constant spectacle of young women with insufficient
没有什么 是 所以 提升 作为 这 持续的 奇观 的 年轻的 女性 和 不足的
['nəʊzɪz] . "
noses . "
鼻子 . "

没有什么比不断看到鼻子不够挺拔的年轻女性更令人振奋的了。

" ['mɑ:vələs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['edɪtə(r)] .
" Marvellous ! " exclaimed the editor .
" 奇妙 ! " 惊呼 这 编辑 .

"太棒了！"编辑惊叹道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)][ɪt'self] ? "
" But what of the War itself ? "
" 但 什么 的 这 战争 本身 ? "

但战争本身又如何呢?

" [ɑ:] , [jes] , [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɒn] .
" Ah , yes , I was coming to that , " the young man went on .
" 啊 , 是的 , 我 曾是 未来 到 那 , " 这 年轻的 男人 去 在 .

"啊，是的，我正要说到这一点，"年轻人继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [kən'vɪkʃn] — [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɒŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nɒt] — [ðæt] [wɔ:(r)]
" I have a strong conviction — I may be wrong , but I think not — that war
" 我 有 一个 强的 定罪 — 我 可能 是 错误的 , 但 我 思考 不是 — 那 战争
- ['pɪktʃəz] [ɑ:(r); ə(r)]['pɒpjələ(r)] ,
- pictures are popular ,
- 图片 是 受欢迎的 ,

"我坚信——我可能错了，但我认为没错——战争片很受欢迎。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wʌn]['səʊldʒə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə'nʌðə(r)] .
and I have noticed that one soldier astonishingly resembles another .
和 我 有 注意到 那 一 士兵 令人震惊地 类似 其他 .

我注意到，有些士兵长得非常像。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪsləs] [dɪ'skʌvəri] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] .
This is a priceless discovery , as I will show .
这 是 一个 无价 发现 , 作为 我 将要 展示 .

这是一项价值连城的发现，我将在下文中展示。

[ai] [wʊd] ['ðeəfɔ:(r)] [get] [ɔ:l][ðə; ði] [gru:ps] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn]['əʊpən] ['kʌntri]

I	would	therefore	get	all	the	groups	of	soldiers	that	I	could	take	in	open	country
我	会	所以	得到	全部	这	团体	的	士兵	那	我	可以	拿	在	打开	国家

[weər'evə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][məʊst] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][maɪ]['ɒpəreɪtə(r)] ,

wherever	it	was	most	convenient	to	my	operator	,
无论	它	曾是	最多	方便的	到	我的	操作员	,

因此，我会尽可能多地将士兵带到开阔地带，无论我的指挥官在哪里最方便。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['leɪb(ə)l][ðem; ðəm] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] .

and	I	would	label	them	according	to	recent	events	.
和	我	会	标签	他们	根据	到	最近的	活动	.

我会根据最近发生的事件给它们贴上标签。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[ai] [wʊd] [kɔ:l][wʌn] [gru:p] — [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l][hæv; həv][nɒn] - [kə'mɪtl]

I	would	call	one	group	—	and	understand	that	they	would	all	have	non	-	committal
我	会	称呼	一	团体	—	和	理解	那	他们	会	全部	有	非	-	入狱

['bækˌgraʊnd] — - [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [tʃæt] [nɪə(r)] [sə'lɒnɪkə] - ;

backgrounds	—	'	A	wayside	chat	near	Salonica	'	;
背景	—	-	一个	路边	聊天	靠近	萨洛尼卡	-	;

我会把其中一群人——而且我知道他们都有不明确的背景——称为"萨洛尼卡附近的路边闲聊"；

[ə'nʌðə(r)] , - [ə; eɪ] ['tɒmi] [næ'ret] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dʒæk] ['dʒɒnsn]

another	,	'	A	Tommy	narrating	the	story	of	his	escape	from	a	Jack	Johnson
其他	,	-	一个	汤米	叙述	这	故事	的	他的	逃脱	从	一个	杰克	约翰逊

- ;

' ;

- ;

另一则故事是"汤米讲述他如何从杰克·约翰逊手中逃脱"；

[ə; eɪ] [θɜ:d] , - [ə; eɪ] ['hʌrid] [lʌntʃ] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [frɑ:ns] - ; [ə; eɪ] [fɔ:θ] ,

a	third	,	'	A	hurried	lunch	somewhere	in	France	'	;	a	fourth	,
一个	第三	,	-	一个	慌忙	午餐	某处	在	法国	-	;	一个	第四	,

第三点，"在法国某地匆匆吃的午餐"；第四点，

- [haʊ] [ðə; ði] [nju:] [gru:p] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['dɜ:rbiz] [men] [wɪl] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] - ;

'	How	the	new	group	of	Lord	Derby's	men	will	look	after	a	few	weeks	'	;
-	如何	这	新的	团体	的	主	德比	男人	将要	看	后	一个	很少	周	-	;

"几周后，德比勋爵麾下这批新队员会是什么样子？"

[ə; eɪ] [fɪfθ] , - ['aʊə(r)] [breɪv] [lædz] ['li:vɪŋ] ['flɑ:ndəz] [ɒn] [ʃɔ:t] [li:v] - ; [ænd; ənd][səʊ][ɒn] . "

a	fifth	,	'	Our	brave	lads	leaving	Flanders	on	short	leave	'	;	and	so	on	.	"
一个	第五	,	-	我们的	勇敢的	小伙子们	离开	弗兰德斯	在	短的	离开	-	;	和	所以	在	.	"

第五条是"我们勇敢的小伙子们离开弗兰德斯去休短假"；等等。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʒi:niəs] !

"	But	you	are	a	genius	!
"	但	你	是	一个	天才	!

但你真是个天才！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['edɪtə(r)] , [sə'praɪzd] ['ɪntu:][ɪn'θju:ziæzəm] .

"	exclaimed	the	editor	,	surprised	into	enthusiasm	.
"	惊呼	这	编辑	,	惊讶	进入	热情	.

"编辑惊呼道，惊喜之余又兴奋不已。"

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , " [sed][ðə; ði]['æplɪkənt] , " [ai][hæv; həv][pə'hæps]
" As for the rest of the pictures , " said the applicant , " I have perhaps
" 作为 为了 这 休息 的 这 图片 , " 说 这 申请人 , " 我 有 也许
[pɪ'kju:liə(r)] [v'ju:z] ,
peculiar views ,
奇特 浏览 ,

"至于其余的图片，"申请人说，"我或许有一些特殊的看法。"

[bʌt; bət][ai][həʊld][ðæt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt]
but I hold that they ought to be photographs of Members of Parliament
但 我 抓住 那 他们 应该 到 是 照片 的 成员 的 议会
['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,
walking to or from the House of Commons ,
步行 到 或者 从 这 房子 的 公共领域 ,

但我认为，这些照片应该是议员们往返下议院的画面。

[ə; eɪ] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][laɪf] [tu:] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] [ə'pɒn] ; ['fəutəgræfs]
a profoundly interesting phase of modern life too little touched upon ; photographs
一个 深刻地 有趣的 阶段 的 现代的 生活 也 小的 感动 之上 ; 照片
[ɒv; əv][ðə; ði][fi:'ɒnseɪz][ɒv; əv]['səʊldʒəz] ,
of the fiancées of soldiers ,
的 这 未婚妻 的 士兵 ,

现代生活中一个极其有趣却鲜为人知的阶段：士兵未婚妻的照片。

[ɒv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] [ɪf] [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] ,
of whom it does not matter if no one had ever heard before ,
的 谁 它 做 不是 事情 如果 不 一 有 曾经 听到 前 ,

即使之前没有人听说过他，也无关紧要。

[en'geɪdʒmənts] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen]
engagements being of the highest importance , especially at a time when
订婚 存在 的 这 最高 重要性 , 尤其 在 一个 时间 什么时候
['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] ['dju:ti] .
marriage is a state duty .
婚姻 是 一个 状态 责任 .

订婚至关重要，尤其是在婚姻是国家义务的时代。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['steɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [peɪdʒ] , [wɪtʃ] [ai] [trʌst] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt]
So much for the staple of the picture - page , which I trust you do not
所以 很多 为了 这 主食 的 这 图片 - 页 , 哪个 我 相信 你 做 不是
[kən'sɪdə(r)] [tu:] ['deərɪŋ] . "
consider too daring . "
考虑 也 大胆 . "

这就是图片页的传统做法，我相信您不会觉得这太过大胆。

" ['deərɪŋ] , [pə'hæps] , " [sed] [ðə; ði]['edɪtə(r)] , " [bʌt; bət][nɒt] [ɪk'sesɪvli] [səʊ] , [ænd; ənd][wʌn]
" Daring , perhaps , " said the editor , " but not excessively so , and one
" 大胆 , 也许 , " 说 这 编辑 , " 但 不是 过度 所以 , 和 一
[mʌst; məst][bi:; bi][bəuθ] ['naʊədeɪz] .
must be both nowadays .
必须 是 两个都 如今 .

"或许大胆，"编辑说，"但不能过于大胆，而如今一个人必须两者兼备。"

[wʌn][mʌst; məst] ['ɪnəveɪt] . "
One must innovate . "
一 必须 创新 . "

必须不断创新。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [pə'sju:d] [ðə; ði] [ju:θ] , " [fɔ:(r); fə(r)] ['pædɪŋ] — [ðəʊ] ['pædɪŋ] [ɒv; əv] [kɔ:s]
" And then , " pursued the youth , " for padding — though padding of course
" 和 然后 , " 追击 这 青年 , " 为了 填充 — 尽管 填充 的 课程
['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði]['ekspɜ:ts] ,
only to the experts ,
仅有的 到 这 专家 ,

"然后,"年轻人继续说道，"为了填充——当然，填充物只对专家而言才算填充物。"

[nɒt][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['hʌŋgri] ['æsɪnaɪn]['pʌblɪk] — ['eniθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['rendəd] ['sɜ:vɪsəb(ə)l]
not to the great hungry asinine public — anything can be rendered serviceable
不是 到 这 伟大的 饥饿的 愚蠢 民众 — 任何事物 能 是 渲染 可用
[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [bɪ'ni:θ] [ɑ:(r); ə(r)][ə'drɔɪt] [ɪ'nʌf] .
provided that the words beneath are adroit enough .
假如 那 这 字 下面 是 灵巧 足够的 .

对于广大饥渴愚蠢的公众而言，并非如此——只要下面的文字足够巧妙，任何东西都可以变得有用。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv]['westmɪnstə(r)] ['æbi] [wʊd] [bi:; bi] - [ðə; ði] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] ['dʒu:əl][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ]
a view of Westminster Abbey would be ' The architectural jewel of England
一个 看法 的 威斯敏斯特 修道院 会 是 - 这 建筑 宝石 的 英格兰
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['zepəlɪn] [hæv; həv][ɪn][veɪn] [traɪd][tu:; tə] [bɒm] - ;
which the Zeppelins have in vain tried to bomb ' ;
哪个 这 齐柏林飞艇 有 在 徒劳 尝试 到 炸弹 - ;

威斯敏斯特教堂的景象可以这样描述："它是英格兰的建筑瑰宝，齐柏林飞艇曾徒劳地试图轰炸它。"

[ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][vɪk'tɔ:riə]['steɪʃ(ə)n] , - [ðə; ði] ['tɜ:mɪnəs] [æt; ət] [wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
a view of Victoria Station , ' The terminus at which every day and night ,
一个 看法 的 维多利亚 车站 , - 这 终点站 在 哪个 每一个 天 和 夜晚 ,

维多利亚车站的景色，"每天每夜的终点站"，

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['həʊmɪŋ] ['tɒmi] [ɑ:(r); ə(r)] ['welkəm] - ;
thousands of homing Tommies are welcomed ' ;
数千 的 归巢 汤米 是 欢迎 - ;

数千名归乡的英国士兵受到欢迎;

['eni]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ɔ:(r)][kæt][ɔ:(r)][kə'neəri][ɔ:(r)] ['pærət] [wʊd] [beə(r)][ə; eɪ]['ledʒənd][tu:; tə]
any picture of a dog or cat or canary or parrot would bear a legend to
任何 图片 的 一个 狗 或者 猫 或者 金丝雀 或者 鹦鹉 会 熊 一个 传奇 到
[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɔ:l]['aʊə(r)] [breɪv] [lædz] [lʌv] [pets][ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz]
the effect that all our brave lads love pets and are never so happy as
这 影响 那 全部 我们的 勇敢的 小伙子们 爱 宠物 和 是 绝不 所以 快乐的 作为
[wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ænɪm(ə)l] ;
when accompanied by a favourite animal ;
什么时候 伴随 经过 一个 最喜欢的 动物 ;

任何狗、猫、金丝雀或鹦鹉的图片都会配上这样的文字：我们所有勇敢的小伙子都喜欢宠物，没有什么比和自己喜欢的动物在一起更快乐的了;

[waɪl] ['eni]['mærɪtaɪm] [si:n] [wʊd] [bi:; bi] ['sɜ:t(ə)nli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [ˌsʌbmə'ri:n] ['aʊtreɪdʒ]
while any maritime scene would be certainly related to a recent submarine outrage
尽管 任何 海上 场景 会 是 当然 有关的 到 一个 最近的 潜艇 暴行
,
,
,

任何海事场景都肯定会与最近发生的潜艇暴行有关。

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [prɪ'vɪʒən] ['hævɪŋ] [meɪd] [ɔːl] [ik'spæns] [ɒv; əv]

the	Almighty	in	His	infinite	wisdom	and	prevision	having	made	all	expanses	of
这	全能者	在	他的	无限	智慧	和	预知	拥有	制成	全部	广阔的区域	的

['əʊʃ(ə)n] [lʊk] [ə'laɪk] . "

ocean	look	alike	.	"
海洋	看	同样	.	"

全能的上帝以祂无限的智慧和远见，使所有广阔的海洋看起来都一样。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði]['edɪtə(r)] ,

"	You	are	certainly	,	"	said	the	editor	,
"	你	是	当然	,	"	说	这	编辑	,

"你当然是，"编辑说道。

" [ə; eɪ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn]

"	a	very	original	and	enterprising	young	man	and	I	have	great	pleasure	in
"	一个	非常	原来的	和	进取	年轻的	男人	和	我	有	伟大的	乐趣	在

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] ['aʊə(r)] [ʃiːt] .

engaging	you	to	enrich	our	sheet	.
引人入胜	你	到	丰富	我们的	床单	.

"你是一位非常有创意、很有进取心的年轻人，我很高兴能聘请你来丰富我们的资料。"

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][peɪdʒ][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə]['dɪfə(r)][ɪn][nəʊ]

"	But	when	the	paper	came	out	the	picture	page	was	found	to	differ	in	no
"	但	什么时候	这	纸	来了	出去	这	图片	页	曾是	成立	到	不同	在	不

['sɪŋg(ə)l] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)]['pɪktʃə(r)]['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['deɪlɪz] .

single	respect	from	the	other	picture	pages	in	the	other	dailies	.
单身的	尊重	从	这	其他	图片	页面	在	这	其他	每日新闻	.

"但报纸出版后发现，图片版面与其他日报的图片版面没有任何区别。

['lɪtərəri] [rɪ'praɪzlz] .

LITERARY	REPRISALS	.
文学	报复	.

文学报复。

['nɪəli] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ]['mɪstə(r)] . [iː] . [siː] . ['bentli] [rəʊt] [æn; ən] ['eksələnt] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri]

Nearly	three	years	ago	Mr	.	E	.	C	.	Bentley	wrote	an	excellent	detective	story
几乎	三	年	前	先生	.	E	.	C	.	宾利	写道	一个	出色的	侦探	故事

[kɔːld] [trɛnts] [lɑːst] [keɪs] .

called	Trent's	Last	Case	.
称为	特伦特的	最后的	案件	.

大约三年前，E.C. Bentley 先生写了一部精彩的侦探小说，名为《特伦特的最后一案》。

[wiː; wi] [naʊ] [siː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['lɪtərəri] [ə'naʊnsmənts] , ['bɛntliz] ['kɒnʃəns] , [baɪ] [pɔːl]

We	now	see	amongst	the	latest	literary	announcements	,	Bentley's	Conscience	,	by	Paul
我们	现在	看	在	这	最新的	文学	公告	,	宾利的	良心	,	经过	保罗

[trent] .

Trent	.
特伦特	.

在最新的文学作品发布中，我们看到了保罗·特伦特的《本特利的良心》。

[ðɪs] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] [pri'pɛəz] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [rɪ'krɪmɪnətri] [wɜːks] [ɒv; əv]

This	retaliation	prepares	us	for	a	whole	series	of	recriminatory	works	of
这	报复	准备	我们	为了	一个	所有的	系列	的	相互指责	作品	的

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

这种报复行为让我们对一系列带有报复性质的虚构作品有所准备。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —

Among	those	shortly	to	be	expected	are	the	following	:	—
之中	那些	不久	到	是	预期的	是	这	下列的	:	—

预计近期将有以下几项：—

[ðə; ði] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv] ['dɔɪl] , [baɪ] ['æntəni] [həʊp] , [ænd; ənd] [hoʊps] [hə¸lu:sə'neɪʃənz] , [baɪ]['koʊnən]
The **Delusions** **of** **Doyle** **,** **by** **Anthony** **Hope** **,** **and** **Hope's** **Hallucinations** **,** **by** **Conan**
这 妄想 的 多伊尔 , 经过 安东尼 希望 , 和 希望 幻觉 , 经过 柯南
['dɔɪl] .
Doyle **.**
多伊尔 .

安东尼·霍普的《多伊尔的妄想》和柯南·多伊尔的《霍普的幻觉》。

['hju:lɪts] ['daʊnfɔ:l] , [baɪ][dʒi:] . [keɪ] . ['tʃestətən] , [ænd; ənd] ['tʃɛstər¸tɑ:nz] [kə'tæstrəfi] , [baɪ]
Hewlett's **Downfall** **,** **by** **G** **.** **K** **.** **Chesterton** **,** **and** **Chesterton's** **Catastrophe** **,** **by**
休利特 倒台 , 经过 G . K . 切斯特顿 , 和 切斯特顿的 灾难 , 经过
['mɒrɪs] ['hju:lət] .
Maurice **Hewlett** **.**
莫里斯 休利特 .

G·K·切斯特顿的《休利特的垮台》和莫里斯·休利特的《切斯特顿的灾难》。

[ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv] [keɪn] , [baɪ] [mə'ri:] [kɔ:'rɛli] , [ænd; ənd] [mə'ri:] [ðə; ði] [mə'levələnt] , [baɪ] [hɔ:l] [keɪn] .
The **Curse** **of** **Cain** **,** **by** **Marie** **Corelli** **,** **and** **Marie** **the** **Malevolent** **,** **by** **Hall** **Caine** **.**
这 诅咒 的 该隐 , 经过 玛丽 科雷利 , 和 玛丽 这 恶意的 , 经过 大厅 凯恩 .

《该隐的诅咒》（作者：玛丽·科雷利）和《邪恶的玛丽》（作者：霍尔·凯恩）。

['dekstə(r)] [stri:t] , [baɪ] ['kɒmptən] [mə'kenzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mi'ændərɪŋ] [ɒv; əv] [mə'kenzi] , [baɪ]
Dexter **Street** **,** **by** **Compton** **MacKenzie** **,** **and** **The** **Meanderings** **of** **MacKenzie** **,** **by**
德克斯特 街道 , 经过 康普顿 麦肯齐 , 和 这 蜿蜒曲折 的 麦肯齐 , 经过
[dʒi:] . [es] . [stri:t] .
G **.** **S** **.** **Street** **.**
G . S . 街道 .

《德克斯特街》，作者康普顿·麦肯齐；《麦肯齐的漫游》，作者GS·斯特里特。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pleɪgəʊə(r)] ['vɪzɪts] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [rɪ'vju:] .
AN **OLD** **-** **FASHIONED** **PLAYGOER** **VISITS** **A** **MODERN** **REVUE** **.**
一个 老的 - 造型 戏迷 访问 一个 现代的 评论 .

一位老派的戏迷去观看现代歌舞表演。

" [ɑ:'hɑ:] ! [best] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" **Aha** **!** **Best** **seat** **in** **the** **house** **.**
" 啊哈 ! 最好的 座位 在 这 房子 .

"啊哈！这是全场最佳位置。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[θɜːd] [rəʊ] [ɒv; əv] [stɔːlz] — [nekst][tuː; tə] ['gæŋweɪ] .
Third row of stalls — next to gangway .
第三 排 的 摊位 — 下一个 到 舷梯 .

第三排摊位——紧邻过道。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] .
I'm going to enjoy myself .
我是 去 到 享受 我 .

我要好好享受一番。

" [ækt][aɪ] . [siːn] [aɪ] .
" Act I . Scene I .
" 行为 我 . 场景 我 .

“第一幕，第一场。”

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[siːn] [θriː] .
Scene III .
场景 三、 .

第三幕。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
Act II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [aɪ] .
Scene I .
场景 我 .

第一幕。

" [aɪ] [seɪ] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [stɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət][tʃeə(r)][ɒn]
" I say — do you think you could change my stall for a quiet chair on
" 我 说 — 做 你 思考 你 可以 改变 我的 摊位 为了 一个 安静的 椅子 在
[ðə; ðiː][steɪdʒ] ?
the stage ?
这 阶段 ?

“我说——你觉得你能把我的摊位换成舞台上的一把安静的椅子吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[fɜːst] ['klʌbwʊmən] .
First Clubwoman .
第一的 俱乐部女成员 .

首位女俱乐部成员。

" [aɪ] ['nəʊtɪst] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [əʊld][bɔː(r)] .
" I noticed you talking to that old bore .
" 我 注意到 你 说 到 那 老的 钻孔 .

我注意到你在和那个老家伙说话。

[dɪd][ʃiː; ʃi][get][ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['eɪlmənts] ?
Did she get on to her ailments ?
做过 她 得到 在 到 她 疾病 ?

她的病症后来有进展吗?

" ['sekənd] ['klʌbwʊmən] .
" Second Clubwoman .
" 第二 俱乐部女成员 .

"第二位俱乐部女成员。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlməʊst][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɔːgən][rɪ'saɪt(ə)l] .
You might almost call it an organ recital .
你 可能 几乎 称呼 它 一个 器官 独奏会 .

你几乎可以把它称为一场管风琴独奏会。

" [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [hedz] .
" A TALE OF HEADS .
" 一个 故事 的 头部 .

"关于头颅的故事。"

['ɑːftə(r)][naɪn] [ə'klɑːk] [pə'reɪd] [ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)] [spəʊk]
After nine o'clock parade on that memorable morning the Sergeant - Major spoke
后 九 点钟 游行 在 那 难忘 早晨 这 军士 - 主要的 辐
[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :
to this effect :
到 这 影响 :

在那个令人难忘的早晨，九点阅兵结束后，军士长发表了如下讲话:

[ðəʊ] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)] , [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪt] ,
Though he , the Sergeant - Major , was new to the unit ,
尽管 他 , 这 军士 - 主要的 , 曾是 新的 到 这 单元 ,

虽然他这位军士长是新来的，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] .
he could and would make it plain that It Would Not Do .
他 可以 和 会 制作 它 清楚的 那 它 会 不是 做 .

他完全可以而且会明确表示，这样做行不通。

[hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz]['djuːtiz][ɪn][ə; eɪ] [dæʃt] [gliː] [klʌb][ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [blæŋkt] ['kɔːrəl]
Had he taken up his duties in a dashed glee club or in a blanked choral
有 他 已采取 向上 他的 职责 在 一个 虚线 高兴 俱乐部 或者 在 一个 空白 合唱
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

如果他当初选择加入一个解散的欢乐合唱团或一个名存实亡的合唱团，

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ?
he wanted to know ?
他 通缉 到 知道 ?

他想知道?

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd] [hɑːd] [nɒt][tuː; tə] ,
Though he had tried hard not to ,
尽管 他 有 尝试 难的 不是 到 ,

尽管他一直努力克制自己，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][diː] — — [diː] [dɪs'greɪsfl] .

he	had	been	forced	to	admit	that	It	was	d	—	—	d	disgraceful	.
他	有	到过	强制	到	承认	那	它	曾是	d	—	—	d	可耻	.

他不得不承认，这真是太丢人了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'laʊd] ,

He	had	never	,	he	reflected	aloud	,
他	有	绝不	,	他	反映	大声	,

他喃喃自语道，他从未有过这样的经历。

[siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][æn; ən] ['æktɪv] ['ɑːmi] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ['meni]

seen	anything	like	it	during	an	active	army	existence	that	had	provided	many
已见	任何事物	喜欢	它	期间	一个	积极的	军队	存在	那	有	假如	许多

['ʃɒkɪŋ] [saɪts] .

shocking	sights	.
令人震惊	景点	.

在我服役期间，我见过许多令人震惊的景象，但从未见过类似的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][əu'pain] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [fə'tiːgz] [ænd; ənd][siː] . [biː] . [es][ænd; ənd] [kɔːt] -

And	he	opined	that	there	would	be	fatigues	and	C	.	B	.	s	and	court	-
和	他	发表意见	那	那里	会	是	疲劳	和	C	.	B	.	s	和	法庭	-

['mɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋz] - [æt; ət] - [dɔːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] .

martials	and	shootings	-	at	-	dawn	if	It	continued	.
武术	和	枪击事件	-	在	-	黎明	如果	它	持续	.

他认为，如果这种情况继续下去，将会出现制服、警戒线、军事法庭审判和黎明枪决。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)] .

He	was	good	,	even	for	a	Sergeant	-	Major	.
他	曾是	好的	,	甚至	为了	一个	军士	-	主要的	.

即使对于一名军士长来说，他也相当优秀。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːnɪt] .

The	trouble	was	the	hairs	of	the	heads	of	the	unit	.
这	麻烦	曾是	这	头发	的	这	头部	的	这	单元	.

问题出在士兵们的头发上。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['raɪtli] [gɒt][ðə; ði]['juːnɪt][baɪ][ðə; ði] [heəz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

And	though	he	had	rightly	got	the	unit	by	the	hairs	which	should	have
和	尽管	他	有	没错	得到	这	单元	经过	这	头发	哪个	应该	有

[biːn] [ʃɔːt] [wiː; wi][felt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]

been	short	we	felt	it	to	be	exceeding	the	limit	on	his	part	to	refer	to
到过	短的	我们	毛毡	它	到	是	超过	这	限制	在	他的	部分	到	参考	到

[ˌjuː 'es][æz; əz] [blæŋkt] [mjuː'zɪʃənz] .

us	as	blanked	musicians	.
我们	作为	空白	音乐家	.

虽然他正确地抓住了我们这支队伍的要害（这本来应该是剪短的），但我们认为他称我们为"蒙面音乐家"的做法太过分了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði][bænd][wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ə'nɔɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Moreover	,	the	band	were	most	annoyed	about	it	.
而且	,	这	乐队	是	最多	恼怒	关于	它	.

此外，乐队成员对此感到非常恼火。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

The	Sergeant	-	Major	paused	to	reflect	,
这	军士	-	主要的	暂停	到	反映	,

军士长停下来沉思片刻，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

and	to	arrange	matters	with	what	he	imagined	was	a	sense	of	justice	.
和	到	安排	事情	和	什么	他	想象	曾是	一个	感觉	的	正义	.

并以他自认为的正义感来安排此事。

[ðəʊ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['bɪtəli] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] ['spilikin] ['sɜːk(ə)l][ðæn; ðən]

Though	,	he	continued	bitterly	,	we	were	more	like	a	Spillikins	Circle	than
尽管	,	他	持续	苦涩地	,	我们	是	更多的	喜欢	一个	斯皮利金斯	圆圈	比

[æn; ən] ['ɑːmi] ['juːnɪt] ,

an	Army	unit	,
一个	军队	单元	,

然而，"他愤愤不平地继续说道，"我们更像是斯皮利金斯圈子，而不是一个军队单位。"

[hiː; hi] [wʊd] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['neɪtɪv] ['kaɪndnəs][ɒv; əv] [hɑːt] ,

he	would	,	from	sheer	native	kindness	of	heart	,
他	会	,	从	透明	本国的	仁慈	的	心	,

他会出于与生俱来的善良之心，

[seɪv] [juː 'es][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['dʒɪbɪt] [ɔː(r)][ðə; ði]['beriəl][baɪ][ə; eɪ] [trentʃ] - ['dɪgɪŋ] ['pɑːti] [wɪtʃ]

save	us	the	imminent	gibbet	or	the	burial	by	a	trench	-	digging	party	which
节省	我们	这	迫在眉睫	绞刑架	或者	这	葬礼	经过	一个	沟	-	挖掘	派对	哪个

[ə'weɪtɪd] [juː 'es] .

awaited	us	.
等待中	我们	.

救救我们，免得我们被送上绞刑架，或者被挖壕沟的队伍埋葬。

[hiː; hi] [wʊd] ['mɪəli] ['ɪləstreɪt] ['aʊə(r)]['mænɪfəʊld] [fɔːlts] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][nəʊ] . [θriː][ɪn]

He	would	merely	illustrate	our	manifold	faults	by	taking	the	case	of	No	.	3	in
他	会	仅仅	阐明	我们的	歧管	故障	经过	采取	这	案件	的	不	.	3	在

[ðə; ði][rɪə(r)][ræŋk] .

the	rear	rank	.
这	后部	秩	.

他只是以后排第 3 号士兵为例，说明了我们存在的诸多错误。

" [pliːz] , [sɜː(r)] — — " [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtreɪdʒd][nəʊ] . [θriː] .

"	Please	,	Sir	—	—	"	This	from	the	outraged	No	.	3	.
"	请	,	先生	—	—	"	这	从	这	义愤填膺	不	.	3	.

"先生，请您——" 这是愤怒的3号士兵说的。

['saɪləns] [mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːvd] .

Silence	must	be	observed	.
沉默	必须	是	观察到	.

必须保持沉默。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][nəʊ] . - [heə(r)] .

There	was	no	excuse	for	the	state	of	No	.	3's	hair	.
那里	曾是	不	原谅	为了	这	状态	的	不	.	-	头发	.

3号的发型简直糟糕透了，没有任何借口可言。

[hɪə(r)][ɪn][kæmp] (['kəʊldli]) , [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [taʊn] , [wiː; wi]

Here	in	camp	(	coldly	)	,	though	we	were	five	miles	from	a	town	,	we
这里	在	营	(	冷冷地	)	,	尽管	我们	是	五	英里	从	一个	镇	,	我们

[hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːbə(r)] ,

had	a	barber	,
有	一个	理发师	,

这里是营地（虽然很冷），虽然离城镇有五英里远，但我们这里有个理发师。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [rɪ'pɔːt] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][bʌt; bət] [tuː] [deɪz] , [æn; ən] ['eksələnt]

and	by	all	report	,	though	he	had	been	there	but	two	days	,	an	excellent
和	经过	全部	报告	,	尽管	他	有	到过	那里	但	二	天	,	一个	出色的

['bɑːbə(r)] .

barber	.
理发师	.

据各方报道，虽然他只在那里待了两天，但理发技术非常出色。

[nəʊ] . [θriː] , [rɪə(r)][ræŋk] , [dɪd][nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] .

No	.	3	,	rear	rank	,	did	not	appear	to	know	this	.
不	.	3	,	后部	秩	,	做过	不是	出现	到	知道	这	.

3号，后排士兵，似乎并不知道这一点。

" [sɜː(r)] — —

"	Sir	—	—
"	先生	—	—

"先生 -

" ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] .

"	Silence	in	the	ranks	.
"	沉默	在	这	排名	.

队伍一片寂静。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]['væljuəb(ə)l] ['fʌŋkʃənəri] ['stʌltɪfaɪd] [baɪ]

Not	only	was	the	living	presence	of	a	most	valuable	functionary	stultified	by
不是	仅有的	曾是	这	活的	在场	的	一个	最多	有价值的	官员	愚钝	经过

[nəʊ] . [θriː] ,

No	.	3	,
不	.	3	,

不仅一位极其重要的官员的在世存在被3号人物扼杀了，

[bʌt; bət][hiː; hi] , [laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [slæk] [kaɪnd] , [mʌst; məst]['bæb(ə)l][ɒn] [pəˈreɪd] .

but	he	,	like	all	his	slack	kind	,	must	babble	on	parade	.
但	他	,	喜欢	全部	他的	松弛	种类	,	必须	潺潺	在	游行	.

但他和所有懒散的人一样，总喜欢在游行队伍里喋喋不休。

[hiː; hi] , [ðə; ði][es] . - [em] . , [wʊd] [duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ['nesəsəri] .

He	,	the	S	.	-	M	.	,	would	do	all	the	talking	necessary	.
他	,	这	S	.	-	M	.	,	会	做	全部	这	说	必要的	.

他，也就是S.-M.，会负责所有必要的沟通。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [nəʊ] . [θriː] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['ləʊk(ə)l] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti]

But	even	if	No	.	3	thought	he	was	back	in	his	local	Debating	Society
但	甚至	如果	不	.	3	想法	他	曾是	后退	在	他的	当地的	辩论	社会

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [niːd] [nɒt][weə(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] [lɒŋ] .

even	then	he	need	not	wear	his	hair	long	.
甚至	然后	他	需要	不是	穿	他的	头发	长的	.

但即便3号认为自己回到了当地的辩论社，他也不需要留长发。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][hɪm][tuː; tə] [siː] [wɒt] [æn; ən] [ʌn'klɪpt] [mæn][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] ,

The	others	might	look	at	him	to	see	what	an	unclipped	man	could	come	to	,
这	其他的	可能	看	在	他	到	看	什么	一个	未剪辑	男人	可以	来	到	,

其他人可能会看着他，想看看一个没剪头发的男人能变成什么样。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] ['baːbəz] [tent] .

and	afterwards	show	him	the	Barber's	Tent	.
和	然后	展示	他	这	理发师	帐篷	.

之后带他去看看理发帐篷。

[ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [went] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ræŋks] , [ænd; ənd][nəʊ] . - [ɑːmz] [ʃɒt] [ʌp] [dɪ'speərɪŋli] .

A	ripple	went	along	the	ranks	,	and	No	.	3's	arms	shot	up	despairingly	.
一个	波纹	去	沿着	这	排名	,	和	不	.	-	武器	射击	向上	绝望地	.

一阵骚动沿着队伍蔓延开来，3号绝望地举起了双臂。

[ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

There	need	be	no	demonstration	,
那里	需要	是	不	示范	,

无需示威游行。

[ænd; ənd][nəʊ] . [θriː][ʃʊd; ʃəd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)]

and	No	.	3	should	remember	that	he	was	on	parade	and	furthermore
和	不	.	3	应该	记住	那	他	曾是	在	游行	和	此外

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

was	standing	at	attention	.
曾是	常设	在	注意力	.

3号应该记住，他当时正在列队，而且是立正站好。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] ['præktɪs] ['seməfɔː(r)] ['sɪgnəlɪŋ] .

He	had	had	no	orders	to	practise	semaphore	signalling	.
他	有	有	不	订单	到	实践	信号	信号传导	.

他没有接到过练习旗语的命令。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[pə'hæps] (['grʌdʒɪŋli]) [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['juːnɪt][sʌm; səm] [feɪnt] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

perhaps	(	grudgingly	)	he	had	now	given	the	unit	some	faint	inkling	of	his
也许	(	勉强	)	他	有	现在	给定	这	单元	一些	头晕的	暗示	的	他的

['fiːlɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .

feelings	on	the	matter	.
情怀	在	这	事情	.

或许（不情愿地）他现在已经向部队隐约透露了他对此事的看法。

[ɪf] [æt; ət]['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [heə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪt]

If	at	any	time	in	the	future	a	long	hair	was	found	on	a	man	in	his	unit
如果	在	任何	时间	在	这	未来	一个	长的	头发	曾是	成立	在	一个	男人	在	他的	单元

,

,

,

如果将来任何时候在某位男性的单位里发现一根长头发，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

([ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts]) .

(	eleven	minutes	)	.
(	十一	分钟	)	.

（11分钟）

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [nəʊ] . [θriː] , [rɪə(r)][ræŋk] ,

He	would	now	condescend	to	hear	any	excuse	that	No	.	3	,	rear	rank	,
他	会	现在	屈尊	到	听到	任何	原谅	那	不	.	3	,	后部	秩	,

他现在纡尊降贵地听取任何关于3号后排士兵的借口，

[hæd; həd][tuː; tə]['ɒfə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn][ɪts]['ʌtə(r)]

had	to	offer	,	so	that	he	would	be	able	to	remark	upon	its	utter
有	到	提供	,	所以	那	他	会	是	有能力的	到	评论	之上	它是	说出

['wɜːθləsnəs] .

worthlessness	.
无价值	.

他不得不拿出一些东西，以便能够评论它完全没有价值。

[naʊ] , [nəʊ] . [θriː] .

Now	,	No	.	3	.
现在	,	不	.	3	.

现在是第3名。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , " ['vɪʃəsli] , " [aɪm][ðə; ði]['bɑːbə(r)] . "
" Please , Sir , " viciously , " I'm the barber . "
" 请 , 先生 , " 恶毒地 , " 我是 这 理发师 . "

"先生，请您见谅，"他恶狠狠地说，"我是理发师。"

" [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [j'iəz] , [hiː; hi] [[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['ɑːzlər]] [sed] , [ðə; ði] ['sləʊli] [ɪ'vɒlvɪŋ] ,
" For fifteen years , he [Sir William Osler] said , the slowly evolving ,
" 为了 十五 年 , 他 [先生 威廉 奥斯勒] 说 , 这 缓慢地 演变 ,

"十五年来，"他（威廉·奥斯勒爵士）说道，缓慢演变的

['spraɪtli] [reɪs] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] ,
sprightly race of boys should dwell in a Garden of Eden ,
轻快的 种族 的 男孩们 应该 住 在 一个 花园 的 伊甸园 ,

一群活泼好动的男孩应该居住在伊甸园里。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [di'pikt] [baɪ][ðə; ði]['pəʊɪt] .
such as that depicted by the poet .
这样的 作为 那 描绘 经过 这 诗人 .

例如诗人所描绘的那样。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [dɪ'saɪsɪv] ['pɪəriəd][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] , [jet] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
During this decisive period a boy was an irresponsible , yet responsible creature ,
期间 这 决定性 时期 一个 男生 曾是 一个 不负责任 , 然而 负责任的 生物 ,

在这个关键时期，男孩既是一个不负责任的人，又是一个有责任感的人。

[ə; eɪ]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] [kə'miːdiən] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] .
a mental and moral comedian taking the colour of his environment .
一个 精神的 和 道德 喜剧演员 采取 这 颜色 的 他的 环境 .

一个精神和道德上的喜剧演员，他能适应周围的环境。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['mɪrə(r)] .
Mirror .
镜子 .

镜子。

[wiː; wi]['fænsi] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['riːəli] [sed] " [kə'miːliən] ,
We fancy that Sir William really said " chameleon ,
我们 想要 那 先生 威廉 真的 说 " 变色龙 ,

我们觉得威廉爵士其实说的是"变色龙"。

" [bʌt; bət][məʊst]['skuːl,mɑːstə, -,mæstə] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːd] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] .
" but most schoolmasters will think that the other word is just as good .
" 但 最多 教师 将要 思考 那 这 其他 单词 是 只是 作为 好的 .

但大多数教师会认为另一个词也同样好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [duːm] .
THE CRACK OF DOOM .
这 裂缝 的 厄运 .

末日裂痕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

([ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [pi:] .)
(Extracted from the Diary of Toby , M . P .)
(提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .)

（摘自托比议员的日记）

['pædi] .
Paddy .
稻田 .

稻田。

" [aɪl] [nɒt][hæv; həv][kən'skrɪpʃ(ə)n] .
" I'll not have conscription .
" 患病的 不是 有 征兵 .

“我不会接受征兵。”

['premiə(r)] .
Premier .
总理 .

总理。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[jʊr; jər] [left] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
You're left out of it .
你是 左边 出去 的 它 .

你被排除在外了。

" ['pædi] .
" Paddy .
" 稻田 .

“稻田。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [leɪv] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
" Is it lave me out of it ?
" 是 它 澡 我 出去 的 它 ?

“它能让我摆脱困境吗？”

[ə'nʌðə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə]['ti 'eɪtʃ] - [oʊld] !
Another injustice to th ' ould Counthry !
其他 不公正 到 th - 可以 国家 !

对祖国的又一次不公！

" [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['tju:zdeɪ] , ['dʒænjuəri] 4th . — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌpɜ:tɪ'neɪʃəs] ['prɪŋgəlz] [deɪ]
" House of Commons , Tuesday , January 4th . — This is the Pertinacious Pringle's day
" 房子 的 公共领域 , 周二 , 一月 4th . — 这 是 这 顽强的 品客薯片 天
.
:
.

“下议院，1月4日，星期二——今天是顽强的品客薯片日。

[tru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][ɪk'stent] , [ðə; ði] ['ɛmpaɪrz] .
True it is also , to a certain extent , the Empire's .
真的 它 是 还 , 到 一个 肯定 程度 , 这 帝国的 .

的确，在某种程度上，这也是帝国的。

[ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] - [hæz; həz] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [θɜ:d] [jɪə(r)] .

A	Session	opening	in	1914	has	entered	upon	a	third	year	.
一个	会议	开幕	在	-	有	进入	之上	一个	第三	年	.

1914年召开的本届会议已进入第三年。

['ɑ:ftə(r)] ['bri:fɪst] ['krɪsməs] ['ri:ses; rɪ'ses] ['membəz] [kɔ:ld] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:k] .

After	briefest	Christmas	recess	Members	called	back	to	work	.
后	最简短	圣诞节	凹陷处	成员	称为	后退	到	工作	.

短暂的圣诞休会结束后，议员们被召回工作岗位。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['nʌmbəz] [ðæt] [kraʊd] ['bentʃɪz] [ɒn][bəuθ][saɪdz] .

They	come	in	numbers	that	crowd	benches	on	both	sides	.
他们	来	在	数字	那	人群	长椅	在	两个都	侧面	.

他们人数众多，挤满了球场两侧的替补席。

['ætməsfɪə(r)] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [wɪð] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [greɪt] ['hæpəniŋz] [ðæt] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [pə'zesɪz]

Atmosphere	electrical	with	that	sense	of	great	happenings	that	upon	occasion	possesses
气氛	电气	和	那	感觉	的	伟大的	事件	那	之上	场合	拥有

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

气氛紧张而激动人心，仿佛随时都会发生重大事件。

[ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['kæbɪnət][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]

Understood	that	Cabinet	have	resolved	to	recommend	adoption	of	principle	of
理解	那	内阁	有	已解决	到	推荐	采用	的	原则	的

[kəm'pʌlsəri] ['mɪlətri] ['sɜ:vɪs] .

compulsory	military	service	.
强制性的	军队	服务	.

据了解，内阁已决定建议采纳义务兵役制原则。

['ru:mə(r)] [ə'brɔ:d] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənt] [ˌrezɪg'neɪʃənz] [frɒm; frəm]['kæbɪnət] .

Rumours	abroad	of	consequent	resignations	from	Cabinet	.
谣言	国外	的	后果	辞职	从	内阁	.

国外有传言称，内阁成员将因此辞职。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [wɪl] [di:l] [wɪð] [ði:z] ['mætəz] .

To	-	morrow	Prime	Minister	will	deal	with	these	matters	.
到	-	明天	主要的	部长	将要	交易	和	这些	事情	.

首相将于明日处理这些问题。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz]['ɜ:dʒənt] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ə'mendɪŋ] [mju:'nɪʃnz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] [bɪl]

Sufficient	for	to	-	day	is	urgent	business	of	amending	Munitions	of	War	Bill
充足的	为了	到	-	天	是	紧迫的	商业	的	修改	弹药	的	战争	账单

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [mi:t] ['leɪbə(r)] [əb'dʒekʃnz] .

in	order	to	meet	Labour	objections	.
在	命令	到	见面	劳动	反对意见	.

今天最重要的任务是修改《战争军需品法案》，以回应工党的反对意见。

[ɪn] [sʌtʃ] [greɪv] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['ri:znəbl] [tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] ['praɪvət] ['membəz] , [haʊsəʊ'evə]

In	such	grave	circumstances	reasonable	to	expect	that	private	Members	,	howsoever
在	这样的	严重	情况	合理的	到	预计	那	私人的	成员	,	然而

['fʌsi] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

fussy	by	nature	,
挑剔的	经过	自然	,

在如此严峻的情况下，我们有理由期望私人会员，无论其天性多么挑剔，

[wʊd] [rɪ'streɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [pə'mɪt] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [tu:; tə][gəʊ] ['fɔ:wəd] .

would	restrain	themselves	and	permit	public	business	to	go	forward	.
会	抑制	他们自己	和	允许	民众	商业	到	去	向前	.

他们会克制自己，让公共事务得以继续进行。

['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [nɔ:θ] - [west] ['lænəkʃɪə] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ðæt] [vju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dju:ti] .

Member	for	North	-	West	Lanarkshire	does	not	take	that	view	of	his	duty	.
成员	为了	北	-	西方	拉纳克郡	做	不是	拿	那	看法	的	他的	责任	.

西北拉纳克郡议员并不认同这种对他的职责的看法。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪz] [ɒv; əv]['neɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd]

Here	is	a	day	on	which	eyes	of	nation	are	with	exceptional	intensity	and
这里	是	一个	天	在	哪个	眼睛	的	国家	是	和	非凡的	强度	和

[æŋ'zaɪəti] [fɪkst] [ɒn] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

anxiety	fixed	on	House	of	Commons	.
焦虑	固定的	在	房子	的	公共领域	.

今天，全国人民的目光都异常专注和焦虑地聚焦在下议院。

[wɒt] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['prɪŋgl] - - !

What	an	opportunity	for	Pringle	-	prangling	!
什么	一个	机会	为了	品客薯片	-	-	!

真是个玩转品客薯片的好机会!

[səʊ][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [went] , [kept] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [nɒt]['əʊnli] , [θru:] ['kwestʃən] ['aʊə(r)][bʌt; bət] ,

So	at	it	he	went	,	kept	it	up	not	only	,	through	Question	Hour	but	,
所以	在	它	他	去	,	保留	它	向上	不是	仅有的	,	通过	问题	小时	但	,

于是他开始行动，不仅在质询时间坚持不懈，而且……

[baɪ] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [ɒv; əv]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [mju:'nɪʃnz] [wen] ['spi:kɪŋ] ['djʊərɪŋ] [sək'sesɪv] [steɪdʒɪz]

by	interruptions	of	Minister	of	Munitions	when	speaking	during	successive	stages
经过	中断	的	部长	的	弹药	什么时候	请讲	期间	连续	阶段

[ɒv; əv] [ə'mendɪŋ] [bɪl] ,

of	Amending	Bill	,
的	修改	账单	,

在修正案审议的各个阶段，军需部长多次打断发言，导致审议失败。

[baɪ] ['kwestʃənz] [ɪn] [kə'mɪti] , [baɪ][ˌækrɪ'məʊniəs] ['spi:tʃɪz] [ɒn] [rɪ'pɔ:t] [steɪdʒ][ænd; ənd] [θɜ:d]

by	questions	in	Committee	,	by	acrimonious	speeches	on	Report	Stage	and	Third
经过	问题	在	委员会	,	经过	尖刻	演讲	在	报告	阶段	和	第三

['ri:dɪŋ] ,

Reading	,
阅读	,

通过委员会的质询，通过报告阶段和三读阶段的激烈发言，

[hi:; hi] [hʌʃt] [hɔ:g] , [snəʊd] - [ʌp] ['snəʊdn] , ['aʊstɪd] [ˌaʊt'θweɪt] , [ænd; ənd] [dæmd] [ðə; ði]

he	hushed	Hogge	,	snowed	-	up	Snowden	,	ousted	Outhwaite	,	and	dammed	the
他	静静地	霍格	,	下雪了	-	向上	斯诺登	,	被驱逐	奥斯怀特	,	和	被水坝	这

[fləʊ] [ɒv; əv] - ['dɪskɔ:s] .

flow	of	Dalziel's	discourse	.
流动	的	-	话语	.

他让霍格噤声，让斯诺登陷入困境，赶走了奥斯维特，并阻止了达尔齐尔的言论。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['meɪdʒə(r)] [əb'dʒekʃnz] , ['weɪstɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

In	spite	of	this	,	which	,	in	addition	to	major	objections	,	wasted	something	like
在	尽管如此	的	这	,	哪个	,	在	添加	到	主要的	反对意见	,	浪费	某物	喜欢

[tu:] ['aʊəz] ,

two	hours	,
二	小时	,

尽管如此，除了诸多反对意见外，还浪费了大约两个小时的时间，

[wɜ:k] [gɒt] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'fɔ:(r)] [ten] [ə'klɑ:k] .

work	got	through	a	little	before	ten	o'clock	.
工作	得到	通过	一个	小的	前	十	点钟	.

工作在十点前就结束了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [mjuːˈnɪʃnz] [əˈmendmənt] [bɪl] , ['riːkəˈmitid] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈsɜːʃn] [ɒv; əv] [naʊ]

Business	done	.	—	Munitions	Amendment	Bill	,	recommitted	for	insertion	of	now
商业	完毕	.	—	弹药	修正案	账单	,	重新承诺	为了	插入	的	现在

[klɔːz] , [pɑːst] [θruː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [steɪdʒɪz] .

clause	,	passed	through	remaining	stages	.
条款	,	通过了	通过	其余的	阶段	.

事务完成。——军需品修正案草案，重新提交以插入"立即生效"条款，已通过剩余阶段。

[riːd] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [əˈmɪdst] ['dʒen(ə)rəl] [tʃɪəz] .

Read	a	third	time	amidst	general	cheers	.
读	一个	第三	时间	在……之中	一般的	干杯	.

在一片欢呼声中，他第三次读了这句话。

[ðə; ði] [ˌpɜːtɪˈneɪʃəs] ['prɪŋgl]

THE	PERTINACIOUS	PRINGLE
这	顽强的	品客薯片

讨厌的品客薯片

['wenzdeɪ] . — [wen] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [θriː] [ə'klɑːk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [ɑːskt]

Wednesday	.	—	When	shortly	after	three	o'clock	this	afternoon	the	Prime	Minister	asked
周三	.	—	什么时候	不久	后	三	点钟	这	下午	这	主要的	部长	问

[liːv] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [bɪl] ['delɪkətli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [dɪˈzaɪnd] " [tuː; tə] [meɪk] [prəˈvɪʒ(ə)n] [wɪð]

leave	to	introduce	Bill	delicately	described	as	designed	"	to	make	provision	with
离开	到	介绍	账单	轻柔地	描述	作为	设计	"	到	制作	条款	和

[rɪˈspekt] [tuː; tə] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɔː(r)] " [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['griːtɪd]

respect	to	military	service	in	connection	with	the	present	War	"	he	was	greeted
尊重	到	军队	服务	在	联系	和	这	展示	战争	"	他	曾是	问候

[baɪ] ['hɑːti] [tʃɪə(r)] [frɒm; frəm] ['ɔːdiəns] [ðæt] [pækt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [frɒm; frəm] [flɔː(r)] [tuː; tə]

by	hearty	cheer	from	audience	that	packed	the	Chamber	from	floor	to
经过	爽朗	欢呼	从	观众	那	包装	这	商会	从	地面	到

['tɒpməʊst] [rəʊ] [ɒv; əv] ['bentʃɪz] [ɪn] ['strendʒər] - ['gæləri] .

topmost	row	of	benches	in	Strangers	'	Gallery	.
最顶层	排	的	长椅	在	陌生人	-	画廊	.

星期三——今天下午三点刚过，首相请求允许介绍一项法案，该法案被委婉地描述为旨在"就当前战争中的兵役作出规定"，他受到了挤满了议会大厅的听众的热烈欢呼，从底层到旁听席的最顶层都坐满了人。

['membəz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [rɪˈzɜːvd] [ə; eɪ] [siːt] [fɪld] [ðə; ði] [saɪd] ['gæləriz] [ænd; ənd] [ˌəʊvəfl'əʊd]

Members	who	had	not	reserved	a	seat	filled	the	side	Galleries	and	overflowed
成员	WHO	有	不是	预订的	一个	座位	已填	这	边	画廊	和	溢出

[ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

in	a	group	thronging	the	Bar	.
在	一个	团体	熙熙攘攘	这	酒吧	.

没有预订座位的会员挤满了侧厅，甚至连酒吧也挤满了人。

[sɪns] [ðə; ði] [wɔː(r)] [bɪˈgæn] [wiː; wi] [hæv; həv] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz]

Since	the	War	began	we	have	from	time	to	time	had	crowded	Houses
自从	这	战争	开始	我们	有	从	时间	到	时间	有	挤	房屋

[əˈweɪtɪŋ] [məˈmentəs] [əˈnaʊnsmənt] [frɒm; frəm] ['premiə(r)] .

awaiting	momentous	announcement	from	Premier	.
等待中	意义重大	公告	从	总理	.

自战争开始以来，我们时不时会看到议会大厦里挤满了人，等待总理宣布重大消息。

[ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪz] ['gæðərɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['membəz]

A	distinction	of	to	-	day's	gathering	is	the	considerable	proportion	of	Members
一个	区别	的	到	-	天	采集	是	这	大量	部分	的	成员

[ɪn] ['kɑːki] .

in	khaki	.
在	卡其色	.

今天集会的一个显著特点是，相当一部分成员身穿卡其布制服。

[ðə; ði] [wɪp] ['sʌmənɪŋ] [ə'tendəns] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn]

The	whip	summoning	attendance	had	sounded	as	far	as	the	trenches	in
这	鞭	召唤	出席	有	听起来	作为	远的	作为	这	战壕	在

['flɑːndəz] ,

Flanders	,
弗兰德斯	,

鞭声响彻弗兰德斯的战壕，召集士兵的命令声也随之而来。

['brɪŋɪŋ] [həʊm] ['nʌmbəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] " [meɪk] [ə; eɪ] [haʊs] " [ɒv; əv] [ðəm'selvz]

bringing	home	numbers	more	than	sufficient	to	"	make	a	House	"	of	themselves
带来	家	数字	更多的	比	充足的	到	"	制作	一个	房子	"	的	他们自己

.

:
.

带回的人数绰绰有余，足以让他们"建一栋房子"。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['siːlɪ] , [huː] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə] [dɪ'beɪt] [wʌn][ɒv; əv][ɪts][məʊst]

Among	them	was	General	Seely	,	who	contributed	to	debate	one	of	its	most
之中	他们	曾是	一般的	西利	,	WHO	贡献	到	辩论	一	的	它是	最多

[ɪ'fektɪv] ['spiːtʃɪz] .

effective	speeches	.
有效的	演讲	.

其中就包括西利将军，他为辩论贡献了一场最有影响力的演讲。

[hiː; hi][met]

He	met
他	遇见

他遇到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wɪð] ['frendli] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nɒt] ['sɪmələli] [dɪ'spəʊzd]

with	friendly	reception	even	from	that	part	of	the	House	not	similarly	disposed
和	友好的	接待	甚至	从	那	部分	的	这	房子	不是	相似地	处置

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['treʒəri] [bentʃ] .

when	he	was	accustomed	to	address	it	from	Treasury	Bench	.
什么时候	他	曾是	习惯	到	地址	它	从	财政部	长椅	.

即使是那些在他习惯于从财政席位上发言时态度并不友好的议员，也受到了友好的接待。

[ðə; ði][eks] - [həʊm] ['sekrət(ə)ri] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [kəm'peld]

The	ex	-	Home	Secretary	,	rising	to	state	the	conscientious	reasons	that	compelled
这	前任	-	家	秘书	,	上升	到	状态	这	尽责的	原因	那	被迫

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [haɪ] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['ɒfɪs] ,

the	sacrifice	of	high	Ministerial	office	,
这	牺牲	的	高的	部长	办公室	,

这位前内政大臣起身陈述了促使他放弃高官厚禄的良心原因：

['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [wɔːm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['bentʃɪz] .

also	had	warm	reception	from	all	the	Benches	.
还	有	温暖的	接待	从	全部	这	长凳	.

也受到了所有长椅上的观众的热烈欢迎。

['dʒen(ə)rəl] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] ,

General	regret	that	he	will	,	for	the	present	at	least	,
一般的	后悔	那	他	将要	,	为了	这	展示	在	至少	,

将军很遗憾，至少目前他将.....

[rɪ'zjuːm] [ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv] ['praɪvət] ['membə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][ˌmɪnɪ'stɪəriəl][kə'rɪə(r)][æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz]

resume	the	status	of	private	Member	after	a	Ministerial	career	as	brilliant	as
恢复	这	地位	的	私人的	成员	后	一个	部长	职业	作为	杰出的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [briːf] .

it	was	brief	.
它	曾是	简短的	.

在短暂而辉煌的部长生涯结束后，恢复了普通议员身份。

['bɪznəs] [dʌn] . — [bɪl] [ri'kwaiə] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ʌnə'testɪd] ['sɪŋg(ə)l][men][ænd; ənd]

Business	done	.	—	Bill	requiring	military	service	for	unattested	single	men	and
商业	完毕	.	—	账单	需要	军队	服务	为了	未经证实	单身的	男人	和

['tʃaɪldləs] ['widəuə] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [eɪdʒ] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][praɪm]['mɪnɪstə(r)] .

childless	widowers	of	military	age	introduced	by	Prime	Minister	.
无子女	鳏夫	的	军队	年龄	介绍	经过	主要的	部长	.

事务完成。——总理提出的法案要求未成年男性和无子女的适龄鳏夫服兵役。

['blændli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ˌnesə'serəli] [kəm'pʌlsəri] .

Blandly	explained	that	it	is	not	necessarily	compulsory	.
平淡地	解释	那	它	是	不是	一定	强制性的	.

布兰德利解释说，这并非强制性的。

[ɪf] [ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv]['sɪtɪz(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [held] [bæk] [naʊ] [laɪks] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd]

If	this	class	of	citizen	who	has	hitherto	held	back	now	likes	to	come	forward
如果	这	班级	的	公民	WHO	有	迄今为止	握住	后退	现在	点赞	到	来	向前

[ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [hiː; hi] [meɪ] [duː; də][səʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [gruːp] ['sɪstəm] ,

and	enlist	he	may	do	so	under	the	Group	system	,
和	入伍	他	可能	做	所以	在下面	这	团体	系统	,

如果这部分此前一直按兵不动的公民现在愿意站出来应征入伍，他可以通过团体制度来实现。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˌriː'əʊpənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

which	will	be	reopened	for	that	purpose	.
哪个	将要	是	重新开放	为了	那	目的	.

为此目的，该通道将重新开放。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] — [ɔː(r)][ə'blaɪdʒɪŋ] ?

What	could	be	more	thoughtful	—	or	obliging	?
什么	可以	是	更多的	周到	—	或者	乐于助人	?

还有什么比这更体贴、更周到的呢?

['θɜːzdeɪ] . — [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['jɛstərdeɪz] ['kraʊdɪd] [ə'tendəns] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ]

Thursday	.	—	By	comparison	with	yesterday's	crowded	attendance	and	buzzing
周四	.	—	经过	比较	和	昨天的	挤	出席	和	嗡嗡声

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

星期四——与昨天人山人海、气氛热烈的场面相比，

[θruː] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪz] ['sɪtɪŋ] ['bentʃɪz] ['əʊnli] ['mɒdərətli] [fʊl] , [ænd; ənd]

through	greater	part	of	to	-	day's	sitting	Benches	only	moderately	full	,	and
通过	更大的	部分	的	到	-	天	坐着	长凳	仅有的	中等程度	满的	,	和

['dʒen(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌðəwaɪz] ['nɔːm(ə)l] .

general	conditions	otherwise	normal	.
一般的	状况	否则	普通的	.

今天大部分时间里，长椅上的座位都比较拥挤，其他方面总体情况正常。

['membəz] [huː] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ['kæriɪŋ] [dɪ'beɪt] ['əʊvə(r)]['sekənd] [deɪ] [felt] [ðəm'selvz]

Members	who	objected	to	carrying	debate	over	second	day	felt	themselves
成员	WHO	反对	到	携带	辩论	超过	第二	天	毛毡	他们自己

['dʒʌstɪfaɪd] .

justified	.
合理的	.

反对将辩论延续到第二天的成员认为自己的做法是合理的。

[tuː] ['spiːtʃɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][ɪk'stend] [dɪ'beɪt] — [wʌn] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ]

Two	speeches	made	it	worth	while	to	extend	debate	—	one	delivered	from	below
二	演讲	制成	它	值得	尽管	到	延长	辩论	—	一	发表	从	以下

['gæŋweɪ] [baɪ] [lɒŋ] [dʒɒn] [wɔːd] [ɒv; əv] [stəʊk] - [ɒn] - [trent] ,

Gangway	by	Long	John	Ward	of	Stoke	-	on	-	Trent	,
舷梯	经过	长的	约翰	沃德	的	斯托克	-	在	-	特伦特	,

有两场演讲使得延长辩论变得值得——其中一场是来自斯托克城的朗·约翰·沃德在舷梯下方发表的演讲，

[naʊ] [ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] ['kɜːn(ə)l] .

now	a	full	-	blown	Colonel	.
现在	一个	满的	-	吹	上校	.

现在他已经是一名正式的上校了。

['hʌrid] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ænd; ənd] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pʌlʃn] [bɪl] ,

Hurried	over	from	the	Front	to	defend	and	vote	for	Compulsion	Bill	,
慌忙	超过	从	这	正面	到	保卫	和	投票	为了	强迫症	账单	,

从前线匆匆赶来，为强制法案辩护并投票支持该法案。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'pəʊnənt] [ɒv; əv] [kən'skrɪpʃ(ə)n] .

although	heretofore	a	strong	opponent	of	conscription	.
虽然	此前	一个	强的	对手	的	征兵	.

尽管此前他一直强烈反对征兵制。

['ænɪmeɪtɪd] ['mænli] [spiːtʃ] , [mʌtʃ] [tʃɪəd] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['kwɔːtəz] .

Animated	manly	speech	,	much	cheered	from	all	quarters	.
动画	男子气概	演讲	,	很多	欢呼	从	全部	四分之一	.

充满男子气概的精彩演讲，赢得了各方热烈的掌声。

[prɪns] ['ɑːθə(r)] , [huː] , ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm] ['məʊdɪst] [pleɪs] [hə'bɪtʃuəli] ['ɒkjupaɪd] [tə'wɔːdz] ['ləʊə(r)][end]

Prince	Arthur	,	who	,	moving	from	modest	place	habitually	occupied	towards	lower	end
王子	亚瑟	,	WHO	,	移动	从	谦虚的	地方	习惯性地	占领	向	降低	结尾

[ɒv; əv] ['treʒəri] [bentʃ] ,

of	Treasury	Bench	,
的	财政部	长椅	,

亚瑟王子，他从平时在财政长椅下端占据的简朴位置，移步而去。

['siːtɪd] [hɪm'self] [nekst][ðə; ði]['premiə(r)] ,

seated	himself	next	the	Premier	,
坐着	他自己	下一个	这	总理	,

他坐在总理旁边，

[ðens] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ten] [ə'klɑːk] [rəʊz][ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz]

thence	shortly	after	ten	o'clock	rose	and	delivered	a	speech	which	recalled	his
因此	不久	后	十	点钟	玫瑰	和	发表	一个	演讲	哪个	召回	他的

['greɪtɪst] ['traɪʌmfs] [ə'tʃiːvd] [ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] [wen] [ɪn] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ]

greatest	triumphs	achieved	in	former	days	when	in	different	circumstances	he	stood	by
最	胜利	已达成	在	以前的	天	什么时候	在	不同的	情况	他	站立	经过

[seɪm] [hɪ'stɒrɪk] [brɑːs] - [baʊnd] [bɒks] [wɪtʃ] ['dɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [klʌtʃt] [ænd; ənd]['glædstəʊn]

same	historic	brass	-	bound	box	which	Dizzy	in	his	day	clutched	and	Gladstone
相同的	历史性	黄铜	-	边界	盒子	哪个	晕眩的	在	他的	天	紧握	和	格拉德斯通

[θʌmp] .

thumped	.
猛击	.

十点刚过，他便起身发表了一篇演讲，回顾了他早年在不同情况下取得的伟大胜利。当时他站在同一个具有历史意义的黄铜盒子旁，当年迪兹紧紧抓住这个盒子，格莱斯顿则用力敲打着它。

[æz; əz][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'mɪdst] [stɔːm] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] ,

As	he	resumed	his	seat	amidst	storm	of	cheering	,
作为	他	恢复	他的	座位	在……之中	风暴	的	欢呼	,

在雷鸣般的欢呼声中，他重新坐回了座位。

['spiːkə(r)] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][ðə; ði] [bɪl] .
Speaker **put** **the** **Question** **for** **leave** **to** **introduce** **the** **Bill** **.**
扬声器 放 这 问题 为了 离开 到 介绍 这 账单 .

议长提出请求，要求允许引入该法案。

[ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] [ɒv; əv] " [eɪ] ! " [rɪ'spɒndɪd] , ['ɑːnsə(r)d] [baɪ]['fjuːtaɪl][kraɪ][ɒv; əv] " [nəʊ] ! "
A **mighty** **shout** **of** **"** **Ay** **!** **"** **responded** **,** **answered** **by** **futile** **cry** **of** **"** **No** **!** **"**
一个 强大的 喊 的 " 哎 ! " 回应 , 回答 经过 徒劳 哭 的 " 不 ! "

一声响亮的"哎！"回应了一声徒劳的"不！"

" [ə'griːd] ! [ə'griːd] !
" **Agreed** **!** **agreed** **!**
" 同意 ! 同意 !

同意！同意！

" [kraɪd][ðə; ði] [piːs] - [m'eɪkəz] .
" **cried** **the** **peace** **-** **makers** **.**
" 哭 这 和平 - 制造商 .

"和平缔造者们喊道。"

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪ'nɒrətɪ][wɜː(r); wə(r)][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
But **the** **minority** **were** **out** **for** **a** **division** **and** **insisted** **on** **taking** **it** **.**
但 这 少数民族 是 出去 为了 一个 分配 和 坚持 在 采取 它 .

但少数派想要分裂，并且坚持要分裂。

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [liːv] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][baɪ][mə'dʒɒrətɪ][ɒv; əv][fɔː(r)][tuː; tə][wʌn] ,
Resulted **in** **leave** **being** **given** **by** **majority** **of** **four** **to** **one** **,**
结果 在 离开 存在 给定 经过 多数 的 四 到 一 ,

最终以四比一的多数票批准了休假申请。

[ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [heɪld] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] .
a **conclusion** **hailed** **with** **renewed** **outburst** **of** **cheering** **.**
一个 结论 赞誉 和 更新 爆发 的 欢呼 .

这一结论赢得了再次爆发的欢呼声。

['bɪznəs] [dʌn] . — [liːv] ['gɪv(ə)n][baɪ] - [vəʊts] [ə'genst] - .
Business **done** **.** **—** **Leave** **given** **by** **403** **votes** **against** **105** **.**
商业 完毕 . — 离开 给定 经过 - 投票 反对 - .

事务完成。——以 403 票赞成、105 票反对通过休假决议。

[praɪm]['mɪnɪstə(r)] [brɔːt] [ɪn] ['mɪlətrɪ] ['sɜːvɪs] [bɪl] .
Prime **Minister** **brought** **in** **Military** **Service** **Bill** **.**
主要的 部长 带来 在 军队 服务 账单 .

总理提出了兵役法案。

" [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)][bɪt] , [maɪ] [læd] ? "
" **Want** **to** **do** **your** **bit** **,** **my** **lad** **?** **"**
" 想 到 做 你的 少量 , 我的 小伙子 ? "

"小伙子，你想尽一份力吗？"

" [ɒv; əv][siː] - [siː] - [siː] - [siː] - [siː] - [siː] - [siː] - [kɔːs] [ai][diː] - [diː] - [diː] - [diː] - [diː] - [diː] - [diː] - [diː] -
" **Of** **c** **-** **c** **-** **c** **-** **c** **-** **c** **-** **c** **-** **c** **-** **c** **-** **course** **I** **d** **-** **d** **-** **d** **-** **d** **-** **d** **-** **d** **-** **d** **-** **d** **-**
" 的 c - c - c - c - c - c - c - c - 课程 我 d - d - d - d - d - d - d - d -
[duː; də] . "
do **.** **"**
做 . "

"当然，我肯定会。"

" [ðen] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn]['sekʃ(ə)n] . "
" **Then** **take** **my** **advice** **and** **join** **the** **machine** **-** **gun** **section** **.** **"**
" 然后 拿 我的 建议 和 加入 这 机器 - 枪 部分 . "

"那就听我的劝告，加入机枪组吧。"

" [ðə; ði]['həʊldə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪks'tʃekə(r)] [bɒnd][fɔ:(r); fə(r)] £100 [wɪl] [rɪ'si:v] £100 [ɒn][dɪ'sembə(r)]
" The holder of an Exchequer Bond for £100 will receive £100 on December
" 这 持有者 的 一个 国库 纽带 为了 £100 将要 收到 £100 在 十二月
1st ,
1st ,
1st ,

"持有面值100英镑国库债券的人将于12月1日收到100英镑。"

- , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [rɪ'si:v] £5 [pə(r)] ['ænəm] [ɪn] ['ɪntrəst] .
1910 , and will in the meantime receive £5 per annum in interest .
- , 和 将要 在 这 与此同时 收到 £5 每 年 在 兴趣 .

1910 年，同时每年将获得 5 英镑的利息。

" — ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
" — Evening Paper .
" — 晚上 纸 .

"-晚报。

[ðə; ði] [nju:] [sɪ'kjʊərəti] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fju:tʃə(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
The new security seems to have a brilliant future behind it .
这 新的 安全 似乎 到 有 一个 杰出的 未来 在后面 它 .

这项新的安全措施似乎拥有光明的前景。

" [ðə; ði][braɪd] , [hu:] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [wɔ:(r)][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [peɪl]
" The bride , who was given away by her father , wore a dress of pale
" 这 新娘 , WHO 曾是 给定 离开 经过 她 父亲 , 穿着 一个 裙子 的 苍白
['braɪdgru:m] .
bridegroom .
新郎 .

"新娘由父亲牵着走上红毯，身穿浅色新郎礼服。"

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [bu'keɪ] ,
She was attended by the hat , and carried a bouquet ,
她 曾是 参加 经过 这 帽子 , 和 携带 一个 花束 ,

她戴着帽子，手捧花束。

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði][pɪŋk] ['tæfɪtə] [sɪlk][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [dɑ:k] [blu:] ['braɪdˌgru:mz] [tu:] ['lɪt(ə)l]
the gift of the pink taffeta silk and a large dark blue bridegroom's two little
这 礼物 的 这 粉色的 塔夫绸 丝绸 和 一个 大的 黑暗的 蓝色的 新郎的 二 小的
[ni:s] .
nieces .
侄女 .

粉色塔夫绸和深蓝色大裙子是新郎送给他两个小侄女的礼物。

" ['kentɪʃ] ['mɜ:kjəri] .
" Kentish Mercury .
" 肯特郡 汞 .

《肯特郡水星报》。

[wɒt] ['kʌlə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['braɪdgru:m] ?
What colour was the bridegroom ?
什么 颜色 曾是 这 新郎 ?

新郎是什么肤色?

" [ðə; ði][lɑ:st] ['pærəgrɑ:f] [ɪn]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [ef] . [dʌnɪts] ['letə(r)] , [ə'piərɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪʃu:]
" The last paragraph in Mr . A . F . Dunnett's letter , appearing in our issue
" 这 最后的 段落 在 先生 . 一个 . F . 邓内特 信 , 出现 在 我们的 问题
[ɒv; əv][ðə; ði] 14th [ɪnst] . ,
of the 14th inst . ,
的 这 14th 装置 . ,

"AF Dunnett先生来信的最后一段，刊登在我们本月14日的报纸上，

[kən'teɪnd] [æn; ən] ['ɒbviəs] ['erə(r)] .
contained an obvious error .
包含 一个 明显的 错误 .

包含明显错误。

- ['neɪθənz] ['vɪnjəd] - [ʃʊd; ʃəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv] [biːn] - - ['vɪnjəd] . -
' Nathan's vineyard ' should , of course , have been ' Nabob's vineyard . '
- 内森的 葡萄园 - 应该 , 的 课程 , 有 到过 - - 葡萄园 . -

“Nathan's vineyard”当然应该改成“Nabob's vineyard”。

" ['deɪli] ['gliːnə(r)] (['kɪŋstən] , [dʒə'meɪkə]) .
" Daily Gleaner (Kingston , Jamaica) .
" 日常的 拾穗者 (金斯顿 , 牙买加) .

《每日新闻报》(牙买加金斯顿)。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [weə(r)] [ðə; ði] ['pɪklz] [grəʊ] .
Of course — where the pickles grow .
的 课程 — 在哪里 这 泡菜 生长 .

当然——就在腌黄瓜生长的地方。

" ['sɑːdʒənt] [keɪps] [sɔː] [ðə; ði] [faul] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪtə(r)][ɒn]['kɑːs(ə)l] - [hɪl] .
" Sergeant Capes saw the fowls in a crater on Castle - hill .
" 军士 披风 锯 这 家禽 在 一个 火山口 在 城堡 - 爬坡道 .

“凯普斯中士在城堡山的一个火山口里看到了这些鸟。”

[ɒn] [ðə; ði]['kreɪtə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ded] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]
On the crater being opened two of them were almost dead , and others
在 这 火山口 存在 打开 二 的 他们 是 几乎 死的 , 和 其他的
[wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] ,
were exhausted ,
是 筋疲力尽的 ,

火山口打开时，他们中有两人奄奄一息，其他人也精疲力竭。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skeəsli] [stænd] .
and could scarcely stand .
和 可以 几乎 站立 .

他几乎站不稳。

" ['nɒtɪŋəm] ['iːvnɪŋ] [pəʊst] .
" Nottingham Evening Post .
" 诺丁汉 晚上 邮政 .

《诺丁汉晚报》。

[nəʊ] [daʊt] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði][gæs] .
No doubt overcome by the gas .
不 怀疑 克服 经过 这 气体 .

毫无疑问，他被毒气熏倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

['treɪdzmən] .
Tradesman .
零售商 .

零售商。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [in'ʃuərɪŋ] [ə'genst] ['zepəlɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ?
" Are you insuring against Zeppelins for the New Year ?
" 是 你 保险 反对 齐柏林飞艇 为了 这 新的 年 ?

“你为新年购买了针对齐柏林飞艇的保险吗？”

" ['haʊshəʊldə(r)] .
" **Householder** .
" 户主 .

“房主。

" [wel] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Well , I'm thinking of it ,**
" 出色地 , 我是 思维 的 它 ,

“嗯，我正在考虑这件事。”

[æz; əz][ai][rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][reɪd] [haʊ] [ðeɪ] [drɒpt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [bɒmz] [ɪn][wʌn]
as I remember reading in the last raid how they dropped seventeen bombs in one
作为 我 记住 阅读 在 这 最后的 袭击 如何 他们 掉落 十七 炸弹 在 一
['eəriə] .
area .
区域 .

我记得在上次空袭的报道中读到，他们在一个区域投下了十七枚炸弹。

[ai]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [doʊnt][get][hɪt] , ['stændɪŋ] [stɪl] [ɔːl] [ðæt] [taɪm][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
I wonder they don't get hit , standing still all that time in the air .
我 想知道 他们 不 得到 打 , 常设 仍然 全部 那 时间 在 这 空气 .

我很好奇，他们为什么在空中静止不动那么长时间都不会被击中。

" [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] ['snaɪpə(r)] .
" **THE SORROWFUL SNIPER .**
" 这 悲伤 狙击手 .

“悲伤的狙击手。”

[aɪm] - , [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] .
I'm un'appy , so I am .
我是 - , 所以 我 是 .

我不开心，就是这样。

[doʊnt][ɪn'dʒɔɪ][ˌem 'iː] [biːf] [nɔː(r)][dʒæm] ,
Don't enjoy me beef nor jam ,
不 享受 我 牛肉 也不 果酱 ,

不要喜欢我的牛肉或果酱，

[æn; ən] - [aɪm] ['grʌmpi] [æn; ən] - [æz; əz] - ['ʌmpɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['kæm(ə)l] .
An ' I'm grumpy an ' as ' umpy as a camel .
一个 - 我是 脾气暴躁 一个 - 作为 - umpy 作为 一个 骆驼 .

我心情很差，像骆驼一样暴躁。

[bɪn] [æn; ən] - [stɒpt] [maɪ] [liːv] ?
Bin an ' stopped my leave ?
垃圾桶 一个 - 停止 我的 离开 ?

Bin 阻止了我的休假?

[əʊ] [nəʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不!

[ðæt] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ʌp] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
That was fixed up long ago ;
那 曾是 固定的 向上 长的 前 ;

这个问题很久以前就解决了;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ai] [fiːl] [ə'fɪəd] [tuː; tə][gəʊ] ,
But the trouble is , I've got it , an ' I feel afeared to go ,
但 这 麻烦 是 , 我已经 得到 它 , 一个 - 我 感觉 恐惧 到 去 ,

但问题是，我得了这种病，却害怕去赴约。

[æn; ən] - [ɪts] [ɔ:l] - [tɪn][əʊ] - [gri:n] [ɪ'næm(ə)l] .
An ' it's all alonger tin o ' green enamel .
一个 - 它是 全部 - 锡 o - 绿色的 搪瓷 .

而且它一直都是绿色搪瓷的锡罐。

['fænsi] ['spɛndɪn] - [nju:] [jɪrz] [i:v] , [wen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [bi:; bi][ɒn] [li:v] ,
Fancy spendin ' New Year's Eve , when you oughter be on leave ,
想要 花费 - 新的 年 前夕 , 什么时候 你 应该 是 在 离开 ,

明明应该休假，却偏偏在外面过新年?

[ɪn][ə; eɪ] ['dʌgaʊt] [weə(r)] [ðə; ði][dæmp][ɪz] ['sləʊli] - - ,
In a dugout where the damp is slowly tricklin ' ,
在 一个 独木舟 在哪里 这 潮湿 是 缓慢地 - - ,

在潮湿的水缓缓渗入的地窖里，

[ɔ:l] - [tɪn][əʊ] - [gri:n] [æn; ən] - [ə; eɪ]['snaɪpə(r)][læŋk][æn; ən] - [li:n]
All alonger tin o ' green an ' a sniper lank an ' lean
全部 - 锡 o - 绿色的 一个 - 一个 狙击手 空白 一个 - 倾斜

一路走来，一罐绿色的锡罐和一个瘦长的狙击手

- [ˌu'ɜ:r][wɒz; wəz] ['swerɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - - - [æn; ən] - [ə; eɪ] - [snɪpɪn] - [ɪn] [bɪ'twi:n] ,
' Oo was swearin ' an ' a - strafin ' an ' a - snipin ' in between ,
- oo 曾是 发誓 - 一个 - 一个 - - - 一个 - 一个 - snipIn - 在 之间 ,

“Oo 一直在咒骂、扫射和狙击之间穿插着……”

[tɪl] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [təʊld][ˌem 'i:] [ɒf] [tu:; tə][stɒp] - [ɪz] - - .
Till the Sergeant told me off to stop ' is ticklin ' .
直到 这 军士 讲述 我 离开 到 停止 - 是 - - .

直到中士训斥我停止“挠痒痒”。

[səʊ][ai] [trɪmd] [mi:'self] [wɪð] [strɔ:] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [grɑ:s] [æn; ən] - [heɪ] - ,
So I trimmed meself with straw , an ' a grass an ' hay coffyure ,
所以 我 修剪过的 我自己 和 稻草 , 一个 - 一个 草 一个 - 干草 - ,

于是我用稻草、草和干草把自己修剪了一下，

[æn; ən] - [ai] [kləʊðd] [mi:'self] [wɪð] ['fægət] [ðæt] [ə; eɪ][pæl] - [æd] ;
An ' I clothed meself with faggots that a pal ' ad ;
一个 - 我 穿着衣服 我自己 和 同性恋 那 一个 朋友 - 广告 ;

我穿上朋友送的柴火；

[ðen] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [gɒt][ə; eɪ] [brʌʃ] [æn; ən] - [sʌm; səm] [gri:n] [æn; ən] - ['stɪki] [slʌʃ] ,
Then the Sergeant got a brush an ' some green an ' sticky slush ,
然后 这 军士 得到 一个 刷子 一个 - 一些 绿色的 一个 - 黏 泥浆 ,

然后，中士拿了一把刷子和一些绿色的粘稠泥浆，

[æn; ən] - - [i:] ['plɑ:stəd] [ˌem 'i:][ɔ:l]['əʊvə(r)] [tɪl] [ai] ['kʊd(ə)nt] [reɪz] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,
An ' ' e plastered me all over till I couldn't raise a blush ,
一个 - - e 粉刷过的 我 全部 超过 直到 我 不能 增加 一个 脸红 ,

他把我全身都涂满了颜料，让我连脸都红不了。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [dʒest][laɪk][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l]['sæləd] .
And I looked jest like a vegetable salad .
和 我 看起来 笑话 喜欢 一个 蔬菜 沙拉 .

我看起来就像一盘蔬菜沙拉。

[ðen] [ai] [krept] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [æn; ən] - [ai] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] ,
Then I crept out in the night , an ' I waited for the light ,
然后 我 悄悄地爬 出去 在 这 夜晚 , 一个 - 我 等待 为了 这 光 ,

然后我趁着夜色悄悄溜了出去，等待着天亮。

[bʌt; bət][ðə; ði]['snaɪpə(r)] [sɔ:] [ˌem 'i:]['fʌst][æn; ən] - [skɔ:d] [æn; ən]['ɪnə(r)] .
But the sniper saw me fust an ' scored an inner .
但 这 狙击手 锯 我 fust 一个 - 得分 一个 内 .

但狙击手看到了我，并打进了一个内线球。

[ai][kʊd; kəd] - [ɪə(r)][ðə; ði] [twɪgz] [dɪ'vaɪd] , [bʌt; bət][ai] ['sɪgnəld] - [ɪm][ə; eɪ] " [waɪd] ,

I	could	'	ear	the	twigs	divide	,	but	I	signalled	'	im	a	"	wide	,
我	可以	-	耳朵	这	树枝	划分	,	但	我	发出信号	-	我是	一个	"	宽的	,

我能听到树枝分开的声音，但我向他示意了一个"宽阔的"信号。

" [ðen] [ai] [skwɪntid] [daʊn] [ˌem 'iː] ['bærəl] , [æn; ən] - [ai] [let] [ˌem 'iː] ['fɪŋgə(r)] [glaɪd] ,

"	Then	I	squinted	down	me	barrel	,	an	'	I	let	me	finger	glide	,
"	然后	我	眯着眼	向下	我	桶	,	一个	-	我	让	我	手指	滑行	,

然后我眯起眼睛看向枪管，让我的手指滑过枪膛。

[æn; ən] - [ai] ['pɪpt] - [ɪm] [weə(r)] - [iː] ['ʌstər] [pʊt] - [ɪz] ['dɪnə(r)] .

An	'	I	pipped	'	im	where	'	e	uster	put	'	is	dinner	.
一个	-	我	略微领先	-	我是	在哪里	-	e	乌斯特	放	-	是	晚餐	.

我抢先一步，把他的晚餐放在了他主人放的地方。

[juːs] , [ai] ['bʌstɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːʃ] , [bʌt; bət] [ai] [faʊnd] [aʊt] , [æt; ət] [ðə; ði] [wɒʃ] ,

Yus	,	I	busted	up	the	Bosch	,	but	I	found	out	,	at	the	wash	,
优斯	,	我	被捕	向上	这	博世	,	但	我	成立	出去	,	在	这	洗	,

是的，我把博世洗衣机弄坏了，但我在洗车的时候发现，

[ðæt] [ɪ'næm(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɑːst] [æn; ən] - - - ['kʌlə(r)] ,

That	enamel	was	a	fast	an	'	lastin	'	colour	,
那	搪瓷	曾是	一个	快速地	一个	-	-	-	颜色	,

那珐琅漆的颜色持久鲜艳。

[æn; ən] - [ðə; ði] [səʊp] [ai] [juːst] [tuː; tə] [kliːn] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃaɪn] [ə; eɪ] [braɪtə] [griːn] ;

An	'	the	soap	I	used	to	clean	made	me	shine	a	brighter	green	;
一个	-	这	肥皂	我	用过的	到	干净的	制成	我	闪耀	一个	更亮	绿色的	;

我用来清洁的肥皂让我的皮肤闪耀着更亮的绿色;

[aɪm] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] , [aɪm] [ə; eɪ] ['letɪs] , [aɪm] [ə; eɪ] [wɑːkɪn] - ['kɪdni] [biːn] ,

I'm	a	cabbage	,	I'm	a	lettuce	,	I'm	a	walkin	'	kidney	bean	,
我是	一个	卷心菜	,	我是	一个	莴苣	,	我是	一个	步行	-	肾	豆	,

我是一颗卷心菜，我是一颗生菜，我是一颗行走的芸豆，

[æn; ən] - [ai] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['liːvɪn] - ['flɑːndəz] [tɪl] [ɪts] ['dʌlə(r)] .

An	'	I	ain't	a	-	leavin	'	Flanders	till	it's	duller	.
一个	-	我	不是	一个	-	离开	-	弗兰德斯	直到	它是	更暗淡	.

除非弗兰德斯变得乏味，否则我是不会离开的。

[gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] ['tæksˌpeər] .

Good	News	for	Taxpayers	.
好的	消息	为了	纳税人	.

对纳税人来说是个好消息。

" ['ɪnkʌm] - [tæks][kæn; kən][biː; bi] [peɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd][fɜːmz] [huː]

"	Income	-	tax	can	be	paid	in	the	case	of	individuals	and	firms	who
"	收入	-	税	能	是	有薪酬的	在	这	案件	的	个人	和	公司	WHO

[ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][də'rekt] [ə'sesmənt] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [treɪd] ,

are	liable	to	direct	assessment	in	respect	of	trade	,
是	容易	到	直接的	评估	在	尊重	的	贸易	,

"个人和企业如果因贸易活动而需接受直接评估，则可缴纳所得税。"

[prə'feʃn] , [ɔː(r)] ['hʌzbəndri] , [ɪn] [tuː] ['hɑːfpeni] [ɪn'stɔːlmənt] — [ðə; ði][fɜːst][ɒn]['dʒænjuəri][wʌn] ,

profession	,	or	husbandry	,	in	two	halfpenny	instalments	—	the	first	on	January	1	,
职业	,	或者	畜牧业	,	在	二	半便士	分期付款	—	这	第一的	在	一月	1	,

职业或畜牧业，分两期支付，每期半便士——第一期于1月1日支付，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ɒn][dʒʊ'laɪ][wʌn] . " — ['glɑːzgəʊ] ['iːvnɪŋ] [taɪmz] .

and	the	second	on	July	1	.	"	—	Glasgow	Evening	Times	.
和	这	第二	在	七月	1	.	"	—	格拉斯哥	晚上	《时代周刊》	.

第二次袭击发生在7月1日。"——《格拉斯哥晚报》。

['lʌki] [skɒts] , [tuː; tə][get] [ɒf] [wɪð] [twɔː] ['bɔːbiːz] !
Lucky Scots , to get off with twa bawbees !
幸运的 苏格兰人 , 到 得到 离开 和 twa 鲍比斯 !

苏格兰人真幸运，能和两个小妞儿一起玩!

[frɒm; frəm][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] ; —
From an advertisement ; —
从 一个 广告 ; —

摘自广告；——

" — — - [es] ['mʌstəd] [daɪ'dʒests; dɪ'dʒests][ðə; ðɪ] [dɪʃ] .
" — — ' s Mustard Digests the Dish .
" — — - s 芥末 摘要 这 盘子 .

"——的芥末消化了这道菜。

" [ænd; ənd][səʊ] [seɪvz] ['wɒʃɪŋ] - [ʌp] .
" And so saves washing - up .
" 和 所以 保存 洗涤 - 向上 .

这样就省去了洗碗的麻烦。

" [straɪv] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] [naʊ] [aɪ'diəz] .
" Strive to acquire now ideas .
" 努力 到 获得 现在 想法 .

努力获取当下的想法。

['veəri] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv]['raɪzɪŋ] .
Vary the hour of rising .
各不相同 这 小时 的 上升 .

改变起床时间。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] ['lʌntʃən] [aʊt]['nevə(r)][gəʊ]['ɔːlweɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] .
If you take luncheon out never go always to the same place .
如果 你 拿 午餐 出去 绝不 去 总是 到 这 相同的 地方 .

如果外出吃午饭，不要总是去同一个地方。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

[meɪl] .
Mail .
邮件 .

邮件。

[wiː; wi] ['seldəm] [gəʊ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] " [bluː] ['laɪən] ,
We seldom go always to the " Blue Lion ,
我们 很少 去 总是 到 这 " 蓝色的 狮子 ,

我们很少总是去"蓝狮"酒吧，

" [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['nevə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] ['evri] [taɪm] ,
" and usually never by the same way every time ,
" 和 通常 绝不 经过 这 相同的 方式 每一个 时间 ,

而且通常每次都不会以同样的方式进行，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['hɑːdli] ['evə(r)] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
for fear of hardly ever being unable to get out of the habit of it .
为了 害怕 的 几乎 曾经 存在 无法 到 得到 出去 的 这 习惯 的 它 .

因为害怕自己几乎永远无法改掉这个习惯。

" [ðə; ðɪ]['westmɪnstə(r)] [gə'zet] , " [raɪts] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [frɒm; frəm] ['venɪs] ,
" The Westminster Gazette , " writes a correspondent from Venice ,
" 这 威斯敏斯特 公报 , " 写 一个 通讯员 从 威尼斯 ,

一位来自威尼斯的通讯员写道："《威斯敏斯特公报》

" [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tæliən] [pres] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]['ɪnsjələ(r)][ɒv; əv]
" has always been regarded by the Italian Press as the most insular of
" 有 总是 到过 认为 经过 这 意大利语 按 作为 这 最多 岛屿 的
['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] .
English newspapers .
英语 报纸 .

"一直被意大利媒体视为最封闭的英文报纸。"

" [stɪl] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [lɑː][dɪ'feɪsɑː] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'kləuz] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] ,
" Still we think that La Difesa , of which he encloses an extract ,
" 仍然 我们 思考 那 拉 迪费萨 , 的 哪个 他 包含 一个 提炼 ,

"我们仍然认为，他附上的摘录《捍卫者》

[gəʊz] [tuː] [fɑː(r)][ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪs'tiːmd] [kən'temp(ə)rəri] [æz; əz][lɑː] [west] -
goes too far in referring to our esteemed contemporary as La West -
去 也 远的 在 指 到 我们的 尊敬的 当代的 作为 拉 西方 -
- .
Monstergazette .
- .

将我们尊敬的同行称为《西部怪物报》太过分了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
AT THE PLAY .
在 这 玩 .

在剧院。

" [ðə; ði]['bæskər] .
" The Basker .
" 这 巴斯克 .

"巴斯克。"

" [mɪs] ['hɪldə] [mɔːr] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['rædfərd] .
" Miss Hilda Moore as Mrs . Radford .
" 错过 希尔达 摩尔 作为 太太 . 拉德福德 .

"希尔达·摩尔小姐饰演拉德福德夫人。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['bæskər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] " ['klɪfəd] [mɪlz] " [æz; əz][ə; eɪ][trækt] [ə'genst]
I imagine The Basker to be designed by " Clifford Mills " as a Tract against
我 想象 这 巴斯克 到 是 设计 经过 " 克利福德 米尔斯 " 作为 一个 田地 反对
[djuːks] .
Dukes .
公爵 .

我设想巴斯克球场是由"克利福德·米尔斯"设计的，目的是为了对抗公爵们。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [djuːk] [ɒv; əv] ['tʃevɪət] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [əb'tjuːsnəs] , [huː] ,
And certainly her Duke of Cheviot is a miracle of obtuseness , who ,
和 当然 她 公爵 的 切维厄特 是 一个 奇迹 的 迟钝 , WHO ,

当然，她笔下的切维厄特公爵简直是个愚钝的奇迹，他

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][baɪ][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] ([æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]
if he had not been made a hero by his valet (an original and
如果 他 有 不是 到过 制成 一个 英雄 经过 他的 代客泊车 (一个 原来的 和
['hæpi] [kri'eɪʃ(ə)n]) ,
happy creation) ,
快乐的 创建) ,

如果不是他的贴身男仆（一个独特而令人欣喜的人物）把他捧成了英雄，

[wʊd] [hæv; həv] ['griːvəsli] [biˈlai] [ðə; ði] [praʊd] [əʊld]['fæməli]['mɒtəʊ] , " [dʒiː][ˌem 'iː] [ˌsoʊvˌgɑːrd] .

would	have	grievously	belied	the	proud	old	family	motto	,	"	Je	me	sauvegarde	.
会	有	严重地	谎言	这	自豪的	老的	家庭	座右铭	,	"	杰	我	萨维加德	.

这会严重违背我们引以为傲的古老家族格言："Je me sauvegarde.

" [dʒɔːdʒ] [diː] - , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɔːti] , ['riːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɪŋk] - [ən] ,

"	George	de	Lacorfe	,	fashionable	,	fainéant	and	forty	,	reader	of	The	Pink	'	Un	,
"	乔治	德	-	,	时髦	,	费内安特	和	四十	,	读者	的	这	粉色的	-	联合国	,

['ɑːd(ə)nt]['bætʃələ(r)] ,

ardent	bachelor	,
热心	学士	,

"乔治·德·拉科夫，一位时髦、风流成性、四十岁的《粉红杂志》读者，一位热情的单身汉，

['bæskər][ɪn] [ʃɔːt] , ['sʌd(ə)nli] [faindz][ðə; ði] ['djuːkdəm] [ɒv; əv] ['tʃevɪət] [θrʌst] [ə'pɒn][hɪm] .

Basker	in	short	,	suddenly	finds	the	dukedom	of	Cheviot	thrust	upon	him	.
巴斯克	在	短的	,	突然	发现	这	公国	的	切维厄特	推力	之上	他	.

简而言之，巴斯克突然发现自己被强加了切维厄特公爵的头衔。

[kwaɪt] [ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz] [ɪ'griːdʒiəs] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [huː] [went] [aʊt][ænd; ənd] [bift] [ðeə(r)] ['enəmɪz]

Quite	unlike	his	egregious	ancestors	,	who	went	out	and	biffed	their	enemies
相当	与此不同	他的	极其恶劣	祖先	,	WHO	去	出去	和	猛击	他们的	敌人

[ɪn][ðə; ði] [geɪt] ,

in	the	gate	,
在	这	门	,

与他那些作恶多端的祖先截然不同，他们冲出城门，在城门口痛击敌人。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] - , [huː] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['ʃɪfti] [kaɪnd][ɒv; əv] ['reidəz] ,

especially	the	Gorndykes	,	who	were	an	unpleasant	shifty	kind	of	raiders	,
尤其	这	-	,	WHO	是	一个	令人不快的	狡猾的	种类	的	袭击者	,

尤其是戈恩戴克家族，他们是一群令人厌恶、狡猾的劫掠者。

[dʒɔːdʒ] [prə'pəuziz][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃevɪət] ['pleɪsɪz] , [ɪ'mɒljʊmənts] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz]

George	proposes	to	resign	all	the	Cheviot	places	,	emoluments	and	responsibilities
乔治	提议	到	辞职	全部	这	切维厄特	地方	,	薪酬	和	职责

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][eə(r)] ,

to	his	cousin	and	heir	,
到	他的	表哥	和	继承人	,

乔治提议将切维厄特的所有职位、薪酬和责任都让给他的表弟兼继承人。

['rɪtʃəd] [diː] - , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [sed] ['rɪtʃəd] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] .

Richard	de	Lacorfe	,	on	the	day	the	said	Richard	shall	marry	.
理查德	德	-	,	在	这	天	这	说	理查德	将	结婚	.

理查德·德·拉科夫，在上述理查德结婚之日。

[naʊ] ['rɪtʃəd] [ɪz][ə; eɪ][diː] - [wɪð] [ðə; ði][hə'redɪt(ə)ri] - [blʌd] [ænd; ənd][nəʊz] [ə'kwaɪəd]

Now	Richard	is	a	de	Lacorfe	with	the	hereditary	Gorndyke	blood	and	nose	acquired
现在	理查德	是	一个	德	-	和	这	遗传	-	血	和	鼻子	获得

[ɒn][ðə; ði]['dɪstɑːf] [saɪd] .

on	the	distaff	side	.
在	这	女	边	.

现在理查德是德拉科夫家族的一员，继承了戈恩代克家族的血统和基因，这是从他母亲那边获得的。

[ðɪs] [kən'spɪkjuəs] ['ɔːgən] [in'fleim] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv]['dʒɔːrdʒɪz] ['grænmʌðə(r)] , [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ,

This	conspicuous	organ	inflames	the	anger	of	George's	grandmother	,	the	dowager	,
这	显眼的	器官	发炎	这	愤怒	的	乔治的	祖母	,	这	老妇	,

这个显眼的器官激怒了乔治的祖母，也就是那位老夫人。

[stiːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

steeped	as	she	is	in	the	history	and	prejudices	of	the	family	,
浸泡	作为	她	是	在	这	历史	和	偏见	的	这	家庭	,

她深受家族历史和偏见的影响，

[waɪl] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['sɜ:k(ə)l] ['hɑ:bə(r)] [ˌʌn'kaɪnd] [θɔ:ts] [ə'baʊt][ðeə(r)]

while	other	members	of	the	august	circle	harbour	unkind	thoughts	about	their
尽管	其他	成员	的	这	八月	圆圈	港口	不友善	想法	关于	他们的

['kɪnzmən] .

kinsman	.
亲属	.

而其他一些显赫的贵族成员则对他们的亲戚怀有不友善的想法。

[ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [maɪt] .

And	well	they	might	.
和	出色地	他们	可能	.

他们很有可能这样做。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] " [rɒŋ] - [ən] " ['rɪt(ə)n] [ɔ:l]['əʊvə(r)][hɪm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪtʃəd] .

If	anyone	had	"	wrong	'	un	"	written	all	over	him	it	was	Richard	.
如果	任何人	有	"	错误的	-	联合国	"	书面	全部	超过	他	它	曾是	理查德	.

如果说谁浑身上下都写着“坏家伙”，那一定是理查德。

[ɪn'di:d] [hɪz; ɪz]['rəʊmən][nəʊz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['streɪtɪst] [pɑ:t][ɒv; əv][hɪm] .

Indeed	his	Roman	nose	was	the	straightest	part	of	him	.
的确	他的	罗马	鼻子	曾是	这	最直	部分	的	他	.

事实上，他那笔直的罗马鼻是他身上最笔直的部位。

[ðə; ði] ['gaɪlləs] [dʒɔ:dʒ] [hu:] ,

The	guileless	George	who	,
这	朴实	乔治	WHO	,

天真无邪的乔治，

[ðəʊ] ([ɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]) [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɪm] ['evri] ['bɜ:θdeɪ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]

though	(	or	because	)	his	grandmother	presented	him	every	birthday	after	his
尽管	(	或者	因为	)	他的	祖母	呈现	他	每一个	生日	后	他的

[mə'dʒɒrəti] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][di:] - ,

majority	with	a	copy	of	The	History	of	the	de	Lacorfes	,
多数	和	一个	复制	的	这	历史	的	这	德	-	,

虽然（或者因为）在他成年后的每个生日，他的祖母都会送他一本《德·拉科尔费家族史》。

[nju:] [ænd; ənd] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd] ['stɔ:mi] [pɑ:st] ,

knew	and	cared	nothing	about	their	glorious	and	stormy	past	,
知道	和	关心	没有什么	关于	他们的	辉煌	和	暴风雨	过去的	,

他们对自己辉煌而又坎坷的过去一无所知，也毫不在意。

['dɪd(ə)nt] [sə'spekt] [ðə; ði] - [ræt][ɪn][ðə; ði][di:] - ['grænəri] .

didn't	suspect	the	Gorndyke	rat	in	the	de	Lacorfe	granary	.
没有	怀疑	这	-	鼠	在	这	德	-	粮仓	.

没想到德拉科夫粮仓里竟然藏着戈恩代克鼠。

['spendθrɪft] ['rɪtʃəd] , [hu:] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] ['ɜ:dʒənt] [blu:] ['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps][frɒm; frəm]

Spendthrift	Richard	,	who	is	always	getting	urgent	blue	envelopes	from
败家子	理查德	,	WHO	是	总是	获得	紧迫的	蓝色的	信封	从

['sæmjʊəl] & ['sæmjʊəl] ,

Samuel	&	Samuel	,
塞缪尔	&	塞缪尔	,

挥霍无度的理查德总是收到来自塞缪尔父子公司的紧急蓝色信封，

[ɪz][bent][ɒn] ['mæriɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] [ðə; ði] ['veri] [daɪ'ænə] [ðæt] [dʒɔ:dʒ] [lʌvz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

is	bent	on	marrying	for	money	the	very	Diana	that	George	loves	for	her
是	弯曲	在	结婚	为了	钱	这	非常	戴安娜	那	乔治	爱	为了	她

[blu:] ['haɪəsɪnθ] [aɪz] .

blue	hyacinth	eyes	.
蓝色的	风信子	眼睛	.

他一心想娶戴安娜，而乔治却因为她那双蓝绿色的眼睛而深爱着她。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][daɪ'ænə] ([ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk]

There	is	a	misunderstanding	between	George	and	Diana	(	of	such	a	childlike
那里	是	一个	误解	之间	乔治	和	戴安娜	(	的	这样的	一个	孩子气

[ɪn'dʒenjuəsnɪs] [æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['riːəli] [ðɪs] [tuː] ['iːzi] [spɒt] - [strəʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɑːd]

ingenuousness	as	to	suggest	that	really	this	too	easy	spot	-	stroke	should	be	barred
天真	作为	到	建议	那	真的	这	也	简单的	点	-	中风	应该	是	禁止

[tuː; tə] ['pleɪˌraɪts]) ,

to	playwrights	)	,
到	剧作家	)	,

乔治和戴安娜之间存在误会（这种误会天真得像个孩子，以至于剧作家们真的应该禁止这种过于简单的描写）。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪdi'ɒtɪk][gɜːl] ['prɒmptli] [ɪn'geɪdʒɪz] [hɜː'self] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] ,

and	the	idiotic	girl	promptly	engages	herself	to	Richard	,
和	这	愚蠢的	女孩	及时	参与	她自己	到	理查德	,

于是，这个愚蠢的女孩立刻向理查德求婚了。

[huː] [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪtəntli; 'pætəntli] ['nɔːti] ['mærɪd] ['wʊmən] .

who	is	of	course	in	love	with	a	patently	naughty	married	woman	.
WHO	是	的	课程	在	爱	和	一个	显然	淘气	已婚	女士	.

他当然爱上了一个明显行为不检点的已婚妇女。

[ðə; ði][məʊst] ['rekləs] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːdə(r)] [hiː; hi] (

The	most	reckless	of	lovers	from	the	moment	when	in	his	ardour	he	(
这	最多	鲁莽	的	恋人	从	这	片刻	什么时候	在	他的	热情	他	(

[ə'pærəntli]) [baɪts] [ðɪs] ['leɪdiz] [hænd][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ækt] ,

apparently	)	bites	this	lady's	hand	in	the	First	Act	,
显然	)	咬	这	女士的	手	在	这	第一的	行为	,

从第一幕中他（表面上）情急之下咬了这位女士的手的那一刻起，他就成了最鲁莽的情人。

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

in	full	view	of	the	family	,
在	满的	看法	的	这	家庭	,

在全家人的注视下，

[tɪl] [hiː; hi][plænz][ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['tʃevɪət] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ɒv; əv]

till	he	plans	a	flirtation	by	the	Cheviot	postern	gate	on	the	very	eve	of
直到	他	计划	一个	调情	经过	这	切维厄特	后门	门	在	这	非常	前夕	的

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][daɪ'ænə] ,

his	marriage	to	Diana	,
他的	婚姻	到	戴安娜	,

直到他计划在与戴安娜结婚前夜，在切维厄特山口的后门附近与人调情。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɒbviəsli] [duːmd] ['vɪlən] .

he	is	an	obviously	doomed	villain	.
他	是	一个	明显地	注定失败	恶棍	.

他显然是个注定要失败的反派。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [sə'praɪzd] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [θraɪs] [ɒn][ðə; ði] [sed]

The	lady	is	surprised	by	George	in	the	act	of	knocking	thrice	on	the	said
这	女士	是	惊讶	经过	乔治	在	这	行为	的	敲门	三次	在	这	说

['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [wɪ'ðɪn] .

postern	within	.
后门	之内	.

乔治突然敲了三下门廊，让那位女士大吃一惊。

[wen] [θriː] [nɔk] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ,

When	three	knocks	are	heard	without	together	with	the	voice	of	Richard	,
什么时候	三	敲门声	是	听到	没有	一起	和	这	嗓音	的	理查德	,

这时，外面传来三声敲门声，同时还有理查德的声音。

[ðə; ði] [djuːk] ['riːəli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] .

the	Duke	really	begins	to	suspect	something	.
这	公爵	真的	开始	到	怀疑	某物	.

公爵开始真的怀疑起事情来了。

['vɜːtʃuəs] [ˌɪmbə'sɪləti] [prɪ'veɪlz] ['əʊvə(r)] ['vɪlənəs] [stjuː'pɪdəti] .

Virtuous	imbecility	prevails	over	villainous	stupidity	.
有德行的	白痴	占上风	超过	邪恶的	愚蠢	.

善良的愚钝战胜了邪恶的愚蠢。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bləʊ] [ɪz] [delt] [ə'pɒn][ðə; ði] - [nəʊz] .

The	final	blow	is	dealt	upon	the	Gorndyke	nose	.
这	最终的	吹	是	已处理	之上	这	-	鼻子	.

最后一击落在了戈恩代克的鼻子上。

[daɪ'ænə][ɪz] [rɪ'triːvd] [baɪ] [ðɪs] [lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] - ['gɑːdə(r)] ,

Diana	is	retrieved	by	this	last	of	the	safe	-	guarders	,
戴安娜	是	已检索	经过	这	最后的	的	这	安全的	-	守卫者	,

最后一名守卫救出了戴安娜。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][left][tuː; tə][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði]['ment(ə)l]

and	we	are	left	to	a	melancholy	calculation	as	to	what	the	mental
和	我们	是	左边	到	一个	忧郁	计算	作为	到	什么	这	精神的

[kə'pæsəti][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪʃuː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .

capacity	of	their	issue	is	likely	to	be	.
容量	的	他们的	问题	是	可能	到	是	.

于是，我们只能忧伤地猜测他们的孩子可能具备怎样的智力水平。

[ðə; ði] [soʊlz] [ə'weɪkənɪŋ] .

THE	SOUL'S	AWAKENING	.
这	灵魂的	唤醒	.

灵魂的觉醒。

- , [ðə; ði]['vælɛɪ; 'vælɪt] (['mɪstə(r)] . ['liːɔn] ['kwɔːrtərˌmeɪn]) ,

Nalet	,	the	valet	(	Mr	.	Leon	Quartermaine	)	,
-	,	这	代客泊车	(	先生	.	莱昂	夸特梅恩	)	,

男仆纳莱特（Leon Quartermaine 先生），

['hævɪŋ] [biːn] [dɪs'mɪst] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['kɔːlɪŋ] [dʒɔːdʒ] [diː] - ([sɜː(r)] [dʒɔːdʒ]

having	been	dismissed	for	not	calling	George	de	Lacorfe	(	Sir	George
拥有	到过	解雇	为了	不是	呼叫	乔治	德	-	(	先生	乔治

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]) [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Alexander	)	in	the	morning	,
亚历山大	)	在	这	早晨	,

因早上没有给乔治·德·拉科夫（乔治·亚历山大爵士）打电话而被解雇

[meɪks] [gʊd] [baɪ] ['weɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [səʊl] [ʌp][æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] .

makes	good	by	waking	his	master's	soul	up	at	one	o'clock	at	night	.
制作	好的	经过	醒来	他的	硕士学位	灵魂	向上	在	一	点钟	在	夜晚	.

他在凌晨一点唤醒了主人的灵魂，以此来报答主人的恩情。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['lɑːftə(r)] , [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌtestə'məʊniːəlz] ,

A	good	deal	of	spontaneous	and	honest	laughter	,	the	best	of	testimonials	,
一个	好的	交易	的	自发的	和	诚实的	笑声	,	这	最好的	的	用户评价	,

['griːtɪd] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒenjuəs] [ɪkˌstrævə'gænzə] .

greeted	this	rather	ingenuous	extravaganza	.
问候	这	相当	天真无邪	盛大庆典	.

这场略显天真的盛会赢得了观众们发自内心的爽朗笑声，这是最好的评价。

[ai] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['klɪfəd] [mɪlz] [wʊd] [duː; də] [wel] [nɒt][tuː; tə] [prə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [,mistifi'keiʃən]

I	think	Mrs	.	Clifford	Mills	would	do	well	not	to	prolong	her	mystifications
我	思考	太太	.	克利福德	米尔斯	会	做	出色地	不是	到	延长	她	神秘化

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] .

beyond	the	point	when	they	are	quite	clear	to	her	audience	.
超过	这	观点	什么时候	他们	是	相当	清除	到	她	观众	.

我认为克利福德·米尔斯夫人最好不要再故弄玄虚，尤其是在她的听众已经完全明白她的意思之后。

[meɪ] [ai] [wɪ'ðaʊt] ['bəʊstf(ə)lnəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ai] [gest] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɒt] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz]

May	I	without	boastfulness	record	that	I	guessed	all	about	what	Richard	was
可能	我	没有	自夸	记录	那	我	猜对了	全部	关于	什么	理查德	曾是

['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ][tɪ'ɑːrə][kwaɪt] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['edɪtə(r)][ɪn]

going	to	do	with	the	tiara	quite	three	minutes	before	a	well	-	known	editor	in
去	到	做	和	这	头饰	相当	三	分钟	前	一个	出色地	-	已知	编辑	在

[frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['siːkrət][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ?

front	of	me	gave	away	the	secret	in	a	hoarse	whisper	to	his	neighbour	?
正面	的	我	给予	离开	这	秘密	在	一个	嘶哑	耳语	到	他的	邻居	?

我可以毫不夸张地说，我比坐在我前面的一位知名编辑早了整整三分钟就猜到了理查德要如何处置那顶王冠，而他却用沙哑的耳语把秘密透露给了他的邻座。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] " [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

And	that	was	some	time	before	the	author	had	finished	the	"	preparation
和	那	曾是	一些	时间	前	这	作者	有	完成的	这	"	准备

" [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] .

"	of	the	business	.
"	的	这	商业	.

而这距离作者完成这项业务的"准备"还有一段时间。

[ænd; ənd] [meɪ] [ai][ɑːsk] [waɪ] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][səʊ] ['fætʃuəs] [ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [æz; əz]

And	may	I	ask	why	Richard	was	forced	to	so	fatuous	a	contrivance	as
和	可能	我	问	为什么	理查德	曾是	强制	到	所以	昏庸	一个	装置	作为

[ðə; ðɪ] ['pɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tɪ'ɑːrə][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['eksɪdʒənt]['sæmjuəlz] [steɪ] [ðeə(r)][hændz]

the	pawning	of	the	tiara	to	make	the	exigent	Samuels	stay	their	hands
这	典当	的	这	头饰	到	制作	这	紧急	萨缪尔斯	停留	他们的	双手

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ?

for	a	week	?
为了	一个	星期	?

请问，为什么理查德要使出如此愚蠢的计谋——典当王冠——来让急于求成的塞缪尔一家乖乖地等上一周?

[truː] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['tʃevɪət] [diːl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət]

True	he	couldn't	tell	them	about	the	Cheviot	deal	,	which	was	a	secret
真的	他	不能	告诉	他们	关于	这	切维厄特	交易	,	哪个	曾是	一个	秘密

[bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ;

between	himself	and	George	;
之间	他自己	和	乔治	;

没错，他不能告诉他们切维厄特交易的事，那是他和乔治之间的秘密；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [juːst] [ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['mærɪdʒ] [wɪð]

but	he	could	surely	have	used	the	fact	of	his	coming	marriage	with
但	他	可以	一定	有	用过的	这	事实	的	他的	未来	婚姻	和

[daɪ'ænəz] ['mʌni] ?

Diana's	money	?
戴安娜的	钱	?

但他完全可以利用即将结婚的事实和戴安娜的钱财啊?

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][daɪ'ænə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [wɒt]

And	why	didn't	Diana	write	to	her	mother	and	ask	her	what
和	为什么	没有	戴安娜	写	到	她	母亲	和	问	她	什么

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['spləm] ['wɔ:nɪŋ] [ə'baʊt] ['rɪtʃəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

was	the	solemn	warning	about	Richard	that	she	had	on	the	tip	of	her
曾是	这	庄严	警告	关于	理查德	那	她	有	在	这	提示	的	她

[tʌŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)]['gəʊɪŋ] [ə'brɔ:d] ?

tongue	when	she	was	interrupted	just	before	going	abroad	?
舌头	什么时候	她	曾是	中断	只是	前	去	国外	?

为什么戴安娜没有写信给她的母亲，问问她临出国前被打断时，那句关于理查德的严肃警告究竟是什么?

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][meɪl][tu:; tə] [ˌsɪŋə'pɔ:(r)] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ?

There	is	a	mail	to	Singapore	,	isn't	there	?
那里	是	一个	邮件	到	新加坡	,	不是	那里	?

有一封寄往新加坡的邮件，对吧?

[ænd; ənd] [dʌz] [ə; eɪ] [dʒɔ:dʒ] , [sək'si:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['dju:kdəm] , [bɪ'kʌm] " ['tʃevɪət] " [tu:; tə][hɪz; ɪz]

And	does	a	George	,	succeeding	to	a	dukedom	,	become	"	Cheviot	"	to	his
和	做	一个	乔治	,	成功	到	一个	公国	,	变得	"	切维厄特	"	到	他的

['sɪstə(r)] ?

sister	?
姐姐	?

如果乔治继承了公爵爵位，他的妹妹会叫他"切维奥特"吗?

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [best][ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)]

Sir	George	Alexander	was	at	his	excellent	best	in	the	lighter
先生	乔治	亚历山大	曾是	在	他的	出色的	最好的	在	这	打火机

[mu:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæskər] .

moods	of	the	Basker	.
情绪	的	这	巴斯克	.

乔治·亚历山大爵士在巴斯克轻松愉快的氛围中展现了他最出色的才华。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm][ɪn][peɪn] ([ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [səʊ]

But	I	did	not	like	to	see	him	in	pain	(	especially	as	it	all	seemed	so
但	我	做过	不是	喜欢	到	看	他	在	疼痛	(	尤其	作为	它	全部	似乎	所以

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]) .

unnecessary	)	.
不必要	)	.

但我不愿看到他痛苦（尤其是这一切似乎都是不必要的）。

['mɪstə(r)] . ['li:ɔn] ['kwɔ:rtərˌmeɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['ri:əli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [du:ks] ['væleɪ; 'vælɪt] ,

Mr	.	Leon	Quartermaine	,	in	the	really	engaging	part	of	the	Duke's	valet	,
先生	.	莱昂	夸特梅恩	,	在	这	真的	引人入胜	部分	的	这	公爵的	代客泊车	,

莱昂·夸特梅恩先生在扮演公爵的贴身男仆这一角色时，表现得非常出色，令人印象深刻。

[hu:] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self][ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['eksələnt] [ɪ'fekt] [ðə; ði]

who	learned	to	think	for	himself	and	read	to	such	excellent	effect	the
WHO	学习	到	思考	为了	他自己	和	读	到	这样的	出色的	影响	这

['hɪstri; 'hɪstəri][səʊ] ['keələsli] [nɪ'glektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,

history	so	carelessly	neglected	by	his	master	,
历史	所以	粗心大意	被忽视的	经过	他的	掌握	,

他学会了独立思考，并且能够出色地阅读其师疏忽忽略的历史。

[wɒz; wəz][kwaɪt]['ædmərəb(ə)l] .

was	quite	admirable	.
曾是	相当	令人钦佩的	.

非常令人钦佩。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz][ɪz] .

But	then	he	always	is	.
但	然后	他	总是	是	.

但他一直都是这样。

['mɪstə(r)] . ['nɔ:mən] [fɔ:bz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə]['eksəsaɪz][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜ:tʃwɔ:dn]

Mr	.	Norman	Forbes	had	little	to	exercise	his	powers	in	a	churchwarden
先生	.	诺曼	福布斯	有	小的	到	锻炼	他的	权力	在	一个	教堂执事

['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - ['pɑ:sn] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪəsəm] [waɪf] .

version	of	the	stage	-	parson	with	a	tiresome	wife	.
版本	的	这	阶段	-	牧师	和	一个	令人厌烦	妻子	.

诺曼·福布斯先生在教堂执事的角色中几乎没有机会施展才华，他扮演的是一个有烦人妻子的牧师。

[mɪs] ['hɪldə] [mɔ:r] [lʊkt] ['tʃɑ:mɪŋli] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['æktɪd] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] .

Miss	Hilda	Moore	looked	charmingly	wicked	and	acted	with	intelligence	.
错过	希尔达	摩尔	看起来	迷人地	邪恶	和	行动	和	智力	.

希尔达·摩尔小姐外表迷人又邪恶，而且举止机智。

[ðə; ði] [tu:] ['sɪəriəs] [roʊl] [tɒst] ['laɪtli] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] [brɔ:dɪst] [fɑ:s] ['prez(ə)nts]

The	too	serious	rôle	tossed	lightly	by	the	author	into	the	broadest	farce	presents
这	也	严肃的	角色	抛掷	轻轻	经过	这	作者	进入	这	最广泛的	闹剧	礼物

[æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l]['prɒbləm] .

an	impossible	problem	.
一个	不可能的	问题	.

作者轻描淡写地将一个过于严肃的角色塞进最荒诞的闹剧中，这造成了一个无法解决的问题。

[mɪs] ['elən] [oʊ'mæli] ['nevə(r)] [,mis'hændl] [ə; eɪ] [pɑ:t] .

Miss	Ellen	O'Malley	never	mishandles	a	part	.
错过	艾伦	奥马利	绝不	处理不当	一个	部分	.

艾伦·奥马利小姐从未失手过。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][hɪə(r)] , [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɪz] [nɒt] [tu:] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Sometimes	,	as	here	,	a	part	is	not	too	kind	to	her	.
有时	,	作为	这里	,	一个	部分	是	不是	也	种类	到	她	.

有时，就像这里一样，她的一部分生活并不那么友好。

[æz; əz]['dʒɔ:rdʒɪz]['sɪstə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] [peg] .

As	George's	sister	she	could	be	no	more	than	a	competent	peg	.
作为	乔治的	姐姐	她	可以	是	不	更多的	比	一个	胜任的	钉子	.

作为乔治的妹妹，她充其量只能是个合格的替身。

[mɪs] [mə'ri:] ['hemɪŋweɪ] [hæd; həd] ['mɪəli] [tu:; tə] [lʊk] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['prɪti] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd]

Miss	Marie	Hemingway	had	merely	to	look	perplexed	and	pretty	,	which	she	did
错过	玛丽	海明威	有	仅仅	到	看	困惑	和	漂亮的	,	哪个	她	做过

[wɪð] [kəm'pli:t] [sək'ses] .

with	complete	success	.
和	完全的	成功	.

玛丽·海明威小姐只需要摆出一副困惑又漂亮的表情，而她也确实做到了，而且非常成功。

['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['fræŋkli] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['welkəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt] [greɪt] ['ɑ:tɪst]

Everyone	was	frankly	delighted	to	welcome	back	to	the	stage	that	great	artist
每个人	曾是	坦率地说	高兴极了	到	欢迎	后退	到	这	阶段	那	伟大的	艺术家

[mɪs] ['dʒenəvi:v] [wɔ:d]

Miss	Genevieve	Ward
错过	吉纳维芙	沃德

大家都非常高兴地欢迎伟大的艺术家吉纳维芙·沃德小姐重返舞台。

[æz; əz][ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['dʌtʃəs] .

as	the	Dowager	Duchess	.
作为	这	老妇	公爵夫人	.

作为遗孀公爵夫人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz]['əʊnli] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['feivərits] [ɒv; əv] [mʌtʃ]

She	had	the	sort	of	reception	that	is	only	accorded	to	favourites	of	much
她	有	这	种类	的	接待	那	是	仅有的	同意	到	收藏夹	的	很多

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] ['merɪt] .

more	than	common	merit	.
更多的	比	常见的	优点	.

她受到了只有那些才华横溢、远超常人的宠儿才能享受到的那种待遇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [rɪ'sɔːs] .

And	she	played	with	decision	,	humour	and	resource	.
和	她	玩	和	决定	,	幽默	和	资源	.

她巧妙地运用了决策、幽默和资源。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

Sir	George	made	a	happy	and	generous	little	speech	about	her	.
先生	乔治	制成	一个	快乐的	和	慷慨的	小的	演讲	关于	她	.

乔治爵士就她发表了一篇热情洋溢、慷慨大方的简短讲话。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [fə,lisi'teiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [haʊs] .

The	author	was	called	to	receive	the	felicitations	of	a	gratified	house	.
这	作者	曾是	称为	到	收到	这	祝贺	的	一个	满意	房子	.

作者受邀接受一家人由衷的祝贺。

[tiː] .

T	.
T	.

T.

[ə; eɪ][grænd] ['kɒnsət] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz,weɪ] [hɔːl] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt]

A	Grand	Concert	is	to	be	given	at	the	Kingsway	Hall	by	the	Independent
一个	盛大	音乐会	是	到	是	给定	在	这	国王大道	大厅	经过	这	独立的

['mjuːzɪk] [klʌb] ,

Music	Club	,
音乐	俱乐部	,

独立音乐俱乐部将在国王大道大厅举办一场盛大的音乐会。

[ɒn]['dʒænjuəri] 18th , [æt; ət][ˌtuː'tuː] . - ,

on	January	18th	,	at	2	.	30	,
在	一月	18th	,	在	2	.	-	,

1月18日，下午2点30分

[ɪn][eɪd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [siː] . ['ɑːθə(r)] ['pɪrsənz] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)]['blaɪndɪd]['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['seɪləz] .

in	aid	of	Mr	.	C	.	Arthur	Pearson's	Fund	for	Blinded	Soldiers	and	Sailors	.
在	援助	的	先生	.	C	.	亚瑟	皮尔逊	基金	为了	失明	士兵	和	水手们	.

为 C·亚瑟·皮尔逊先生的盲人士兵和水手基金筹款。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mjuːzɪk] [klʌb] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv][ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]

The	Independent	Music	Club	,	which	has	been	of	invaluable	assistance	to
这	独立的	音乐	俱乐部	,	哪个	有	到过	的	无价	协助	到

[mjuːˈzɪʃənz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] ,

musicians	suffering	from	the	War	,
音乐家	痛苦	从	这	战争	,

独立音乐俱乐部为受战争影响的音乐家们提供了宝贵的帮助，

[prə'pəuziz][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [æt; ət] [liːst] [faɪv] ['hʌndrəd] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz][æt; ət] [ðɪs] ['kɒnsət] .

proposes	to	entertain	at	least	five	hundred	Wounded	Soldiers	at	this	Concert	.
提议	到	招待	在	至少	五	百	受伤	士兵	在	这	音乐会	.

计划在本次音乐会上为至少五百名受伤士兵提供娱乐。

[faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [wɪl] [prə'vaɪd] ['tɪkɪt] , ['trænspɔːt] [ænd; ənd] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)] .

Five	shillings	will	provide	ticket	,	transport	and	tea	for	one	Wounded	Soldier	.
五	先令	将要	提供	票	,	运输	和	茶	为了	一	受伤	士兵	.

五先令可以为一名受伤士兵提供车票、交通和茶水。

[gɪfts] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] ['aʊə(r)]

Gifts	**for**	**this**	**purpose**	**and**	**for**	**the**	**object**	**of**	**helping**	**our**
礼物	为了	这	目的	和	为了	这	目的	的	帮助	我们的

['blaɪndɪd] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] ['seɪləz] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['greɪtfəli] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['treʒərə(r)] ,

Blinded	**Soldiers**	**and**	**Sailors**	**will**	**be**	**very**	**gratefully**	**acknowledged**	**by**	**the**	**Treasurer**	**,**
失明	士兵	和	水手们	将要	是	非常	感激不尽	已确认	经过	这	财务主管	,

财务主管将对用于此目的以及旨在帮助我们失明士兵和水手的捐赠表示衷心感谢。

[ˌɪndɪ'pendənt] ['mjuːzɪk] [klʌb] , - , ['pembruk] ['gaːdnz] , ['kenzɪŋtən] , ['dʌbljuː] .

Independent	**Music**	**Club**	**,**	**13**	**,**	**Pembroke**	**Gardens**	**,**	**Kensington**	**,**	**W**	**.**
独立的	音乐	俱乐部	,	-	,	彭布罗克	花园	,	肯辛顿	,	W	.

独立音乐俱乐部，13，彭布罗克花园，肯辛顿，W.

[ðə; ði] [net] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " ['speʃ(ə)l] [naɪt] " [æt; ət] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['spɔːtɪŋ] [klʌb] [ɒn]

The	**net**	**proceeds**	**of**	**a**	**"**	**Special**	**Night**	**"**	**at**	**the**	**National**	**Sporting**	**Club**	**on**
这	网	收益	的	一个	"	特别的	夜晚	"	在	这	国家的	体育	俱乐部	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	**,**
周一	,

周一在国家体育俱乐部举行的"特别之夜"活动的净收益为：

['dʒænjuəri] 17th , [kə'mensɪŋ] [æt; ət] [eit] [piː] . [em] . , [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

January	**17th**	**,**	**commencing**	**at**	**8**	**P**	**.**	**M**	**.**	**,**	**are**	**to**	**be**	**given**	**to**	**the**
一月	17th	,	开始	在	8	P	.	M	.	,	是	到	是	给定	到	这

['wuːndɪd] ['ælaɪz] [rɪ'liːf] [fʌnd] .

Wounded	**Allies**	**Relief**	**Fund**	**.**
受伤	盟国	宽慰	基金	.

1月17日晚上8点开始，所有捐款将捐给受伤盟军救济基金。

['əʊpən] ['siːkrəts] .

OPEN	**SECRETS**	**.**
打开	秘密	.

公开的秘密。

([ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] , ['eniweə(r)] [ɪn] [frɑːns] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] : " - - [vuː] !

(	**Inspired**	**by**	**the**	**sight**	**,**	**anywhere**	**in**	**France**	**,**	**of**	**the**	**notice**	**:**	**"**	**Taisez**	**-**	**vous**	**!**
(	灵感	经过	这	视线	,	任何地方	在	法国	,	的	这	注意	:	"	-	-	您	!

（灵感来自法国任何地方看到的告示："Taisez-vous！

- - [vuː] !

Méfiez	**-**	**vous**	**!**
-	-	您	!

Méfiez-vous!

[lez] ['ɛnəmiz] [ɔː'reɪz] [vuː] - ! ")

Les	**ennemies**	**oreilles**	**vous**	**ecoutent**	**!**	**"**	**)**
莱斯	敌人	耳朵	您	-	!	"	)

你的敌人就是你的敌人！ "）

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

There	**is**	**something**	**in**	**the**	**air**	**,**
那里	是	某物	在	这	空气	,

空气中弥漫着某种异样的气息。

['dɪnə] [duːt] !

Dinna	**doot**	**!**
迪娜	嘟特	!

别嘟！

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːtli] [siː] [sʌm; səm] [gɛr]

We	**shall**	**shortly**	**see**	**some**	**guerre**
我们	将	不久	看	一些	战争

我们很快就会看到一些战争

- .
Hereaboot .
- .

Hereaboot。

[jes] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,
Yes , we're going to make a rush ,
是的 , 是 去 到 制作 一个 匆忙 ,

是的，我们要抓紧时间。

['stɑrtɪŋ] ['tjuːzdeɪ] [nekst][æt; ət] — [hʌʃ] !
Starting Tuesday next at — Hush !
开始 周二 下一个 在 — 嘘 !

从下周二开始——嘘!

[ˌpʊr'kwɑː] ?
Pourquoi ?
为什么 ?

为什么?

[lez] ['ɛnəmiz] [ɔː'reɪz] [naʊs] - !
Les ennemies oreilles nous écoutent !
莱斯 敌人 耳朵 我们 - !

Les Enmies oreilles nous écoutent!

[wiː; wi][hæv; həv][gɒt][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [gʌnz]
We have got some special guns
我们 有 得到 一些 特别的 枪支

我们有一些特制的枪支。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ʃuːt] ,
For to shoot ,
为了 到 射击 ,

为了射击，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fleʃi] [hʌnz]
And to make the fleshy Huns
和 到 制作 这 肉质的 匈奴人

并制造出肉质的匈奴人

[ʌp] [ænd; ənd] [skuːt] .
Up and scoot .
向上 和 溜走 .

赶紧跑。

[wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][lɪst] ?
Would you care to hear the list ?
会 你 关心 到 听到 这 列表 ?

你想听听这份清单吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['grændˌmɑːmə] [æt; ət] — [hɪst] !
There's a grandmamma at — Hist !
有 一个 奶奶 在 — 历史 !

有一位祖母在——历史!

['saɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默!

[lez] ['ɛnəmiz] [ɔː'reɪz] [naʊs] - !
Les ennemies oreilles nous écoutent !
莱斯 敌人 耳朵 我们 - !

Les Enmies oreilles nous écoutent!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə]

It	is	more	than	patent	to
它	是	更多的	比	专利	到

这不仅仅是专利问题

[ðə; ði] [ə'stjuːt]

The	astute
这	精明

精明的人

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg][tuː; tə] - [duː; də]

That	a	very	big	to	-	do
那	一个	非常	大的	到	-	做

那是一项非常大的任务

[ɪz] [ɪn] [ruːt] .

Is	en	route	.
是	英文	路线	.

正在运送途中。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪljən] [men] , [aɪm][təʊld] ,

There's	a	million	men	,	I'm	told	,
有	一个	百万	男人	,	我是	讲述	,

据说那里有一百万个男人，

['seɪlɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][lænd][æt; ət] — [həʊld] !

Sailing	round	to	land	at	—	Hold	!
帆船	圆形的	到	土地	在	—	抓住	!

绕道航行至登陆点——等等!

[duː'smɑ̃] !

Doucement	!
杜克门特	!

安静!

[lez] ['ɛnəmiz] [ɔː'reɪz] [naʊs] - !

Les	ennemies	oreilles	nous	écoutent	!
莱斯	敌人	耳朵	我们	-	!

Les Enmies oreilles nous écoutent!

[ðəʊ] - [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['sɪmp(ə)l] [frend] ,

Tho	'	to	you	,	my	simple	friend	,
虽然	-	到	你	,	我的	简单的	朋友	,

不过，对于我这位单纯的朋友来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [muːt]

It	is	moot
它	是	争议

这已无意义。

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][end]

When	the	War	is	going	to	end
什么时候	这	战争	是	去	到	结尾

战争何时结束

([dæt][væs] [guːt] !)

(	Dat	vas	goot	!	)
(	数据	血管	好	!	)

（Dat vas goot!）

[ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wen]

I	could	say	exactly	when
我	可以	说	确切地	什么时候

我可以准确地说何时

[piːs] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈkleəd] .
Peace will be declared .
和平 将要 是 声明 .

我们将宣布和平。

[bʌt; bət] [ðen] ,
But then ,
但 然后 ,

但是，

- !
Hélas !
- !

唉！

[lez] [ˈɛnəmiz] [ɔːˈreɪz] [naʊs] - !
Les ennemies oreilles nous écoutent !
莱斯 敌人 耳朵 我们 - !

Les Enmies oreilles nous écoutent!

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [lɑːst]
I should be the very last
我 应该 是 这 非常 最后的

我应该是最后一个。

[tuː; tə][dɪˈspjuːt]
To dispute
到 争议

对此提出异议

[ðæt] [rɪˈmɑːrks] , [tuː] [ˈfriːli] [pɑːst] ,
That remarks , too freely passed ,
那 评论 , 也 自由 通过了 ,

这些言论太过随意，

[kʌm] [æz; əz] [luːt]
Come as loot
来 作为 抢劫

来当战利品

[tuː; tə] [ðəʊz] [ˈwɪkɪd] [ˈpiːp(ə)l] , [spaɪz] ;
To those wicked people , spies ;
到 那些 邪恶 人们 , 间谍 ;

致那些邪恶的人，间谍；

[jet] [wɒt] [lɒts][ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv][laɪz]
Yet what lots and lots of lies
然而 什么 很多 和 很多 的 谎言

然而，谎言却数不胜数。

([məʊn] [djuː] !)
(Mon Dieu !)
(星期一 上帝 !)

（我的天哪！）

[lez] [ˈɛnəmiz] [ɔːˈreɪz] [ɪn] - !
Les ennemies oreilles en écoutent !
莱斯 敌人 耳朵 英文 - !

Les Enmies oreilles en écoutent!

[ˈhenri] ([wɒtʃ] [dɒg]) .
Henry (Watch Dog) .
亨利 (手表 狗) .

亨利（看门狗）。

['fɪk(ə)l] [jʌŋ] [θɪŋ] ([ˌriː'vɪzɪtɪŋ] [tə'tuːɪst] .)
Fickle Young Thing (revisiting Tattooist .)
反复无常 年轻的 事物 (重温 纹身师 .)

善变的年轻女孩（重温纹身师。）

" [ɜː(r)] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['ɔːltə(r)] [ðɪs] [bædʒ] [ɒn][maɪ][ɑːm] ?
" Er — do you think you could possibly alter this badge on my arm ?
" 呃 — 做 你 思考 你 可以 可能 改变 这 徽章 在 我的 手臂 ?

“呃——你觉得你能帮我修改一下我手臂上的这个徽章吗？”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] — [ɜː(r)] — [ɪks'tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)]['redʒɪmənt] .
You see , I've — er — exchanged into another regiment .
你 看 , 我已经 — 呃 — 交换 进入 其他 团 .

你看，我已经——呃——调到了另一个团。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['fɜːrdɪˌnændz] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ðiː][səu'brɑːnji,-je] : —
" From a report of King Ferdinand's address to the Sobranje : —
" 从 一个 报告 的 国王 费迪南德的 地址 到 这 索布兰杰 : —

“摘自费迪南国王向索布拉尼耶发表的讲话报告：——

" [ðə; ðiː] [spiːtʃ] [ðen] [ig'zɔːlt]['əʊvə(r)] ['vɪktəriz] [wʌn] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪz] [kautʃ] [ɪn][ə; eɪ]
" The speech then exalts over victories won , and generally is couched in a
" 这 演讲 然后 提升 超过 胜利 韩元 , 和 一般来说 是 卧倒 在 一个
['rɑːðə(r)][ɔrəd] [streɪn] .
rather orid strain .
相当 ORID 拉紧 .

“演讲随后大肆宣扬取得的胜利，整体基调相当悲壮。

" — [kɔːk]
" — Cork
" — 软木

“-软木

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
Constitution .
宪法 .

宪法。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] ['fɜːrdi] [dʌz] .
Like everything else that Ferdy does .
喜欢 一切 别的 那 费迪 做 .

就像费迪做的其他所有事一样。

[njuː] [aɪ'diəz][fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] ['wedɪŋz] .
New Ideas for War Weddings .
新的 想法 为了 战争 婚礼 .

战时婚礼的新思路。

" [ðə; ðiː][braɪd] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv]['aɪvəri] [kreɪp] - [diː] - [ʃeɪn] ,
" The bride looked extremely well in a gown of ivory crepe - de - chene ,
" 这 新娘 看起来 极其 出色地 在 一个 袍 的 象牙 绉 - 德 - 切内 ,

“新娘身穿象牙色绉绸礼服，看起来非常漂亮。”

[trɪmd] [wɪð] ['fɪlɪt] [leɪs] [ænd; ənd]['aɪvəri] ['eərəpleɪn] .
trimmed with filet lace and ivory aeroplane .
修剪过的 和 菲力牛排 蕾丝 和 象牙 飞机 .

饰以蕾丝花边和象牙色飞机图案。

[hɜː(r); hə(r)][hæt][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['gæðəd] ['eərəpleɪn] , [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['riːəl]['ɔsprei, -pri] .
Her hat was of gathered aeroplane , adorned with real ospreys .
她 帽子 曾是 的 聚集 飞机 , 装饰 和 真实的 鱼鹰 .

她的帽子是用褶皱的飞机布料制成的，上面装饰着真正的鱼鹰。

" [taɪmz] [ɒv; əv] [sɪ'lɒn] .
" **Times** **of** **Ceylon** **.**
" 《时代周刊》 的 锡兰 .

《锡兰时代》

" [ðə; ðɪ] ['serəməni] [ænd; ənd][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]['smaɪlæks][ænd; ənd][pɒm] - .
" **The** **ceremony** **and** **congratulations** **being** **of** **smilax** **and** **pom** **pom'mums** **.**
" 这 仪式 和 恭喜! 存在 的 菠萎 和 绒球 - .

“仪式和祝贺都围绕着菠萎和绒球菊展开。”

" ['waɪərtən]['ekəʊ] (['kænədə]) .
" **Wiarton** **Echo** **(** **Canada** **)** **.**
" 怀亚顿 回声 (加拿大) .

《Wiarton Echo》（加拿大）。

" [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ['sɪmpli] [hænd][ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [kæʃ] [tuː; tə]['eni] [tə'bækənɪst] ,
" **The** **public** **simply** **hand** **in** **the** **order** **and** **cash** **to** **any** **tobacconist** **,**
" 这 民众 简单地 手 在 这 命令 和 现金 到 任何 烟草商 ,

“公众只需将订单和现金交给任何一家烟草商即可。”

[wɪð] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['sɪgəret] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][sent] ,
with **the** **name** **of** **the** **man** **to** **whom** **the** **cigarettes** **are** **to** **be** **sent** **,**
和 这 姓名 的 这 男人 到 谁 这 香烟 是 到 是 发送 ,

以及香烟收件人的姓名，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['welkəm] [gɪft] [wɪl] [riːtʃ] ['tɒmi] [ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .
and **the** **welcome** **gift** **will** **reach** **Tommy** **in** **time** **for** **Christmas** **.**
和 这 欢迎 礼物 将要 抵达 汤米 在 时间 为了 圣诞节 .

欢迎礼物会在圣诞节前及时送到汤米手中。

" ['ədvt] .
" **Advt** **.**
" 广告 .

广告。

[ɪn] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] , [dek] . 31st , - .
in **Morning** **Paper** **,** **Dec** **.** **31st** **,** **1915** **.**
在 早晨 纸 , 12月 . 31st , - .

刊登于1915年12月31日《晨报》。

[ən'les] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][həʊp] , ['tɒmi] [ɪz][æt; ət][həʊm] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .
Unless **,** **as** **we** **all** **hope** **,** **Tommy** **is** **at** **home** **again** **before** **that** **.**
除非 , 作为 我们 全部 希望 , 汤米 是 在 家 再次 前 那 .

除非，正如我们都希望的那样，汤米在那之前已经回到家了。

[ə'nʌðə(r)] ['kraɪsɪs] [ə'vɜːtɪd] .
Another **Crisis** **Averted** **.**
其他 危机 避免了 .

又一次危机化解。

" ['aʊə(r)] ['lʌndən] [,kɒrə'spɒndənt] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,
" **Our** **London** **Correspondent** **says** **that** **he** **has** **offered** **to** **resign** **,**
" 我们的 伦敦 通讯员 说道 那 他 有 提供 到 辞职 ,

“我们的伦敦通讯员说，他已经提出辞职。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][praɪm]['mɪnɪstə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz][,rezɪg'neɪʃ(ə)n] .
but **the** **Prime** **Minister** **refused** **to** **accept** **his** **resignation** **.**
但 这 主要的 部长 拒绝 到 接受 他的 辞职 .

但首相拒绝接受他的辞呈。

" [kɔːk] [ɪg'zæmɪnə(r)] .
" **Cork** **Examiner** **.**
" 软木 考官 .

《科克观察家报》

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[maɪ] ['bɜːθdeɪ] .
MY BIRTHDAY .
我的 生日 .

我的生日。

" [maɪ] ['bɜːθdeɪ] , " [ai] [sed] , " [ɪz] ['setɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ɪts]['juːʒuəl] [sɪ'verəti] . "
" My birthday , " I said , " is setting in with its usual severity . "
" 我的 生日 , " 我 说 , " 是 环境 在 和 它是 通常 严重性 . "

"我的生日，"我说，"像往常一样，已经悄然来临了。"

" [wɒt] , " [sed] [fræn'tʃeskə] , " [hæz; həz] ['drɪvn] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kən'kluːʒn] ? "
" What , " said Francesca , " has driven you to this terrible conclusion ? "
" 什么 , " 说 弗朗西斯卡 , " 有 驱动 你 到 这 糟糕的 结论 ? "

"是什么让你得出如此可怕的结论？"弗朗西斯卡问道。

" ['lɪt(ə)l] [saɪnz] ; [strɔːz] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][wɪnd] [bləʊz] . "
" Little signs ; straws showing how the wind blows . "
" 小的 标志 ; 吸管 显示 如何 这 风 打击 . "

"小小的迹象；指示风向的稻草。"

" [ai]['wʌndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] .
" I wonder , " she said , " how that came to be a proverb .
" 我 想知道 , " 她 说 , " 如何 那 来了 到 是 一个 谚语 .

"我想知道，"她说，"这句话是怎么变成一句谚语的。"

['pɜːsənəli] [ai][doʊnt] [kiːp] ['pækɪts] [ɒv; əv] [strɔːz] [tuː; tə][test][ðə; ði][wɪnd][baɪ] ,
Personally I don't keep packets of straws to test the wind by ,
亲自 我 不 保持 数据包 的 吸管 到 测试 这 风 经过 ,

我个人不会随身携带吸管来测试风力。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][met] ['enibɒdi] [els] [huː] [dɪd] .
and I never met anybody else who did .
和 我 绝不 遇见 任何人 别的 WHO 做过 .

而且我再也没遇到过其他这样做的人。

[h'ændkətʃˌiːfs] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [menz] [hæts][ɑː(r); ə(r)][best][ɒv; əv][ɔːl] . "
Handkerchiefs are much more certain , and men's hats are best of all . "
手帕 是 很多 更多的 肯定 , 和 男士 帽子 是 最好的 的 全部 . "

手帕更可靠，男士帽子则是最佳选择。

" [jes] , " [ai] [sed] ,
" Yes , " I said ,
" 是的 , " 我 说 ,

"是的，"我说。

" [wen] [ai] [siː] [maɪ][hæt] ['stɑrtɪŋ] [fʊl] [tɪlt][ɒn][æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [ai]['ɔːlweɪz] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði]
" when I see my hat starting full tilt on an excursion I always know which way the
" 什么时候 我 看 我的 帽子 开始 满的 倾斜 在 一个 短途旅行 我 总是 知道 哪个 方式 这
[wɪnd][ɪz] ['bləʊɪŋ] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
wind is blowing right enough .
风 是 吹 正确的 足够的 .

"当我在远足中看到我的帽子开始剧烈摆动时，我总是能大致判断出风向。"

[tel] [ˌem 'iː] , [fræn'tʃeskə] , [waɪ] [dʌz] [ə; eɪ][mænz][hæt] , [wen] [ɪts] [bləʊn] [ɒf] ,
Tell me , Francesca , why does a man's hat , when it's blown off ,
告诉 我 , 弗朗西斯卡 , 为什么 做 一个 男人的 帽子 , 什么时候 它是 吹 离开 ,

弗朗西斯卡，告诉我，为什么男人的帽子被风吹走后，

['ɔ:lweɪz] [brɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['pʌd(ə)l] ? "

always	bring	up	in	a	puddle	?	"
总是	带来	向上	在	一个	水坑	?	"

总是往水坑里捞出来吗?

" [ænd; ənd][get] [rʌn]['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['bʊtʃəz] [kɑ:t] ? "

"	And	get	run	over	by	a	butcher's	cart	?	"
"	和	得到	跑步	超过	经过	一个	肉铺	大车	?	"

"然后被肉铺的推车撞倒?"

" [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] ['evrɪbɒdi] [lɑ:f] [æt; ət][ðə; ði][hæts]['əʊnə(r)] ? "

"	And	why	does	everybody	laugh	at	the	hat's	owner	?	"
"	和	为什么	做	大家	笑	在	这	帽子	所有者	?	"

"为什么大家都在嘲笑帽子的主人?"

" [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [brɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ['peɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)]

"	And	why	does	the	boy	who	brings	it	back	to	you	expect	payment	for
"	和	为什么	做	这	男生	WHO	带来	它	后退	到	你	预计	支付	为了

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['ju:sləs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? "

the	miserable	and	useless	object	?	"
这	悲惨的	和	无用	目的	?	"

"为什么把这件破烂无用的东西还给你的男孩,会想要得到报酬呢?"

" [ænd; ənd] [weə(r)] , " [aɪ] [sed] , " [dʌz] [ðə; ði]['əʊnə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [tu:; tə] ['ɑ:ftəwədz] ?

"	And	where	,	"	I	said	,	"	does	the	owner	disappear	to	afterwards	?
"	和	在哪里	,	"	我	说	,	"	做	这	所有者	消失	到	然后	?

"然后,"我说,"主人之后去了哪里?"

[ju:; jʊ]['nevə(r)] [si:] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæts] [bi:n] [rʌn]['əʊvə(r)] — [nəʊ] ,

You	never	see	a	man	with	a	hat	on	his	head	that's	been	run	over	—	no	,
你	绝不	看	一个	男人	和	一个	帽子	在	他的	头	那就是	到过	跑步	超过	—	不	,

你从没见过被车撞过还戴着帽子的男人——不,

[aɪ] [mi:n] , [wɪð] [ə; eɪ][hæt] [ðæts] [bi:n] [rʌn]['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] — [nəʊ] , [nəʊ] ,

I	mean	,	with	a	hat	that's	been	run	over	on	his	head	—	no	,	no	,
我	意思是	,	和	一个	帽子	那就是	到过	跑步	超过	在	他的	头	—	不	,	不	,

我的意思是,他头上戴着一顶被车碾过的帽子——不,不,

[aɪ] [mi:n] , [wɪð] [ə; eɪ][hæt] [ðæts] [bi:n] [rʌn]['əʊvə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] — [fræn'tʃeskə] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]

I	mean	,	with	a	hat	that's	been	run	over	off	his	head	—	Francesca	,	I	give	it	up
我	意思是	,	和	一个	帽子	那就是	到过	跑步	超过	离开	他的	头	—	弗朗西斯卡	,	我	给	它	向上

;
;
;

我的意思是,他头上的帽子都被车碾掉了——弗朗西斯卡,我认输了;

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get] [ðæt] ['sentəns] [raɪt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [mi:n] .

I	shall	never	get	that	sentence	right	,	but	you	know	what	I	mean	.
我	将	绝不	得到	那	句子	正确的	,	但	你	知道	什么	我	意思是	.

我永远也说不出那句话的意思,但你知道我的意思。

['enihaʊ] [aɪ] [wɪl] [pʊt][ðə; ði]['dredf(ə)l] ['vɪʒn] [baɪ] .

Anyhow	I	will	put	the	dreadful	vision	by	.
无论如何	我	将要	放	这	可怕	想象	经过	.

总之,我会把那可怕的景象抛到脑后。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ðɪs] [hæt][kə'læməti][brəʊk][ɪn] ? "

What	was	I	talking	about	when	this	hat	calamity	broke	in	?	"
什么	曾是	我	说	关于	什么时候	这	帽子	灾害	打破	在	?	"

我刚才说到哪儿了?偏偏就发生了这件帽子灾难?

" [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] ， " [sed] [fræn'tʃeskə] ， " [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]

"	You	had	made	,	"	said	Francesca	,	"	a	cold	and	distant	allusion	to	your
"	你	有	制成	，	"	说	弗朗西斯卡	，	"	一个	寒冷的	和	遥远	典故	到	你的

['bɜːθdeɪ] .

birthday	.
生日	.

“你对你的生日表现得冷淡疏离，”弗朗西斯卡说。

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

It's	coming	to	-	morrow	.	"
它是	未来	到	-	明天	.	"

明天就到了。

" [wel] ， " [aɪ] [sed] ， " [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kʌm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

"	Well	,	"	I	said	,	"	it	can	come	if	it	likes	,	but	I	shall	refuse	to	receive
"	出色地	，	"	我	说	，	"	它	能	来	如果	它	点赞	，	但	我	将	拒绝	到	收到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“好吧，”我说，“它想来就来吧，但我拒绝接收它。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	want	it	.
我	不	想	它	.

我不要。

[aɪm] [kwaɪt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	quite	old	enough	without	it	.
我是	相当	老的	足够的	没有	它	.

我年纪够大了，不需要它。

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ]['piːp(ə)l][doʊnt][hæv; həv] ['bəːθdeiz] .

At	my	age	people	don't	have	birthdays	.
在	我的	年龄	人们	不	有	生日	.

我这个年纪的人都不过生日了。

[ðeɪ] [dʒʌst][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [seɪ] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]

They	just	go	on	living	,	and	other	people	say	how	wonderful	they	are	for
他们	只是	去	在	活的	，	和	其他	人们	说	如何	精彩的	他们	是	为了

[ðeə(r)] [j'iəz] ,

their	years	,
他们的	年	,

他们就这样继续生活下去，其他人则称赞他们安享晚年。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['sɪksti] [ɪf] ['ðer] [ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [wʊd] [θɪŋk] [səʊ] ,

and	they	must	be	sixty	if	they're	a	day	,	but	nobody	would	think	so	,
和	他们	必须	是	六十	如果	它们是	一个	天	，	但	无人	会	思考	所以	,

[ænd; ənd] — — "

and	—	—	"
和	—	—	"

如果按天算，他们肯定有六十岁了，但没人会这么想，而且——”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ɔːl] [djuː] [tuː; tə] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]['regjələ(r)]['hæbɪts] . "

"	And	that	it's	all	due	to	early	rising	and	regular	habits	.	"
"	和	那	它是	全部到期的		到	早期的	上升	和	常规的	习惯	.	"

“这一切都归功于早起和规律的生活习惯。”

" [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd]['pɑːʃ(ə)l] [æb'stiːmiːəsnɪs] . "

"	And	smoking	and	partial	abstemiousness	.	"
"	和	吸烟	和	部分的	节制	.	"

“还有吸烟和部分节制。”

" [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] [kən'dʌkt] .
" And general good conduct .
" 和 一般的 好的 执行 .

“以及良好的品行。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [jet] ['selɪbreɪt] [jɔ:(r); jə(r)]
But you can have all that sort of praise and yet celebrate your
但 你 能 有 全部 那 种类 的 称赞 和 然而 庆祝 你的
['bɜ:θdeɪ] . "
birthday . "
生日 . "

但你可以享受所有这些赞扬，同时庆祝你的生日。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][woʊnt][hæv; həv][maɪ] ['bɜ:θdeɪ] ['selɪbreɪtɪd] .
" But I tell you I won't have my birthday celebrated .
" 但 我 告诉 你 我 惯于 有 我的 生日 著名 .

但我告诉你，我不会庆祝我的生日。

[ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['ɔ:dərs] . "
Those are my orders . "
那些 是 我的 订单 . "

这是我下的命令。

" ['ɔ:dərs] ?
" Orders ?
" 订单 ?

“命令？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['pi:p(ə)l][doʊnt] [gɪv] ['ɔ:dərs] [ə'baʊt] [əb'sə:dəti] [laɪk] [ðæt] . "
" People don't give orders about absurdities like that . "
" 人们 不 给 订单 关于 荒谬之处 喜欢 那 . "

“人们不会对这种荒谬的事情下命令。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [ðeɪ] [du:; də] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ['ɔ:dərs] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [əu'bei] .
" Yes , " I said , " they do ; but their orders are not obeyed .
" 是的 , " 我 说 , " 他们 做 ; 但 他们的 订单 是 不是 服从 .

“是的，”我说，“他们确实有这样的命令；但是他们的命令没有被执行。”

[ðeəz; ðəz] ['fredrɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
There's Frederick , for instance .
有 弗雷德里克 , 为了 实例 .

例如，弗雷德里克就是个例子。

[hi:z] ['əʊnli] [eɪt] , [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [hi:z] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] .
He's only eight , I know , but he's got something up his sleeve .
他是 仅有的 八 , 我 知道 , 但 他是 得到 某物 向上 他的 袖子 .

我知道他只有八岁，但他肯定还有后招。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] ['jestədeɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][lend] [hɪm]['θrepəns; 'θrʌpəns] ,
He asked me yesterday if I could lend him threepence ,
他 问 我 昨天 如果 我 可以 借 他 三便士 ,

他昨天问我能不能借他三便士，

[ænd; ənd][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['nəʊtbʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs]

and	did	I	think	that	a	small	notebook	with	a	pencil	would	be	a	nice
和	做过	我	思考	那	一个	小的	笔记本	和	一个	铅笔	会	是	一个	好的

['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] — [nɒt][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,

present	for	a	sort	of	uncle	on	his	birthday	—	not	a	father	,
展示	为了	一个	种类	的	叔叔	在	他的	生日	—	不是	一个	父亲	,

我当时觉得，送给一位叔叔（不是父亲）作为生日礼物，一本小笔记本和一支铅笔会很不错。

[maɪnd][juː; jʊ] , [bʌt; bət][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] .

mind	you	,	but	an	uncle	.
头脑	你	,	但	一个	叔叔	.

请注意，他是一位叔叔。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˌmækiə'veli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

There's	a	Machiavelli	for	you	.	"
有	一个	马基雅维利	为了	你	.	"

这就是马基雅维利式的人物。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	And	what	did	you	say	?	"
"	和	什么	做过	你	说	?	"

你说什么?

" [aɪ][təʊld][hɪm][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][met][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] ['dɪd(ə)nt][ə'dɔː(r)] ['nəutbuks] ,

"	I	told	him	I	had	never	met	an	uncle	who	didn't	adore	notebooks	,
"	我	讲述	他	我	有	绝不	遇见	一个	叔叔	WHO	没有	崇拜	笔记本	,

我告诉他，我从未见过哪个叔叔不喜欢笔记本。

[bʌt; bət] [ðæt] [fjuː] ['fɑːðəz] ['riːəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

but	that	few	fathers	really	appreciated	them	;	and	then	he
但	那	很少	父亲们	真的	感谢	他们	;	和	然后	他

[英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ][ˌem 'iː] .

countered	me	.
反驳	我	.

但很少有父亲真正感激他们；然后他反驳了我。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['meni] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)]['ʌŋkəlz] [tuː] . "

He	said	he	had	noticed	that	many	fathers	were	uncles	too	.	"
他	说	他	有	注意到	那	许多	父亲们	是	叔叔们	也	.	"

他说他注意到很多父亲同时也是叔叔。

" [ðæt] [tʃaɪld] , " [sed] [fræn'tʃeskə] , " [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] .

"	That	child	,	"	said	Francesca	,	"	will	be	a	Lord	Chancellor	.
"	那	孩子	,	"	说	弗朗西斯卡	,	"	将要	是	一个	主	校长	.

“那个孩子，”弗朗西斯卡说，“将来会成为大法官。”

[id] [lʊk] ['splendɪd][ɒn][ə; eɪ] ['wʊlsæk] . "

He'd	look	splendid	on	a	woolsack	.	"
他会	看	灿烂	在	一个	羊毛袋	.	"

他就算印在羊毛袋上也会很帅气。

" [jes] , ['leɪtə(r)][ɒn] .

"	Yes	,	later	on	.
"	是的	,	之后	在	.

“是的，以后再说。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz][legz] [wʊd] ['dæŋg(ə)l][ə; eɪ][bɪt] , [ˌwʊdnt] [ðeɪ] ? "

At	present	his	legs	would	dangle	a	bit	,	wouldn't	they	?	"
在	展示	他的	腿	会	悬挂	一个	少量	,	不会	他们	?	"

现在他的腿应该有点悬空吧?

" ['ðer] ['veri] - [wel] - [ʃeɪpt] [legz] , ['enihaʊ] .
" They're very - well - shaped legs , anyhow .
" 它们是 非常 - 出色地 - 形状 腿 , 无论如何 .

"无论如何，他们的腿型非常好。"

['eni] [lɔ:d] ['tʃɑ:nsələ(r)] [wʊd] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm] . "
Any Lord Chancellor would be proud to possess them . "
任何 主 校长 会 是 自豪的 到 具有 他们 . "

任何一位大法官都会以拥有它们为荣。

" [tu:; tə] [rɪ'zju:m] , " [ai] [sed] , " [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜ:θdeɪ] .
" To resume , " I said , " about the birthday .
" 到 恢复 , " 我 说 , " 关于 这 生日 .

"继续，"我说，"关于生日的事。"

[ðeəz; ðəz] ['ælɪs] [tu:] .
There's Alice too .
有 爱丽丝 也 .

还有爱丽丝。

[ʃi:z] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn] [sʌm; səm] [nɪ'feəriəs] [ski:m] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪnt] - [bɒks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]
She's engaged on some nefarious scheme with a paint - box and a sheet of
她是 已订婚的 在 一些 邪恶 方案 和 一个 画 - 盒子 和 一个 床单 的
['peɪpə(r)] .
paper .
纸 .

她正拿着颜料盒和一张纸，密谋着什么邪恶的计划。

[ɪts] [daɪ'rɛktɪd] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [ai] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen'evə(r)] [ai] [ə'prəʊtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
It's directed at me , I know , because , whenever I approach her ,
它是 指导 在 我 , 我 知道 , 因为 , 每当 我 方法 她 ,

我知道这是针对我的，因为每当我接近她时，

[θɪŋz] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hʌsl] [ə'weɪ] [ɔ:(r)] ['kʌvəd] [ʌp] .
things have to be hustled away or covered up .
事物 有 到 是 匆忙 离开 或者 涵盖 向上 .

事情必须赶紧处理掉或者掩盖起来。

[haʊ'evə(r)] , [ɪts] [ɔ:l] ['ju:sləs] .
However , it's all useless .
然而 , 它是 全部 无用 .

然而，这一切都是徒劳的。

[maɪ] [maɪndz] [meɪd] [ʌp] .
My mind's made up .
我的 心灵的 制成 向上 .

我已经下定决心了。

[ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɜ:θdeɪ] . "
I will not have a birthday . "
我 将要 不是 有 一个 生日 . "

我不会过生日。

" [ju:; jʊ] [kænt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
" You can't prevent it , you know . "
" 你 不能 防止 它 , 你 知道 . "

"你知道，这是无法阻止的。"

" [jes] , [ai] [kæn; kən] , " [ai] [sed] .
" Yes , I can , " I said .
" 是的 , 我 能 , " 我 说 .

"是的，我可以，"我说。

" [ɪts] [maɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪ'saɪd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['nəʊbədi][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] . "

"	It's	mine	,	and	if	I	decide	not	to	have	it	nobody	can	make	me	.	"
"	它是	矿	,	和	如果	我	决定	不是	到	有	它	无人	能	制作	我	.	"

“这是我的，如果我决定不要它，谁也别想强迫我。”

" [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['rɑːðə(r)] ['selfɪʃ] ? "

"	But	isn't	that	rather	selfish	?	"
"	但	不是	那	相当	自私	?	"

“但这难道不是有点自私吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] ['selfɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [maɪ'self][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] . "

"	It	can't	be	selfish	of	me	to	deprive	myself	of	a	birthday	.	"
"	它	不能	是	自私	的	我	到	剥夺	我	的	一个	生日	.	"

“我剥夺自己过生日的权利，这算不上自私。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['selfɪʃ] .

"	But	you're	depriving	the	children	of	it	,	and	that's	worse	than	selfish	.
"	但	你是	剥夺	这	孩子们	的	它	,	和	那就是	更糟	比	自私	.

但你却剥夺了孩子们享受这一切的权利，这比自私更糟糕。

[ɪts] ['pɒzətɪvli] ['hɑːtləs] . "

It's	positively	heartless	.	"
它是	积极地	狠心	.	"

简直冷酷无情。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪm] ['hɑːtləs] .

"	Very	well	,	then	,	I'm	heartless	.
"	非常	出色地	,	然后	,	我是	狠心	.

“好吧，看来我真是个冷血无情的人。”

[æt; ət]['eni] [reɪt] [maɪ] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] ['bɜːθdeɪ] ; [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ]

At	any	rate	my	orders	are	that	there	shall	be	no	birthday	;	and	don't	you
在	任何	速度	我的	订单	是	那	那里	将	是	不	生日	;	和	不	你

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

forget	it	,
忘记	它	,

总之，我的命令是取消生日庆祝；你给我记住！

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɑːd][æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] . "

or	,	rather	,	forget	it	as	hard	as	ever	you	can	.	"
或者	,	相当	,	忘记	它	作为	难的	作为	曾经	你	能	.	"

或者，更确切地说，尽你所能地把它忘掉。

" [aɪ][kænt][həʊld][aʊt][ðə; ðɪ] [liːst] ['prɒspekt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] [wɪl] [miːt] [wɪð] ['feɪvərəb(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	I	can't	hold	out	the	least	prospect	that	your	suggestion	will	meet	with	favourable	consideration	.
"	我	不能	抓住	出去	这	至少	前景	那	你的	建议	将要	见面	和	有利	考虑	.

“我丝毫不认为你的建议会得到积极考虑。”

" [ðə; ðɪ] ['bɜːθdeɪ] ['djuːli] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][aɪ][went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

"	The	birthday	duly	arrived	,	and	I	went	down	to	breakfast	.
"	这	生日	正式地	到达的	,	和	我	去	向下	到	早餐	.

生日如期而至，我下楼去吃早餐。

[æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [breʊk][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɔːl'redi] [ə'sembəld] ['fæməli] .

As	I	entered	the	room	a	shout	of	applause	broke	from	the	already	assembled	family	.
作为	我	进入	这	房间	一个	喊	的	掌声	打破	从	这	已经	组装	家庭	.

我刚走进房间，就已经聚集在一旁的家人就爆发出热烈的掌声。

" [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , " [sed] ['fredrɪk] .
" Look at your place , " said Frederick .
" 看 在 你的 地方 , " 说 弗雷德里克 .

“看看你那儿，”弗雷德里克说。

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['ɑːtɪk(ə)lz] .
I did , and beheld on the table a collection of unaccustomed articles .
我 做过 , 和 观看 在 这 桌子 一个 收藏 的 不习惯 文章 .

我照做了，发现桌子上摆放着一些我从未见过的物品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['tʃɔkəlits] [frɒm; frəm]['mjuəriəl][ænd; ənd]['niːnə] ;
There was a box of chocolates from Muriel and Nina ;
那里 曾是 一个 盒子 的 巧克力 从 穆里尔 和 妮娜 ;

穆里尔和尼娜送来了一盒巧克力；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] [wɪð] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['pens(ə)l] .
there was a note - book with an appropriate pencil .
那里 曾是 一个 笔记 - 书 和 一个 合适的 铅笔 .

那里有一本笔记本和一支合适的铅笔。

" [ðæt] , " [sed] ['fredrɪk] , " [ɪz][fɔː(r); fə(r)]['kʌz(ə)n] ['hɜːrbərts] ['ʌŋk(ə)l] .
" That , " said Frederick , " is for Cousin Herbert's uncle .
" 那 , " 说 弗雷德里克 , " 是 为了 表哥 赫伯特的 叔叔 .

“那是给赫伯特表兄的叔叔的，”弗雷德里克说。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] ['ælɪs] , [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['kælɪndə(r)][fɪt][tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] ['eni] [wɔːl]
" And there was , from Alice , a painted Calendar fit to hang on any wall
" 和 那里 曾是 , 从 爱丽丝 , 一个 绘 日历 合身 到 悬挂 在 任何 墙
.
:
.

“爱丽丝还送来一幅彩绘日历，可以挂在任何墙上。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['tɑːtə(r)] ['nəʊblmən] ['hɔːtɪli] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['medəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]
It represents a Tartar nobleman haughtily walking in a green meadow , with a
它 代表 一个 鞑靼 贵族 傲慢地 步行 在 一个 绿色的 草地 , 和 一个
['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [snəʊ] - [kept] ['maʊntənz] .
background of snow - capped mountains .
背景 的 雪 - 封顶 山脉 .

画面描绘了一位鞑靼贵族傲慢地走在绿色的草地上，背景是白雪皑皑的群山。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɪg] - [teɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [kæp] [wɪð] [ə; eɪ][pjuːs] [nɒb] .
He has a long pig - tail and a black velvet cap with a puce knob .
他 有 一个 长的 猪 - 尾巴 和 一个 黑色的 天鹅绒 帽 和 一个 紫褐色 旋钮 .

他扎着一条长长的辫子，戴着一顶黑色天鹅绒帽子，帽子上有一个紫红色的帽扣。

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] [straɪpt] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] .
His trousers are blue striped with purple .
他的 裤子 是 蓝色的 有条纹的 和 紫色的 .

他的裤子是蓝底紫条纹的。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɒŋ] [bluː] [kləʊk] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [red] ['fɪgəz] ,
He has a long blue cloak decorated with red figures ,
他 有 一个 长的 蓝色的 披风 装饰 和 红色的 数据 ,

他身披一件饰有红色图案的蓝色长斗篷，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑ:maɪn][treɪn][ɪz] [bɔ:n] [baɪ][ə; eɪ]['dʒu:vɪˌnaɪl][peɪdʒ] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['ɒrɪndʒ] -
and **his** **carmine** **train** **is** **borne** **by** **a** **juvenile** **page** **dressed** **in** **a** **short** **orange** **-**
和 他的 胭脂红 火车 是 出生 经过 一个 少年 页 穿着 在 一个 短的 橙子 -
['kʌləd] [rəʊb] .
coloured **robe** **.**
有色 长袍 .

他的深红色长袍由一名身穿橙色短袍的少年侍童托着。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['veri][mæg'nɪfɪs(ə)nt][dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] : —
It **is** **a** **very** **magnificent** **design** **,** **and** **on** **the** **back** **of** **it** **is** **written** **:** **—**
它 是 一个 非常 壮丽 设计 , 和 在 这 后退 的 它 是 书面 : —

这是一个非常精美的设计，背面写着：——

" [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɜ:θdeɪ] [raɪm]
" **This** **is** **but** **a** **Birthday** **rhyme**
" 这 是 但 一个 生日 韵

这只是一首生日歌谣

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [dɑ:k][wɔ:(r)] - [taɪm] .
Written **in** **this** **dark** **War** **-** **time** **.**
书面 在 这 黑暗的 战争 - 时间 .

写于这段黑暗的战争时期。

[wi:; wi][kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [weɪst] ['aʊə(r)][ɪŋk] ,
We **can't** **afford** **to** **waste** **our** **ink** **,**
我们 不能 买得起 到 浪费 我们的 墨水 ,

我们不能浪费墨水。

[ænd; ənd][səʊ] [aɪl] ['kwɪkli] [stɒp] , [aɪ] [θɪŋk] .
And **so** **I'll** **quickly** **stop** **,** **I** **think** **.**
和 所以 患病的 迅速地 停止 , 我 思考 .

所以我想我还是就此打住吧。

" [ðʌs] [aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜ:θdeɪ] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
" **Thus** **I** **was** **compelled** **to** **have** **a** **birthday** **after** **all** **.**
" 因此 我 曾是 被迫 到 有 一个 生日 后 全部 .

因此，我最终还是不得不过生日了。

[ɑ:(r)] . [si:] . [el] .
R **.** **C** **.** **L** **.**
拉 . C . L .

RCL

[tu:; tə] [lu:'kæstə] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [w'ɔ:z] .
TO **LUCASTA** **,** **FROM** **THE** **WARS** **.**
到 卢卡斯塔 , 从 这 战争 .

致卢卡斯塔，来自战争。

[pə'ru:zɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'pɪslz] [aɪ] [dɪ'vəʊtɪdli] [ɪn'daɪt]
Perusing **the** **epistles** **I** **devotedly** **indite**
仔细阅读 这 书信 我 虔诚地 书写

我虔诚地研读着这些书信

[ju:; jʊ] [lɒŋ] , [aɪ] [nəʊ] , [lu:'kæstə][dɪə(r)] , [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [raɪt] ;
You **long** **,** **I** **know** **,** **Lucasta** **dear** **,** **to** **see** **me** **as** **I** **write** **;**
你 长的 , 我 知道 , 卢卡斯塔 亲爱的 , 到 看 我 作为 我 写 ;

我知道，亲爱的卢卡斯塔，你很想看到我写信给你；

[jɔ:(r); jə(r)]['fænsi][peɪnts][maɪ] ['pɔ:treɪt] [freɪmd] [ɪn]['hektɪk] [si:nz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] —
Your **fancy** **paints** **my** **portrait** **framed** **in** **hectic** **scenes** **of** **war** **—**
你的 想要 油漆 我的 肖像 框 在 忙碌的 场景 的 战争 —

你天马行空的想象，将我的肖像置于战火纷飞的场景之中——

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['briːfli] [wɒt] [maɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] .

I'll	try	to	show	you	briefly	what	my	circumstances	are	.
患病的	尝试	到	展示	你	简要地	什么	我的	情况	是	.

我会简要地向您介绍一下我的情况。

[jɔː(r); jə(r)] [sweɪn] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['trɒglədaɪt] ; [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [diːp]

Your	swain	is	now	a	troglodyte	;	as	in	a	dungeon	deep
你的	斯温	是	现在	一个	穴居人	;	作为	在	一个	地牢	深的

你的情人现在是个穴居人，就像身处地牢深处一样。

[hiː; hi] [huː] [səʊ] ['wəːʃip] [stɑːz] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] ;

He	who	so	worshipped	stars	and	you	must	write	and	eat	and	sleep	;
他	WHO	所以	崇拜	明星	和	你	必须	写	和	吃	和	睡觉	;

他如此崇拜星辰，而你却必须写作、吃饭和睡觉;

[laɪk] [sʌm; səm] [swɔːt] [dʒ'niː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [maɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌnʃaɪn] - ['lʌvɪŋ] [sleɪv]

Like	some	swart	djinnee	of	the	mine	your	sunshine	-	loving	slave
喜欢	一些	斯沃特	精灵	的	这	矿	你的	阳光	-	爱	奴隶

就像矿井里某个阴暗的精灵，你那热爱阳光的奴隶

[bɪldz] ['eəri] ['kɑːslz] , [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , - [niːθ] ['kænd(ə)ls][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .

Builds	airy	castles	,	meet	for	two	,	'	neath	candles	in	a	cave	.
建造	轻盈的	城堡	,	见面	为了	二	,	-	下方	蜡烛	在	一个	洞穴	.

建造轻盈的城堡，在洞穴的烛光下，与爱人相会。

[ə'bʌv] , [ðə; ðɪ][skaɪ][ɪz] ['veri] [greɪ] , [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz] ['veri] [dæmp] ,

Above	,	the	sky	is	very	grey	,	the	world	is	very	damp	,
多于	,	这	天空	是	非常	灰色的	,	这	世界	是	非常	潮湿	,

头顶上，天空灰蒙蒙的，大地潮湿阴冷。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [ðə; ðɪ][sʌn] [dɪ'naɪz] [baɪ] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [muːn] [baɪ] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)][læmp] ;

His	light	the	sun	denies	by	day	,	the	moon	by	night	her	lamp	;
他的	光	这	太阳	否认	经过	天	,	这	月亮	经过	夜晚	她	灯	;

他的光芒，太阳在白天否认，月亮在夜晚否认她的光芒;

[ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [səʊkt] [ænd; ənd][sæd][ðə; ðɪ] [dʌl] [gʌnz] ['ɑːnsə(r)] [bæk] ,

Across	the	landscape	soaked	and	sad	the	dull	guns	answer	back	,
穿过	这	景观	浸泡过	和	伤心	这	乏味的	枪支	回答	后退	,

在被雨水浸透、一片凄凉的土地上，沉闷的枪声回荡着。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['twaɪˌlaɪts] ['fjuːtaɪl] [hʌʃ] [spæz'mɒdɪk] ['raɪflz] [kræk] .

And	through	the	twilight's	futile	hush	spasmodic	rifles	crack	.
和	通过	这	暮光之城	徒劳	嘘	痉挛性的	步枪	裂缝	.

在暮色徒劳的寂静中，断断续续地传来步枪的枪声。

[ðə; ðɪ] ['peɪpəz] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['ɪŋgləND] [fiːlz] ;

The	papers	haven't	come	to	-	day	to	show	how	England	feels	;
这	文件	还没有	来	到	-	天	到	展示	如何	英格兰	感觉	;

今天的报纸还没有反映出英格兰人民的感受;

[ðə; ðɪ] ['aʊəz] [gəʊ] [leɪm] [ænd; ənd]['læŋgwɪdli] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)]['spɑːt(ə)n] [miːlz] ;

The	hours	go	lame	and	languidly	between	our	Spartan	meals	;
这	小时	去	瘸	和	懒洋洋地	之间	我们的	斯巴达	餐	;

两顿简朴的饭菜之间，时间过得无比漫长而慵懒;

[wɪv] ['rɪt(ə)n] ['lɛtəz] [tɪl] [wɪr] ['taɪəd] , [wɪð] [nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel]

We've	written	letters	till	we're	tired	,	with	not	a	thing	to	tell
我们已经	书面	信件	直到	是	疲劳的	,	和	不是	一个	事物	到	告诉

我们写信写到筋疲力尽，却什么也说不出来。

[ɪk'sept] [ðæt] ['nʌθɪŋz] ['duːɪŋ] , ['weðə(r)] ['biːstli] , ['raɪtə(r)] [wel] .

Except	that	nothing's	doing	,	weather	beastly	,	writer	well	.
除了	那	没什么。	正在做	,	天气	兽	,	作家	出色地	.

只是什么都没做，天气恶劣，作家也写得很好。

[səʊ] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [aʊt] [hɪə(r)] — [æz; əz] [wel] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] —

So	when	you	feel	for	us	out	here	—	as	well	I	know	you	will	—
所以	什么时候	你	感觉	为了	我们	出去	这里	—	作为	出色地	我	知道	你	将要	—

所以，当你体会到我们这里的处境时——我知道你肯定会——

[ðen] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [θ'aʊzəndz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] ['sɪtɪŋ] [stɪl] ;

Then	sympathise	with	thousands	for	their	country	sitting	still	;
然后	同情	和	数千	为了	他们的	国家	坐着	仍然	;

然后，对成千上万静静坐着的祖国人民表示同情；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[doʊnt]['pɪktʃə(r)]['bæt(ə)l] - ['pi:sɪz] [baɪ][ðə; ði]['lʊərɪd] [pres] [ə'dɔ:rd] ,
Don't picture battle - pieces by the lurid Press adored ,
不 图片 战斗 - 件 经过 这 骇人的 按 受人喜爱 ,

不要想象那些被媒体大肆渲染的战争场面，

[bʌt; bət][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ɒv; əv] ['brɪtɪʃə(r)] , [ɪn] [b'ʌɹəʊz] , ['bædli] [bɔ:d] !
But miles and miles of Britishers , in burrows , badly bored !
但 英里 和 英里 的 英国人 , 在 洞穴 , 糟糕 无聊的 !

但是，绵延数英里的英国人，住在洞穴里，感到非常无聊！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wɔ:(r)] [ɪ'kɒnəmi] .
WAR ECONOMY .
战争 经济 .

战时经济。

['mɪstrəs] ([tu:; tə] ['ʃəʊfə(r)] , [hu:] [ɪz] ['krɔ:lɪŋ] [daʊn] - [hɪl]) .
Mistress (to chauffeur , who is crawling down - hill) .
情妇 (到 司机 , WHO 是 爬行 向下 - 爬坡道) .

女主人（对正在下坡爬行的司机说）。

" [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['draɪvɪŋ][səʊ] ['sləʊli] ?
" Why are you driving so slowly ?
" 为什么 是 你 驾驶 所以 缓慢地 ?

你为什么开得这么慢?

" ['ʃəʊfə(r)] ([eks] - ['kəʊtʃmən]) .
" Chauffeur (ex - coachman) .
" 司机 (前任 - 马车夫) .

"司机（前马车夫）。

" [wel] , [mæm] , [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ði:z] [taɪmz] ,
" Well , Ma'am , you told me to be as economical as possible these times ,
" 出色地 , 女士 , 你 讲述 我 到 是 作为 经济 作为 可能的 这些 时代 ,

"夫人，您叮嘱过我这段时间要尽可能节约开支。"

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['pʌtɪn] - [ðə; ði] [breɪk] [ɒn][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [daʊn] - - [ɪl] [lɑ:st][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]
so I was puttin ' the brake on to make the down - ' ill last as long as
所以 我 曾是 普丁 - 这 制动 在 到 制作 这 向下 - - 患病的 最后的 作为 长的 作为
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

所以我踩下刹车，让下坡路尽可能地持续下去。

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪd] [klɑ:ks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[nɑːˈsɪsəs] ([ˈsekər]) , [baɪ] [mɪs] [viˈəʊlə] [ˈmɛˌnɛl] ,
Narcissus (Secker) , by Miss Viola Meynell ,
纳西索斯 (塞克) , 经过 错过 中提琴 梅内尔 ,

纳西索斯（塞克尔），作者：维奥拉·梅内尔小姐

[ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɒt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [wʊd]
is one of those books for which I cannot help feeling that my appreciation would
是 一 的 那些 图书 为了 哪个 我 不能 帮助 感觉 那 我的 欣赏 会
[hæv; həv] [biːn] [ˈkiːnə(r)] [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ][ðæn; ðən][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] .
have been keener two years ago than is possible to - day .
有 到过 更敏锐 二 年 前 比 是 可能的 到 - 天 .

这本书让我不禁觉得，如果是在两年前读，我对它的欣赏程度可能会比现在更高。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊθ] [tuː; tə] [ˈmænhʊd] [ɒv; əv] [tuː] [ˈbrʌðəz] , [ˈvɪktə(r)][ænd; ənd]
It is the story of the growth to manhood of two brothers , Victor and
它 是 这 故事 的 这 生长 到 男子气概 的 二 兄弟 , 胜利者 和
[ˈdʒɪmi] ,
Jimmy ,
吉米 ,

这是维克多和吉米两兄弟成长为男人的故事。

[huː] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈwɪdəʊd] [ˈmʌðə(r)][ɪn][æn; ən][ˈaʊtə(r)] [ˈsʌbɜːb] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] .
who live with their widowed mother in an outer suburb of London .
WHO 居住 和 他们的 寡 母亲 在 一个 外 市郊 的 伦敦 .

他们和寡居的母亲住在伦敦郊区。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɑːt] , [ˈveri] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][gəʊz] [wɪˈðaʊt]
That there is art , very subtle and delicate art , in the telling of it goes without
那 那里 是 艺术 , 非常 微妙的 和 精美的 艺术 , 在 这 讲述 的 它 去 没有
[ˈseɪɪŋ] .
saying .
说 .

毋庸置疑，讲述故事本身就是一种艺术，一种非常微妙和精妙的艺术。

[ðə; ði] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðəz] [ɑː(r); ə(r)][ˈriːəlaɪzd] [wɪð] [ɪkˈskwɪzɪt] [keə(r)] .
The characters of the brothers are realized with exquisite care .
这 人物 的 这 兄弟 是 已实现 和 精美的 关心 .

兄弟俩的性格塑造得非常细腻。

[ˈvɪktə(r)] , [ðə; ði][ˈeldə(r)] , [ʌnˈsɜːt(ə)n] , [ˈvaɪələntli] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd][ɪˈməʊʃən(ə)l] ,
Victor , the elder , uncertain , violently sensitive and emotional ,
胜利者 , 这 长老 , 不确定 , 暴力 敏感的 和 情绪 ,

年长的维克多，性格犹豫不决，极度敏感且情绪化。

[siːkɪŋ] [ˈɔːlweɪz][frɒm; frəm][laɪf] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][ˈnevə(r)] [ˈdestɪnd] ([æt; ət] [liːst] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]
seeking always from life what he is never destined (at least so far as the
寻求 总是 从 生活 什么 他 是 绝不 注定 (在 至少 所以 远的 作为 这
[ˈprez(ə)nt][ˈstɔːri] [ˈkæriz] [hɪm]) [tuː; tə] [əˈteɪn] ;
present story carries him) to attain ;
展示 故事 携带 他) 到 达到 ;

他总是向生活寻求他注定永远无法获得的东西（至少就目前的故事而言是这样）；

[ˈdʒɪmi] , [ˈplæsɪd] , [ˈʃæləʊ] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ɔːl][ɪˈməʊʃ(ə)n] , [əˈtræktɪŋ] [ˈhæpinəs] [laɪk][ə; eɪ][ˈmægnət] .
Jimmy , placid , shallow , avoiding all emotion , attracting happiness like a magnet .
吉米 , 平静 , 浅的 , 避免 全部 情感 , 吸引 幸福 喜欢 一个 磁铁 .

吉米，性格平静，肤浅，回避所有情感，像磁铁一样吸引着幸福。

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] [dʌn] [ɪn][ɪts][kaɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]

Nothing	**,**	**I**	**repeat**	**,**	**could**	**be**	**better**	**done**	**in**	**its**	**kind**	**than**	**the**	**pictures**	**of**
没有什么	,	我	重复	,	可以	是	更好的	完毕	在	它是	种类	比	这	图片	的

[ðiːz] [tuː] ,

these	**two**	**,**
这些	二	,

我再说一遍，同类照片中没有比这两张照片更好的了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][nɒt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [ə'mʌŋ] [huːm] [ðeɪ] [muːv]

and	**of**	**the**	**not**	**very**	**interesting**	**crowd**	**of**	**young**	**persons**	**among**	**whom**	**they**	**move**
和	的	这	不是	非常	有趣的	人群	的	年轻的	人	之中	谁	他们	移动

.

:

.

以及他们所处的那群不太有趣的年轻人。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts]['riːəl] ['bjuːti] [ɒv; əv] [staɪl] ,

But	**,**	**for**	**all**	**its**	**real**	**beauty**	**of**	**style**	**,**
但	,	为了	全部	它是	真实的	美丽	的	风格	,

但是，尽管它的风格确实很美，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [left][ˌem 'iː][kəʊld] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] .

I	**have**	**to**	**confess**	**that**	**the**	**book**	**left**	**me**	**cold**	**,**	**and**	**even**	**a**	**little**	**irritated**	**.**
我	有	到	承认	那	这	书	左边	我	寒冷的	,	和	甚至	一个	小的	受刺激	.

我必须承认，这本书让我感到冷漠，甚至有点恼火。

[pə'hæps] [wiː; wi][dɪ'mɑːnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['hɪərəʊz] [ðiːz] [deɪz] [ðæn; ðən]

Perhaps	**we**	**demand**	**something**	**more**	**from**	**our**	**heroes**	**these**	**days**	**than**
也许	我们	要求	某物	更多的	从	我们的	英雄	这些	天	比

[səˌseptə'bɪlətɪ] , [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrəns] , [tuː; tə][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

susceptibility	**,**	**or**	**indifference**	**,**	**to**	**emotion**	**.**
易感性	,	或者	漠不关心	,	到	情感	.

如今，我们对英雄的要求或许不仅仅是易受情感影响或对情感漠不关心。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][laɪf] , [wʌn] ['wʌndər] ,

Was	**the**	**purpose**	**of**	**life**	**,**	**one**	**wonders**	**,**
曾是	这	目的	的	生活	,	一	奇迹	,

人们不禁会问，人生的意义是什么?

['evə(r)][æz; əz] ['delɪkətlɪ] [ɪ'luːsɪv] [æz; əz] [ðiːz] [bɪ'wɪldəd] [jʌŋ] [men] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

ever	**as**	**delicately**	**elusive**	**as**	**these**	**bewildered**	**young**	**men**	**seem**	**to**	**find**	**it**	**?**
曾经	作为	轻柔地	难以捉摸的	作为	这些	困惑	年轻的	男人	似乎	到	寻找	它	?

难道它真的像这些困惑的年轻人所认为的那样难以捉摸吗?

[aɪ] [kept] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['dɑːbi] .

I	**kept**	**longing**	**for**	**Lord**	**Derby**	**.**
我	保留	渴望	为了	主	德比	.

我一直对德比勋爵念念不忘。

[pə'hæps] , [ə'gen] , [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['klevənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs]

Perhaps	**,**	**again**	**,**	**this**	**is**	**but**	**part**	**of**	**the**	**cleverness**	**of**	**the**	**writer**	**,**	**and**	**Miss**
也许	,	再次	,	这	是	但	部分	的	这	聪明才智	的	这	作家	,	和	错过

['mɛˌnɛl] ,

Meynell	**,**
梅内尔	,

或许，这再次体现了作者和梅内尔小姐的巧妙之处。

[laɪk][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] , ['əʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nɔɪ] .

like	**the**	**child**	**in**	**the**	**poem**	**,**	**only**	**does**	**it**	**to**	**annoy**	**.**
喜欢	这	孩子	在	这	诗	,	仅有的	做	它	到	烦人	.

就像诗中的孩子一样，这样做只是为了惹人厌烦。

[bʌt; bət][ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [səʊ] .

But	I	hardly	think	so	.
但	我	几乎	思考	所以	.

但我并不这么认为。

[hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]['vɪktə(r)] [ɪ'speʃəli] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəs] .

Her	tenderness	and	sympathy	for	Victor	especially	are	obvious	.
她	压痛	和	同情	为了	胜利者	尤其	是	明显的	.

她对维克托的温柔和同情心尤其显而易见。

[hiː; hi] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [nɑː'sɪsəs] ([ðəʊ] [nɑː'sɪsaɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['truːə(r)]['taɪt(ə)l]

He	,	I	take	it	,	is	Narcissus	(	though	Narcissi	would	have	been	a	truer	title
他	,	我	拿	它	,	是	纳西索斯	(	尽管	水仙花	会	有	到过	一个	更真实	标题

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] ,

for	the	book	,
为了	这	书	,

我想，他就是纳西索斯（尽管《纳西西》或许才是这本书更贴切的书名）。

[æz; əz] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] [ɪz][mɔː(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wɪð]

as	each	of	the	brothers	is	more	in	love	with	his	own	reflection	than	with
作为	每个	的	这	兄弟	是	更多的	在	爱	和	他的	自己的	反射	比	和

['eniθɪŋ] [els]) ,

anything	else	)	,
任何事物	别的	)	,

（因为这对兄弟都更爱自己的倒影而不是其他任何事物），

[ænd; ənd] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz][left] [ˌʌn'mærid] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['vɒljuːm] ,

and	,	since	he	is	left	unmarried	at	the	close	of	the	volume	,
和	,	自从	他	是	左边	未婚	在	这	关闭	的	这	体积	,

而且，由于他在本书结尾时仍未婚，

[ai] [dɪ'raɪvd] [sʌm; səm]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['mɒdɪfaɪd] [kən'skrɪpʃ(ə)n]

I	derived	some	quiet	satisfaction	from	the	thought	that	modified	conscription
我	衍生的	一些	安静的	满意	从	这	想法	那	修改的	征兵

[mait] [jet] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm] .

might	yet	make	a	man	of	him	.
可能	然而	制作	一个	男人	的	他	.

想到改良后的征兵制度或许能让他成为一个真正的男人，我心中感到一丝欣慰。

[waɪ] [wɪl] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] [pə'sɪst] [ɪn] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ]

Why	will	the	heroes	of	historical	fiction	persist	in	that	dangerous	practice	of	leaving
为什么	将要	这	英雄	的	历史	小说	坚持	在	那	危险的	实践	的	离开

[æn; ən]['æŋgri][ænd; ənd][ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] ['vɪlən] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə][ə'weɪt] [deθ] [ɔː(r)]

an	angry	and	overmastered	villain	bound	to	a	tree	to	await	death	or
一个	生气的	和	过度掌握	恶棍	边界	到	一个	树	到	等待	死亡	或者

['reskjuː] ?

rescue	?
救援	?

为什么历史小说中的英雄们总是执迷于这种危险的做法，将愤怒且被制服的恶棍绑在树上，任其等待死亡或救援?

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz]['reskjuː] ['evri] [taɪm] ,

The	result	is	rescue	every	time	,
这	结果	是	救援	每一个	时间	,

结果每次都是成功救援。

[ænd; ənd][wʌn] [wei] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ə; eɪ] [mɔːt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['kærəktəz] .

and	one	way	and	another	a	mort	of	trouble	for	the	good	characters	.
和	一	方式	和	其他	一个	死亡	的	麻烦	为了	这	好的	人物	.

好人总能以各种方式惹上不少麻烦。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [prə'tægənɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] ['gærɪn] (

Still	it	may	be	argued	that	if	the	protagonist	of	The	Fortunes	of	Garin	(
仍然	它	可能	是	争论	那	如果	这	主角	的	这	财富	的	加林	(

['kʌnstəbl]) [hæd; həd] [nɒt] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['rɪski] ['presɪdənt] [ðəʊz] ['fɔːtʃənz] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [led]

Constable	)	had	not	followed	this	risky	precedent	those	fortunes	would	not	have	led
警官	)	有	不是	随后	这	风险	先例	那些	财富	会	不是	有	引领

[hɪm] [weə(r)] [ðeɪ] [ɪ'ventʃuəli] [dɪd] ,

him	where	they	eventually	did	,
他	在哪里	他们	最终	做过	,

不过，有人可能会认为，如果《加林的命运》（康斯特布尔）的主人公没有效仿这种冒险的做法，他的命运就不会把他带到最终的境地。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['kɒstjuːm] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

and	we	should	have	missed	one	of	the	best	costume	novels	of	the	year	.
和	我们	应该	有	错过	一	的	这	最好的	戏服	小说	的	这	年	.

我们差点就错过了年度最佳古装小说之一。

[mɪs] ['meəri] ['dʒɑːnztən] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] [weitə] [huːm] [ai] [kæn; kən] ['fɒləʊ] [wɪ'ðaʊt]

Miss	Mary	Johnston	is	among	the	very	few	waiters	whom	I	can	follow	without
错过	玛丽	约翰斯顿	是	之中	这	非常	很少	服务员	谁	我	能	跟随	没有

['wɪərinəs] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] - .

weariness	through	the	mazes	of	mediævalism	.
疲劳	通过	这	迷宫	的	-	.

玛丽·约翰斯顿小姐是极少数我能不感到厌倦地跟随她穿梭于中世纪迷宫般的餐厅的侍者之一。

[ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen]

This	tale	of	the	adventures	of	a	knight	and	a	lady	in	the	days	when
这	故事	的	这	冒险	的	一个	骑士	和	一个	女士	在	这	天	什么时候

['henri] [ˌaɪ 'aɪ] . [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Henry	II	.	sat	on	the	throne	of	England	,
亨利	二	.	卫星	在	这	王座	的	英格兰	,

这是一个关于一位骑士和一位女士在亨利二世统治英格兰时期冒险的故事。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌɑːŋguː'liːm] ,

and	his	son	Richard	princed	it	in	Angoulême	,
和	他的	儿子	理查德	王子	它	在	昂古莱姆	,

他的儿子理查德在昂古莱姆将其作为王子献给了它。

[ɪz] [təʊld] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ðæt] [lɪfts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʌʃəri] ['ɪntuː] [rəʊ'mæns] .

is	told	with	an	air	that	lifts	it	out	of	tushery	into	romance	.
是	讲述	和	一个	空气	那	电梯	它	出去	的	修边厂	进入	浪漫	.

讲述的方式让这个故事从荒诞不经升华为浪漫爱情。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['kɔːtli] [staɪl] ,

She	wields	a	picturesque	and	courtly	style	,
她	挥舞	一个	如画	和	宫廷式	风格	,

她展现出一种如诗如画、优雅高贵的风格。

['sʌmtaɪmz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['metəfə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['mænɪdʒəbl]

sometimes	indeed	a	trifle	too	charged	with	metaphor	to	be	altogether	manageable
有时	的确	一个	琐事	也	带电	和	隐喻	到	是	共	可管理的

([æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɒv; əv] " ['pɔːrɪŋ] [ɔɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [red] ['embəz]

(	as	for	example	when	she	speaks	of	"	pouring	oil	upon	the	red	embers
(	作为	为了	例子	什么时候	她	说话	的	"	浇注	油	之上	这	红色的	余烬

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ˌʌn'peɪd] ") ,

of	a	score	unpaid	"	)	,
的	一个	分数	未付	"	)	,

有时确实有些小故事充满了过多的隐喻，以至于难以完全驾驭（例如，当她谈到“在未付账款的红色余烬上浇油”时）。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t]['ædmərəbli] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪə(r)] .

but	for	the	most	part	admirably	pleasing	to	the	ear	.
但	为了	这	最多	部分	令人钦佩地	令人愉悦	到	这	耳朵	.

但总体来说，听起来非常悦耳。

[hɜ:(r); hə(r)] [æn'ti:k] ['fɪgəz] [ɑ:(r); ə(r)][ə'laɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [teɪl] [gəʊz] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ]

Her	antique	figures	are	alive	;	and	the	whole	tale	goes	forward	with	a
她	古董	数据	是	活	;	和	这	所有的	故事	去	向前	和	一个

['veərɪəs] [ænd; ənd]

various	and
各种各样的	和

她笔下的古代人物栩栩如生；整个故事也以各种方式继续展开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[haɪ] - ['stepɪŋ] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]

high	-	stepping	movement	and	a	glow	of	colour	that	reminded	me	of	nothing
高的	-	步进	移动	和	一个	辉光	的	颜色	那	提醒	我	的	没有什么

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['splendɪd]['pædʒənt][wʌn] [f'ɒləʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɑ:rdi] ['pæləs]

more	than	that	splendid	pageant	one	follows	round	the	walls	of	the	Riccardi	Palace
更多的	比	那	灿烂	盛会	一	跟随	圆形的	这	墙壁	的	这	里卡迪	宫殿

[ɪn] ['flɒrəns] .

in	Florence	.
在	佛罗伦萨	.

高昂的步伐和绚丽的色彩，让我想起了在佛罗伦萨里卡迪宫城墙周围观看的那场盛大的游行。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [endz][ɪn] ['lʌvəz] - ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs]

Of	course	the	journey	ends	in	lovers	'	meeting	and	the	teaching	of	his	place
的	课程	这	旅行	结束	在	恋人	-	会议	和	这	教学	的	他的	地方

[tu:; tə][ðə; ði]['i:v(ə)l] - ['maɪndɪd] .

to	the	evil	-	minded	.
到	这	邪恶的	-	有思想	.

当然，这段旅程最终以恋人重逢和向心怀邪恶之人宣告自己的命运而告终。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['lætə(r)][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [dʒɔfri] , [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] ['kaɪndlɪə]

The	fact	that	this	latter	was	called	Jaufre	,	a	name	that	I	would	wish	kindlier
这	事实	那	这	后者	曾是	称为	雅弗雷	,	一个	姓名	那	我	会	希望	更友善

[in'tri:t] ,

entreated	,
恳求	,

后者被命名为 Jaufre，我倒希望这个名字能更亲切一些。

[ɪz]['ɔ:lməʊst][maɪ]['əʊnli] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [mɔ:(r)]

is	almost	my	only	complaint	against	a	lively	and	entertaining	story	which	more
是	几乎	我的	仅有的	抱怨	反对	一个	热闹	和	娱乐	故事	哪个	更多的

[ðæn; ðən][wʌns]['raɪzɪz][tu:; tə]['ri:əl] ['bju:ti] .

than	once	rises	to	real	beauty	.
比	一次	上升	到	真实的	美丽	.

这几乎是我对这个生动有趣的故事唯一的抱怨，这个故事不止一次展现出真正的美感。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ][plɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['ɔ:də(r)][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [tu:; tə] [meɪk] ['veri]

Given	a	plot	of	the	conventional	order	I	dare	say	it	is	best	to	make	very
鉴于	一个	阴谋	的	这	传统的	命令	我	敢	说	它	是	最好的	到	制作	非常

['lɪt(ə)l] [fʌs] [ɔ:(r)] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

little	fuss	or	mystery	about	it	.
小的	大惊小怪	或者	神秘	关于	它	.

对于一个常规顺序的图表，我敢说最好不要对此大惊小怪或故弄玄虚。

[səʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " ['kæθərɪn] ['taɪnən] " [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
So , at any rate , " Katharine Tynan " seems to think ,
所以 , 在 任何 速度 , " 凯瑟琳 蒂南 " 似乎 到 思考 ,

所以，总之，“凯瑟琳·蒂南”似乎是这么认为的。

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)][ə'baʊt][peɪdʒ] - [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['leɪtɪst] [bʊk] , [sɪns] [fɜ:st][aɪ] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs]
for after about page 32 of her latest book , Since First I Saw Your Face
为了 后 关于 页 - 的 她 最新的 书 , 自从 第一的 我 锯 你的 脸
(['hʌtʃɪnsən]) ,
(Hutchinson) ,
(哈钦森) ,

在她最新著作《自从我第一次见到你的脸》（Hutchinson 出版社）大约第 32 页之后，

[ðeə(r)][ɪz] ['ri:əli] ['ɔ:lməʊst][nəʊ] [gesɪŋ] [left][tu:; tə][du:; də] ,
there is really almost no guessing left to do ,
那里 是 真的 几乎 不 猜测 左边 到 做 ,

几乎没什么需要猜测的了。

[ðə; ði] ['ɔ:θəres] ['si:mɪŋ] ['prɪnsəpli] [kən'sɜ:nd] [tu:; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ə; eɪ] [smu:ð] ['pæsɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)]
the authoress seeming principally concerned to ensure a smooth passage for
这 作者 似乎 主要 担心的 到 确保 一个 光滑的 通道 为了
[wʌnz] ['prɔfisiz] .
one's prophecies .
一个人的 预言 .

作者似乎主要关心的是确保预言能够顺利传达。

[ðʌs] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['si:krət] ['mærɪdʒ] ,
Thus , while the unknown son of a secret marriage ,
因此 , 尽管 这 未知 儿子 的 一个 秘密 婚姻 ,

因此，虽然这位秘密婚姻的无名之子，

['hæpənɪŋ] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə] [θræʃ] [ðə; ði][ɒ'stensəb(ə)l]['kleɪmənt][tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]
happening by good luck to thrash the ostensible claimant to the title and
发生 经过 好的 运气 到 鞭挞 这 表面上的 索赔 到 这 标题 和
['herəʊɪn] ,
heroine ,
女英雄 ,

侥幸击败了表面上的冠军和女主角争夺者，

[gets] [ðæt] [sək'sesf(ə)l] [stɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['peɪdʒɪz] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['nesəsəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn]
gets that successful start in the early pages that is so necessary to his happiness in
获得 那 成功的 开始 在 这 早期的 页面 那 是 所以 必要的 到 他的 幸福 在
[ðə; ði][lɑ:st] ,
the last ,
这 最后的 ,

他在故事开头就取得了成功，这对于他最终获得幸福至关重要。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi]['nevə(r)] ['ri:əli] [lʊks] [laɪk] [strei] [fɑ:(r)]['ɪntu:] [ˌdɪskən'sɜ:tɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]
and the lady never really looks like straying far into disconcerting opinions of
和 这 女士 绝不 真的 看起来 喜欢 迷途 远的 进入 令人不安 意见 的
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

而且这位女士看起来似乎从来不会轻易流露出令人不安的个人观点。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['raɪv(ə)l][hɪm'self][ə'blaidʒz][ˌju: 'es][baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði]
even the rival himself obliges us by throwing up the sponge just when the
甚至 这 竞争对手 他自己 义务 我们 经过 投掷 向上 这 海绵 只是 什么时候 这
[geɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [bɪ'gɪn] .
game should really begin .
游戏 应该 真的 开始 .

甚至连对手本人也配合我们，在比赛真正开始的时候扔掉了海绵。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['suːðɪŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['veri] [θɪn] [stʌf] ;
All this is soothing enough , but it is also very thin stuff ;
全部 这 是 舒缓 足够的 , 但 它 是 还 非常 薄的 东西 ;

这一切都令人感到安慰，但内容也过于单薄；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gəʊstli] ['ænsestrɪs] ,
and the addition of a ghostly ancestress ,
和 这 添加 的 一个 幽灵般的 祖先压力 ,

以及一位幽灵般的女祖先的加入，

[huː] [l'ɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sendənts] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] [ˌæsig'neiʃən] [baɪ]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðem; ðəm][aʊt]
who lures her descendants to midnight assignations by smiling at them out
WHO 诱饵 她 后代 到 午夜 任务 经过 微笑 在 他们 出去
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['liːli] ['peɪntɪŋ] ,
of a Lely painting ,
的 一个 莱利 绘画 ,

她以莱利画作中的微笑引诱后代在午夜幽会，

[dʌz] [nɒt]['stɪf(ə)n] [θɪŋz] [mʌtʃ] .
does not stiffen things much .
做 不是 变硬 事物 很多 .

不会使物体变得很硬。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['aɪrɪʃ]['sʌbdʒɪkt][æz; əz] , [seɪ] ,
The fact is that away from such a purely Irish subject as , say ,
这 事实 是 那 离开 从 这样的 一个 纯粹 爱尔兰 主题 作为 , 说 ,

事实上，抛开像爱尔兰这样纯粹的主题，比如说，

" ['kʌntrimən] [ɔːl] , " ['mɪsɪz] . ['hɪŋksən] ['riːəli] [hæz; həz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .
" Countrymen All , " Mrs . Hinkson really has not much to tell .
" 同胞们 全部 , " 太太 . 欣克森 真的 有 不是 很多 到 告诉 .

“各位同胞，”欣克森夫人其实没什么可说的。

['swiːniz] [njuː] [jɔːk] [stɔːz] [duː; də][nɒt] ['hɑːmənaɪz] [æt; ət][ɔːl] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ætməsfɪə(r)]
Sweeney's New York Stores do not harmonise at all well with her atmosphere
斯威尼 新的 约克 商店 做 不是 协调 在 全部出色地 和 她 气氛
[ɒv; əv]['wɪstf(ə)l]['trædʒədi] .
of wistful tragedy .
的 怅惘 悲剧 .

Sweeney's New York Stores 与她作品中那种伤感的悲剧氛围完全不搭调。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [sə'dʒests] [ə; eɪ][səʊp] - ['bʌb(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [keɪk] - [wɔːk] .
The effect suggests a soap - bubble trying to cake - walk .
这 影响 建议 一个 肥皂 - 气泡 尝试 到 蛋糕 - 走 .

这种效果就像肥皂泡试图跳过蛋糕一样。

[wen] ['kæt(ə)l] - [ʃɪps] [pʊt] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː]
When cattle - ships put forth to sea
什么时候 牛 - 船舶 放 前进 到 海

当运牛船驶向大海

[frɒm; frəm][ˌmɒntri'ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk] ,
From Montreal across the Atlantic ,
从 蒙特利尔 穿过 这 大西洋 ,

从大西洋彼岸的蒙特利尔，

[ðə; ði][laɪf][ɒn] [bɔːd] [wʊd] [nɒt][suːt][ˌem 'iː] ,
The life on board would not suit me ,
这 生活 在 木板 会 不是 套装 我 ,

船上的生活不适合我。

[nɔː(r)][juː; jʊ] , [ai] [θɪŋk] .

Nor	**you**	**,**	**I**	**think**	**.**
也不	你	,	我	思考	.

我想你也一样。

[ðə; ði]['kæt(ə)l]['fræntɪk] ,

The	**cattle**	**frantic**	**,**
这	牛	疯狂的	,

牛群惊慌失措，

[ðə; ði] [tʌf] [stiːl] [pleɪts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [maɪt]

The	**tough**	**steel**	**plates**	**beneath**	**the**	**might**
这	艰难的	钢	盘子	下面	这	可能

强大的下方是坚固的钢板

[ɒv; əv] ['kræʃɪŋ] ['wɔːtəz] [wel] - [naɪ] ['rɪv(ə)n] —

Of	**crashing**	**waters**	**well**	**-**	**nigh**	**riven**	**—**
的	崩溃	水	出色地	-	夜	裂隙	—

汹涌澎湃的河水几乎被撕裂——

[ɜː] !

Ugh	**!**
啊	!

啊!

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

Here	**it**	**is**	**in**	**black**	**and**	**white**	**,**
这里	它	是	在	黑色的	和	白色的	,

这是黑白版本，

['klɪəli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['fredrɪk] ['nɪvən] .

Clearly	**described**	**by**	**Frederick**	**Niven**	**.**
清楚地	描述	经过	弗雷德里克	尼文	.

弗雷德里克·尼文对此有清晰的描述。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['haɪnəmən] ([sɪks][bɒb]) ,

Published	**by**	**Heinemann**	**(**	**six**	**bob**	**)**	**,**
已发布	经过	海涅曼	(	六	鲍勃	)	,

由海涅曼出版社出版（六先令），

[ðə; ði] [bʊk] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['siːsləs] ['bæt(ə)l]

The	**book**	**relates**	**the**	**ceaseless**	**battle**
这	书	相关	这	不停歇	战斗

这本书讲述了这场永无休止的战斗。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][weɪdʒ] [huːz] ['stedi] [dʒɒb]

Which	**they**	**must**	**wage**	**whose**	**steady**	**job**
哪个	他们	必须	工资	谁	稳定的	工作

他们必须承担的稳定工作

[ɪz] ['vælɪtɪŋ] [ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv]['kæt(ə)l] ;

Is	**valeting**	**a**	**mob**	**of**	**cattle**	**;**
是	代客泊车	一个	暴民	的	牛	;

给一群牛做侍者；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [pænt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

And	**yet**	**they**	**pant**	**to**	**get**	**a**	**ship**	**,**
和	然而	他们	喘气	到	得到	一个	船	,

然而，他们却渴望得到一艘船。

[fɔː(r); fə(r)][d'ʒɒbz][ðə; ði]['əʊnə(r)z] [ðeɪ] [ˌɪmpɔː'tjuːn]

For	**jobs**	**the**	**owners**	**they**	**importune**
为了	工作	这	所有者	他们	进口

为了工作，老板们会纠缠不休。

[æt; ət] — [mɑːk] [juː; jʊ] [ðɪs] ！ — [wʌn] [paʊnd] [ðə; ði] [trɪp] ！

At	—	mark	you	this	！	—	one	pound	the	trip	！
在	—	标记	你	这	！	—	一	磅	这	旅行	！

记住！——一磅！

[aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] .

I	wouldn't	do	it	for	a	fortune	.
我	不会	做	它	为了	一个	财富	.

就算给我一大笔钱我也不会做。

[ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [men] ,

It's	just	a	tale	of	common	men	,
它是	只是	一个	故事	的	常见的	男人	,

这只是普通人的故事，

[huː] [ˈnevə(r)] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɔː(r)] [ˈkɒlɪdʒ] ,

Who	never	went	to	school	or	college	,
WHO	绝不	去	到	学校	或者	大学	,

从未上过学或大学的

[rɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [skɪld] [ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [pen]

Writ	by	a	skilled	and	practised	pen
写	经过	一个	熟练	和	已实践	笔

由一位技艺精湛、经验丰富的笔所写

[məʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [frɒm; frəm] [fɜːst] - [hænd] [ˈnɒlɪdʒ] ;

Most	certainly	from	first	-	hand	knowledge	;
最多	当然	从	第一的	-	手	知识	;

肯定来自亲身经历；

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [nəʊ] [ˈveri] [ˈɒbviəs] [plæn] ,

It	has	no	very	obvious	plan	,
它	有	不	非常	明显的	计划	,

它并没有非常明显的计划，

[nəʊ] [ˈmuːvmənt] , [nəʊ] [kəˈnektɪd] [ˈstɔːri] ;

No	movement	,	no	connected	story	;
不	移动	,	不	连接	故事	;

没有情节，没有连贯的故事；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən]

And	yet	I	don't	see	how	you	can
和	然而	我	不	看	如何	你	能

但我看不出你怎么能……

[feɪl] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [es] . [es] . [ˈglɔːri] .

Fail	to	enjoy	The	S	.	S	.	Glory	.
失败	到	享受	这	S	.	S	.	荣耀	.

未能欣赏到SS Glory号的美景。

[jʊl] [miːt] [sʌm; səm] [men] [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [laɪk] —

You'll	meet	some	men	you're	sure	to	like	—
你会	见面	一些	男人	你是	当然	到	喜欢	—

你肯定会遇到一些你喜欢的男人——

[men] [huː] [wʊd] [griːt] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] ;

Men	who	would	greet	you	as	a	brother	;
男人	WHO	会	迎接	你	作为	一个	兄弟	;

那些会像兄弟一样问候你的人；

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [ˈɒnɪst] [ˈfeləʊ] , [maɪk] ,

One	is	that	honest	fellow	,	Mike	,
一	是	那	诚实的	同伴	,	麦克风	,

其中一位是诚实的家伙，迈克，

[ænd; ənd] ['kɒkni] , ['pɒsəbli] , [ə'nʌðə(r)] ;
And **Cockney** **,** **possibly** **,** **another** **;**
和 伦敦东区口音 , 可能 , 其他 ;

还有伦敦东区口音，可能也是其中之一；

[ʌn'pɒlɪʃt] , [kwɪk] [tuː; tə] [rɒθ] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
Unpolished **,** **quick** **to** **wrath** **and** **slow** **,**
未经打磨的 , 快的 到 愤怒 和 慢的 ,

粗糙，易怒且行动迟缓

[wen] [raʊzd] , [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðeə(r)] - ,
When **roused** **,** **to** **lay** **aside** **their** **cholor** **,**
什么时候 唤醒 , 到 躺 旁边 他们的 - ,

被唤醒后，放下他们的怒气，

[jet] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [taɪps] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ]
Yet **are** **they** **types** **you** **ought** **to** **know**
然而 是 他们 类型 你 应该 到 知道

但这些是你应该了解的类型吗?

[æz; əz] [wel] [æz; əz][dɪd][ðə; ði]['hɪərəʊ] , ['skɒlə(r)] .
As **well** **as** **did** **the** **hero** **,** **Scholar** **.**
作为 出色地 作为 做过 这 英雄 , 学者 .

英雄学者也做到了。

[ðə; ði] ['perəl] [ɪn] ['aʊə(r)] [mɪdst] .
THE **UNINTERNED** **PERIL** **IN** **OUR** **MIDST** **.**
这 未隔离的 危险 在 我们的 中间 .

我们身边的未被察觉的危险。

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [her] [fʌŋk] (" ['sɪstə(r)] ['suːzi] ") , [huː] ['edɪts] " ['aʊə(r)] [maɪts] - ['kɔːnə(r)] " [ɪn][ðə; ði]
Portrait **of** **Herr** **Pfunk** **(** **"** **Sister** **Susie** **"** **)** **,** **who** **edits** **"** **Our** **Mites** **'** **Corner** **"** **in** **the**
肖像 的 先生 Pfunk (" 姐姐 苏西 ") , WHO 编辑 " 我们的 螨虫 - 角落 " 在 这
[wel] - [nəʊn] ['wiːkli] ,
well **-** **known** **weekly** **,**
出色地 - 已知 每周 ,

这是普芬克先生（"苏西修女"）的肖像，他是知名周刊《我们的小天使角落》的编辑。

[mʌmz] [pets] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]['kɔndʌkt, kən'dʌkt][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] " [hɪnts] [tuː; tə] ['mʌðəz] ,
Mum's **Pets** **,** **and** **also** **conducts** **a** **column** **of** **"** **Hints** **to** **Mothers** **,**
妈妈的 宠物 , 和 还 进行 一个 柱子 的 " 提示 到 母亲们 ,

她还创办了"妈妈的宠物"专栏，并开设了"给妈妈们的建议"专栏。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn]['ɪnfənt] [mɔː'tæləti] .
" **which** **is** **having** **an** **alarming** **effect** **on** **infant** **mortality** **.**
" 哪个 是 拥有 一个 令人担忧 影响 在 婴儿 死亡 .

"这正在对婴儿死亡率产生令人担忧的影响。"

[ɪn][æn; ən] ['eləkwənt] ['fɔːwɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːnz] [gɪft] [bʊk] , (['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən]) ,
In **an** **eloquent** **foreword** **to** **The** **Queen's** **Gift** **Book** **,** **(** **Hodder** **and** **Stoughton** **)** **,**
在 一个 雄辩 前言 到 这 女王大学 礼物 书 , (霍德 和 斯托顿) ,

在《女王的礼物书》（霍德和斯托顿出版社）的精彩序言中，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][baɪ]['mɪstə(r)] . ['gɔːlzwəːði] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][hæt]
we **are** **told** **by** **Mr** **.** **Galsworthy** **that** **it** **is** **"** **in** **the** **nature** **of** **a** **hat**
我们 是 讲述 经过 先生 . 高尔斯华绥 那 它 是 " 在 这 自然 的 一个 帽子
[pɑːst] [raʊnd] ,
passed **round** **,**
通过了 圆形的 ,

高尔斯华绥先生告诉我们，这"本质上就像一顶帽子在人群中传递一样"，

['ɪntuː] [wɪtʃ] , [gɒd] [send] , ['meni] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [kɔɪnz] [meɪ] [biː; bi] [pɔː] .

into	which	,	God	send	,	many	hundred	thousand	coins	may	be	poured	.
进入	哪个	,	上帝	发送	,	许多	百	千	硬币	可能	是	倾倒	.

如果上帝保佑，可以往里面倒入几十万枚硬币。

" [ðə; ði] [kɔɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɒt] [ai] [həʊp] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['waɪdli]

"	The	coin	that	we	are	asked	to	put	into	what	I	hope	will	be	a	very	widely
"	这	硬币	那	我们	是	问	到	放	进入	什么	我	希望	将要	是	一个	非常	广泛

['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [hæt] [ɪz] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,

circulating	hat	is	half	-	a	-	crown	,
循环	帽子	是	一半	-	一个	-	王冠	,

“我们被要求放入一顶我希望能够广泛流通的帽子里的硬币是半克朗。”

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [gɪft] [bʊks] [ai] [kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ]

and	whatever	you	may	or	may	not	think	of	Gift	Books	I	can	promise	you
和	任何	你	可能	或者	可能	不是	思考	的	礼物	图书	我	能	承诺	你

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ɪts] [wɜːθ] .

that	in	this	instance	to	pay	your	money	is	to	get	its	worth	.
那	在	这	实例	到	支付	你的	钱	是	到	得到	它是	值得	.

无论你对礼品书有何看法，我可以向你保证，在这种情况下，你花的钱绝对物有所值。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'trɪbjʊtər] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [wɜːk] [ðæt] [wiː; wi]

It	is	true	that	some	of	the	contributors	have	given	us	work	that	we
它	是	真的	那	一些	的	这	贡献者	有	给定	我们	工作	那	我们

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [nəʊ] ;

have	already	had	an	opportunity	to	know	;
有	已经	有	一个	机会	到	知道	;

确实，有些投稿人提供的作品我们已经有机会了解过了；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['grʌmblɪŋ] ,

but	even	here	I	am	not	grumbling	,
但	甚至	这里	我	是	不是	抱怨	,

但即便如此，我也没有抱怨的意思。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['lenəd]

for	among	the	stories	that	have	already	been	published	is	Mr	.	Leonard
为了	之中	这	故事	那	有	已经	到过	已发布	是	先生	.	伦纳德

['mɛrɪks] " [ðə; ði] ['feəri] ['puːdl] ,

Merrick's	"	The	Fairy	Poodle	,
梅里克的	"	这	仙女	贵宾犬	,

在已发表的故事中，有伦纳德·梅里克先生的《仙女贵宾犬》，

" [ə; eɪ] [teɪl] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['spɑːk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['betə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

"	a	tale	so	full	of	sparkle	that	the	oftener	I	see	it	the	better	I	shall	be
"	一个	故事	所以	满的	的	火花	那	这	更频繁	我	看	它	这	更好的	我	将	是

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

这是一个充满奇思妙想的故事，我越看越喜欢。

[ɔːl] [teɪsts] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['keitə] [fɔː(r); fə(r)] .

All	tastes	,	however	,	are	catered	for	.
全部	口味	,	然而	,	是	餐饮服务	为了	.

不过，各种口味都能得到满足。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [teɪlz; 'teɪliːz] [baɪ] [sɜː(r)] [dʒeɪ] . [em] . ['bæri] [ɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɒkɪŋ]

You	can	read	tales	by	Sir	J	.	M	.	Barrie	or	Mr	.	Joseph	Hocking
你	能	读	故事	经过	先生	J	.	M	.	巴里	或者	先生	.	约瑟夫	霍金

,

,

,

你可以读读詹姆斯·巴里爵士或约瑟夫·霍金先生的故事。

['vɜːrsəz][baɪ][sɜː(r)]['ɑːθə(r)]['koʊnən] ['dɔɪl] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn]['ɑːksənhæm][ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['henri] [diː][lɑː]

verses	by	Sir	Arthur	Conan	Doyle	,	Mr	.	John	Oxenham	or	Mrs	.	Henry	de	la
诗句	经过	先生	亚瑟	柯南	多伊尔	,	先生	.	约翰	奥克森汉姆	或者	太太	.	亨利	德	拉

['pɑːstʃə(r)] ,

Pasture	,
牧场	,

诗歌作者为阿瑟·柯南·道尔爵士、约翰·奥克森汉姆先生或亨利·德·拉·帕斯图尔夫人

['sketʃɪz] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kɒnræd][ɔː(r)] " ['sæpə(r)] .

sketches	by	Mr	.	Conrad	or	"	Sapper	.
草图	经过	先生	.	康拉德	或者	"	工兵	.

康拉德先生或"工兵"的素描。

" [bʌt; bət][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ][lɒt] .

"	But	I	advise	you	to	read	the	lot	.
"	但	我	建议	你	到	读	这	很多	.

但我建议你把所有内容都读一遍。

[æn; ən] [ɪ'speʃl] [wɜːd] [ɒv; əv] [preɪz] [ɪz] , [aɪ] [fiːl] ,

An	especial	word	of	praise	is	,	I	feel	,
一个	特别的	单词	的	称赞	是	,	我	感觉	,

我觉得，特别值得称赞的是：

[djuː] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['bʌkən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪl] ['hjuːmərəs] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts][draɪ] [weɪ] [tuː; tə]

due	to	Mr	.	John	Buchan	for	a	tale	humorous	enough	in	its	dry	way	to
到期的	到	先生	.	约翰	布坎	为了	一个	故事	幽默	足够的	在	它是	干燥	方式	到

[skwiːz] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mʌmi] ,

squeeze	a	smile	from	a	mummy	,
挤	一个	微笑	从	一个	木乃伊	,

感谢约翰·巴肯先生创作了这样一个幽默诙谐的故事，即使是木乃伊也会被逗笑。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːtɪsts] [huː] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [gɪft][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

and	to	the	artists	who	have	helped	to	make	this	Gift	the	success	that	it	is	.
和	到	这	艺术家	WHO	有	帮助	到	制作	这	礼物	这	成功	那	它	是	.

还要感谢所有为这份礼物的成功做出贡献的艺术家们。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪz] [gʊd] ,

In	short	,	the	book	is	good	,
在	短的	,	这	书	是	好的	,

总之，这本书不错。

['nɪəli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] .

nearly	as	good	as	the	object	for	which	it	has	been	published	.
几乎	作为	好的	作为	这	目的	为了	哪个	它	有	到过	已发布	.

几乎和它所针对的对象一样好。

" [ɪn][eɪd] , " [wiː; wi] [riːd] [ɒn][ðə; ðɪ]['kʌvə(r)] , " [ɒv; əv] [kwiːn] ['mɛriz] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [ɔːg'zɪliəri]

"	In	aid	,	"	we	read	on	the	cover	,	"	of	Queen	Mary's	Convalescent	Auxiliary
"	在	援助	,	"	我们	读	在	这	覆盖	,	"	的	女王	玛丽的	康复期	辅助的

['hɑːspɪtlz] .

Hospitals	.
医院	.

封面上写着："为援助玛丽女王疗养辅助医院。"

[fɔː(r); fə(r)]['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['seɪləz] [huː] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [lɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔː(r)] .

For	Soldiers	and	Sailors	who	have	lost	their	limbs	in	the	War	.
为了	士兵	和	水手们	WHO	有	丢失的	他们的	四肢	在	这	战争	.

献给在战争中失去肢体的士兵和水手。

" [hɪə(r)] [ðen] ,
" Here then ,
" 这里 然后 ,

那么，

[baɪ] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [prə'vaɪd] ['aʊə(r)] [meɪmd] ['hɪərəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [best] [mə'kænɪkl] ['sʌbstəˌtjʊt]
by helping to provide our maimed heroes with the best mechanical substitutes
经过 帮助 到 提供 我们的 残废 英雄 和 这 最好的 机械的 替代品
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɪmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] ,
for the limbs which they have lost ,
为了 这 四肢 哪个 他们 有 丢失的 ,

通过帮助我们受伤的英雄们获得最好的机械肢体替代品，来替代他们失去的肢体，

[ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'peiəbl] [det] [wi:; wi] [əʊ]
is a chance for us to pay a little of the unpayable debt we owe
是 一个 机会 为了 我们 到 支付 一个 小的 的 这 无法支付 债务 我们 欠
[tu:; tə] [ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

这是一个让我们偿还一部分我们欠他们的、无法偿还的债务的机会。

['mɪstə(r)] . ['gɔ:lzwə:ði] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [tu:; tə] " ['aʊə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪn] [ðɪs]
Mr . Galsworthy may rest assured that his appeal to " our honour in this
先生 . 高尔斯华绥 可能 休息 保证 那 他的 上诉 到 " 我们的 荣誉 在 这
['mætə(r)] " [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [meɪd] [ɪn] [veɪn] .
matter " will not be made in vain .
事情 " 将要 不是 是 制成 在 徒劳 .

高尔斯华绥先生可以放心，他在此事上向"我们的荣誉"提出的申诉不会白费。

[æn; ən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] ['sɜ:mən] [ɒn] " ['mʌdlɪŋ]
An extract from the Master of the Temple's sermon on " Muddling
一个 提炼 从 这 掌握 的 这 寺庙的 讲道 在 " 混乱
[θru:] " : —
Through " : —
通过 " : —

摘自圣殿主讲道《浑浑噩噩地过日子》：——

" [wen] [wi:; wi] [ri'dʒɔis] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪvi] [wi:; wi] [tu:] ['seldəm] [ˌrekə'lektɪd]
" When we rejoiced at the efficiency of our Navy we too seldom recollected
" 什么时候 我们 欣喜若狂 在 这 效率 的 我们的 海军 我们 也 很少 回忆
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [praɪ'merəli] [dju:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [su:'pɜ:bli; sju:'pɜ:bli] [ɪ'fektɪv] ['sɪstəm] [ɒv; əv]
that it was primarily due to a superbly effective system of
那 它 曾是 主要 到期的 到 一个 极好 有效的 系统 的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪlt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [greɪt] [men] ['lɔɪəli] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ]
education built up by the efforts of a few great men loyally supported by
教育 建造 向上 经过 这 努力 的 一个 很少 伟大的 男人 忠诚地 有 经过
[ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ɪnsəbɔrdəneɪts] .
enthusiastic insubordinates .
热情的 不服从者 .

"当我们为海军的效率而欢欣鼓舞时，我们却很少想起，这主要是由于少数伟人建立的极其有效的教育体系，以及热情不屈的下属的忠诚支持。

" — ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpə(r)] .
" — Morning Paper .
" — 早晨 纸 .

——《晨报》

['nɛlsənz] " [blaɪnd] [aɪ] " [ɪz] [nɒt] [fə'gɒtn] .
Nelson's " blind eye " is not forgotten .
纳尔逊的 " 瞎的 眼睛 " 是 不是 被遗忘的 .

纳尔逊的"视而不见"并没有被遗忘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神